

Installation and operation guide
Instructions pour l'installation et l'emploi
Bedienungsanleitung
Istruzioni per l'installazione e l'uso
Instrucciones para su instalación y uso
Instruções para a instalação e o uso
Installations och användarmanual



Digital sterilization data recorder
Enregistreur numérique des données de stérilisation
Digitaler Zyklusspeicher
Registratore digitale dei dati di sterilizzazione
Unidad de registro para ciclos de esterilización
Registrador digital dos ciclos de esterilização
Digital lagring av cykeldata

Manufacturer:

W&H Sterilization S.r.l
Italy, I-24066 Pedrengo (BG)
Via delle Crocette 2
t +39/035/65 94 111
f +39/035/66 83 87
e office@wnhster.it
wh.com

Importer:



Lisa log64

LISALOG64 201 07 REV.3

W&H

DIGITAL STERILIZATION DATA RECORDER
Installation and operation guide

ENREGISTREUR NUMÉRIQUE DES DONNÉES DE STÉRILISATION
Instructions pour l’installation et l’emploi

DIGITALER ZYKLUSSPEICHER
Bedienungsanleitung



REGISTRATORE DIGITALE DEI DATI DI STERILIZZAZIONE
Istruzioni per l’installazione e l’uso

UNIDAD DE REGISTRO PARA CICLOS DE ESTERILIZACIÓN
Instrucciones para su instalación y uso

REGISTRADOR DIGITAL DOS CICLOS DE ESTERILIZAÇÃO
Instruções para a instalação e o uso

DIGITAL LAGRING AV CYKELDATA
Installations och användarmanual



Digital sterilization data recorder

Installation and operation guide

Dear Owner,

Thank you for purchasing our digital data recorder ***Lisa log 64****.*

W&H Sterilization is pleased to provide information concerning the use of this equipment herewith.

We remind you that in order to use the digital recorder correctly, it is necessary to read this manual carefully. All our products comply with the current safety standards and do not involve any risk for the operator when used according to the instructions provided.

Whilst wishing you every success in your work, please note that the reproduction of this manual is forbidden and that, owing to continuous research and technological development, the equipment specifications could be changed without prior notice.

W&H Sterilization S.r.l.

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION

This manual provides instructions for:

- safe and efficient operation of the equipment;
- continuous and scheduled maintenance.



The sizes mentioned in the manual are not binding. Drawings and any other documents delivered with the equipment belong to W&H Sterilization, who reserves all the rights, and they cannot be made available to third parties.



The reproduction, either total or in part, of the text and the illustrations, is forbidden.

General Warnings

- The equipment should be used in compliance with the procedures described in the manual and never for purposes other than those detailed in the manual.
- The user is responsible for installing, operating and servicing the equipment in accordance with the instructions listed in this manual.
- The manufacturer is not liable for any direct and/or indirect damages due to the loss of data.

Indication of use: This manual is an integral part of the product and must be kept close to the equipment for reference. The equipment was designed for professional use. The equipment is to be used only for the purpose for which it was designed:

Lisa log 64: **Device designed for the digital recording on memory card (MMC) of test - and sterilization cycles run on LISA autoclaves. The data can be transferred to computers using the appropriate reader (USB-reader included)**

About the Warranty

W&H Sterilization guarantees the Lisa log 64 recorder, if used in accordance with the instructions described in this manual, for a period of **12 months** for both mechanical and electrical components. For those components selected and purchased by us (i.e. "MMC" and USB reader) please consider the warranty included in the single packaging.

The warranty starts from the date of delivery to the customer, which must be proven by returning the warranty form duly filled in and signed.

In case of dispute, the date on the delivery note relating to the equipment serial number will be valid. The warranty does not cover defects or damage caused by:

- Incorrect installation
- Inadequate maintenance
- Tampering or unauthorized modifications
- Incorrect use of the equipment
- Non-compliance with the instructions included in this manual

The replacement of equipment or the extension of the warranty period because of breakdown is excluded

Repair under warranty is carried out at W&H Sterilization's discretion and does not include packing and shipment costs.

W&H STERILIZATION	GB	WARRANTY	FR	BON DE GARANTIE
	DE	GARANTIE	IT	GARANZIA

GB	This W&H STERILIZATION product has been manufactured with extreme care by highly qualified specialists. A wide variety of test and inspections guarantees fault-free operation. Please pay particular attention to the enclosed User Manual! If deficiencies or damage occur during the warranty period which are caused by the material, these will be remedied free of charge. The defective unit must be returned with this warranty certificate. Please request special transport packaging if the original packaging is not available! Services under warranty are provided directly by W&H STERILIZATION or indirectly by its contractual partners. We accept no responsibility for damage caused by improper handling or inadequate packaging during return of goods! Claims under warranty are submitted by the supply depot of the user to the manufacturer along with all necessary documents.
FR	Ce produit W&H STERILIZATION a été fabriqué avec le plus grand soin par des spécialistes hautement qualifiés. Divers contrôles et vérifications garantissent un parfait fonctionnement. Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation ci-jointe ! Si des défauts ou détériorations liés au matériel apparaissent durant la période de garantie, ils seront entièrement pris en charge. L'appareil défectueux sera à nous retourner accompagné de ce bon de garantie. Utilisez impérativement un emballage spécial pour le transport si le carton d'origine n'est plus en votre possession ! Les frais de transport seront à la charge de l'expéditeur. Les détériorations consécutives à une mauvaise manipulation ou à un défaut d'emballage lors du retour ne seront pas prises en charge ! Les demandes de prise en charge de garantie n'interviennent pas directement entre l'utilisateur (ou l'organisme utilisateur) et le fabricant. Celles-ci sont transmises à W&H STERILIZATION ou au fournisseur du matériel avec les justificatifs nécessaires.
DE	Dieses W&H STERILIZATION Produkt wurde von hochqualifizierten Fachleuten mit größter Sorgfalt gefertigt. Vielfältige Prüfungen und Kontrollen garantieren eine einwandfreie Funktion. Beachten Sie bitte genau die beiliegende Gebrauchsanweisung! Sollten innerhalb der Garantiefrist Mängel und Schäden auftreten, die auf das Material zurückzuführen sind, werden diese kostenlos behoben. Das defekte Gerät muß mit diesem Garantieschein eingesandt werden. Bitte Spezial-Transportverpackung anfordern, falls Original-verpackung nicht mehr verfügbar! Die Garantieleistung erfolgt mittelbar durch W&H STERILIZATION oder unmittelbar durch deren Vertragspartner. Für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder unzu-reichende Verpackung bei der Einsendung haften wir nicht! Garantieansprüche werden durch das Lieferdepot des Anwenders an den Fabrikanten gestellt, unter Beifügung aller dafür nötigen Unterlagen.
IT	Questo apparecchio è stato realizzato da W&H STERILIZATION con la massima cura da tecnici altamente specializzati. Molteplici prove e controlli assicurano un funzionamento corretto. Attenersi esattamente alle istruzioni di impiego. Guasti riconducibili a difetti dei materiali o alla lavorazione che dovessero manifestarsi nel periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente. L'apparecchio va inviato insieme alla cartolina di garanzia al centro di Assistenza Tecnica Autorizzata W&H STERILIZATION. Utilizzare l'imballo originale o comunque un imballo idoneo. W&H STERILIZATION non si assume alcuna responsabilità in caso di uso non conforme alle istruzioni o di rispedizione in imballo non adeguato. Gli interventi in garanzia vanno richiesti dal deposito dentale fornitore, fornendo la necessaria documentazione.

GB	1 Year Warranty
FR	1 An de Garantie
DE	1 Jahr Garantie
IT	1 Anno di Garanzia

GB	Purchase date:	FR	Date de vente:
DE	Date de vente:	IT	Data di vendita:
GB	Supply depot:	FR	Cachet du dépôt:
DE	Lieferdepot:	IT	Deposito dentale:
GB	Practice/Clinic/Laboratory address:	FR	Nom et adresse du client:
DE	Praxis-/Klinik-/Labor-Adresse:	IT	Studio odontoiatrico:

PACKAGE CONTENTS

General notes on delivery

Upon delivery of the equipment check the condition of the package and keep it in case of future transit.

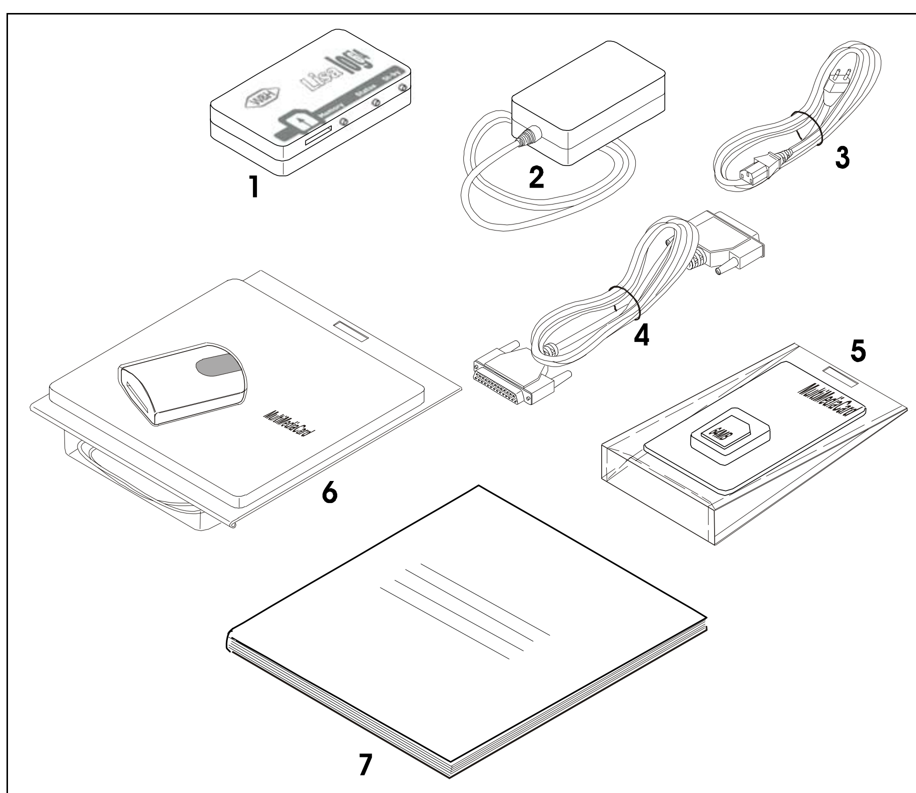
Open the package and check that:
- the contents correspond to the delivery note
- there is no evident damage.

I In the event of damage or missing items, inform the carrier and the dental dealer or W&H Sterilization immediately.

Packing size and weight

Size (L x D x H)	412 x 317 x 70 mm
Weight	1,4Kg

List of the components



Item	Description
1.	***Lisa log 64*** recorder
2.	Power supply
3.	Mains cable
4.	Parallel interface cable
5.	Memory MultiMediaCard Kit (*)
6.	MultiMediaCard USB reader Kit (*)
7.	Installation and operation guide (this manual)

(*) *The memory card and the USB reader of the supply are properly selected by W&H for the use with LisaLog64 recorder. Please refer to the instructions (hard copy or CD version from the corresponding supplier (s).*

TECHNICAL DATA

Characteristics

***Lisa log 64* recorder**

Operating temperature	+0°C ÷ +40°C (*avoiding heat sources and humidity*)
Storage temperature	-20°C ÷ +40°C (*avoiding heat sources and humidity)*
Sizes (*without memory card and interface cables*)	126 x 68,7 x 24,6 mm (LxDxH)
Weight (*without memory card/cables*)	120g
Use	internal
Power supply voltage	12Vcc (*by the supplied power supply module*)
Max power consumption	1,2W

POWER SUPPLY

Operating temperature	+0°C ÷ +40°C
Input voltage	110~240Vac 50/60Hz
Output voltage	12Vcc +/-10%
Output current	Min. 200mA

MEMORY CARD

Technology	MMC
Capacity	64Mb
Formatting	FAT16 – FAT32 preformatted

MINIMUM PC/MAC HARDWARE REQUIREMENTS

PC/MAC	1 available port USB1.1 (or higher)
PC/MAC	CD-ROM reader
PC operating system	WINDOWS 98SE, 2000, ME, XP or later
MAC operating system	OS 9.1.x, OS X v10.1.2+

Brand and products are trademarks of their respective holder/s

LISA sterilizer compatibility

Lisa log 64 is designed for the use with all LISA MB17 and LISA MB22 sterilizers on the market, and does not require any software upgrade of the sterilizer.

INSTALLATION

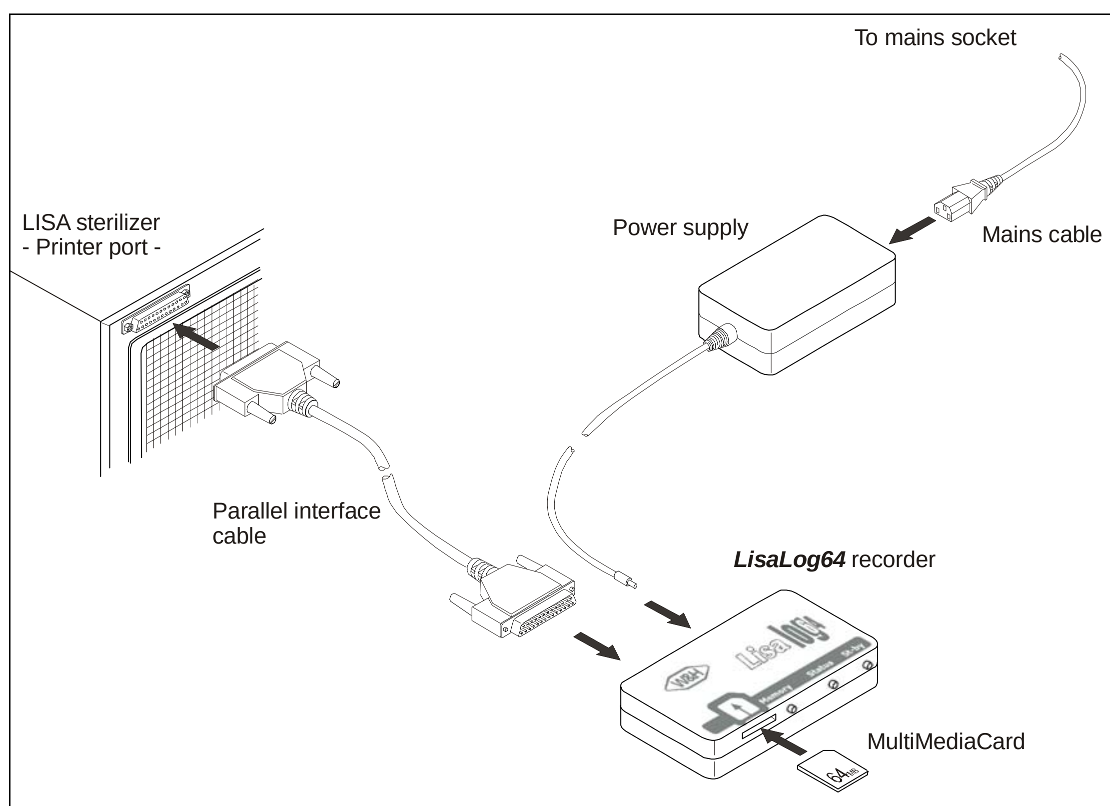


Caution: Before starting the installation, turn off the sterilizer and disconnect the mains cable from the socket.

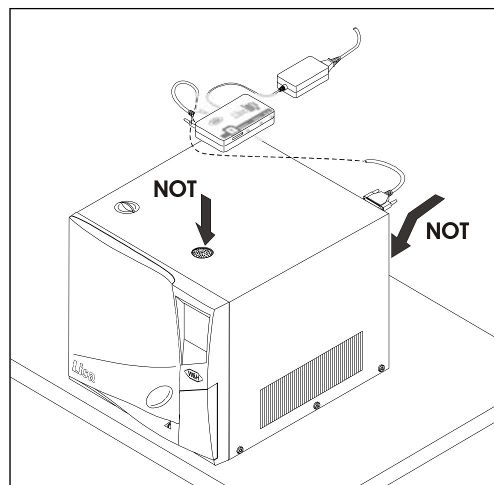
Connections

Install ***Lisa log 64*** digital recorder as follows:

- Turn off the LISA sterilizer;
- Connect the parallel interface cable between the printer port of the sterilizer and the parallel port of the recorder module;
- Plug the power supply output cable in the ***Lisa log 64*** socket;
- Connect the mains cable between the power supply module and an available mains socket;
- Switch on the sterilizer;
- Plug the memory MultiMediaCard into the slot of the ***Lisa log 64*** in the orientation indicated in the diagram.

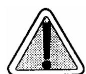


Positioning the Modules



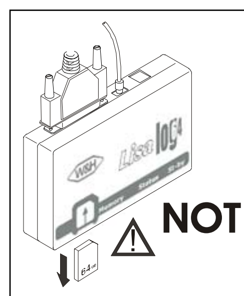


CAUTION:
Do not arrange the modules near heat sources (i.e. behind the sterilizer).
On the sterilizer do not obstruct the aeration holes of the water recovery tank.



CAUTION:
Install ***Lisa log 64*** so that the signalling is easily visible and abnormal conditions promptly identified and possible data loss avoided (e.g. power supply black out or incomplete data saving).

Lisa log 64 can be installed and can operate correctly in any position; we suggest however not to use the module with the memory card towards the bottom in order to avoid unplugging the card through vibrations or impacts.



LISA sterilizer configuration

No setting required.
Lisa log 64 is compatible with all LISA MB17 and LISA MB22 sterilizer. Moreover which printer is selected in the sterilizer software is not relevant.

Connection of USB reader to PC/MAC computer

The saved data on the MMC memory can be read, copied and printed with a PC or Macintosh computer equipped with a compatible interface slot.

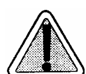
The USB reader supplied allows the use of MMC memories on PC/MAC not provided with MMC reading slot and equipped with a port USB 1,1 or higher.

To install the USB reader on your PC/MAC, proceed as follows:

- Turn on the PC/MAC;
- Connect the USB cable between the reader and the available USB port of the PC/MAC;
- Follow the instructions of the operating system.

N.B. *Most of the operating systems recognize the reader and automatically proceed with the installation of the device. Other operating systems request the installation of the disc; in these cases follow the instructions to complete the installation; for any additional information refer to the handbook supplied with the USB reader*.

Upon completion of the installation of the USB reader driver, the MMC card will be seen as a removable peripheral memory device on which it is possible to perform any file copy, movement, reorganization and opening operations.



CAUTION:
Before unplugging the memory from the USB reader, make sure that all the operations being performed have been ended, otherwise it is possible to damage the memory or lose the data. Some operating systems allow for the removal of the peripheral device safely via a proper function.

DESCRIPTION AND USE OF THE SYSTEM

LISA log 64 operating principle

Lisa log 64 is a device designed for the use with LISA MB17 and LISA MB22 sterilizers. When connected to the parallel printer port, it saves one file for each sterilization cycle run.

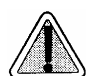
Use

In normal conditions the ***Lisa log 64*** does not require any intervention by the user; should the device detect any abnormal conditions or possible loss of data (cable detached, memory card full or failed, etc.), the recorder provides proper visual and/or acoustic signalling as detailed in the next section.

At the end, the device switches automatically into sleep-mode after 5 minutes of inactivity. The exit from stand-by will occur automatically as soon as new data is recorded, the memory card is removed or any activity is detected.

Memory card

The memory card provided is already formatted according to FAT16 or FAT32 standard.
When the memory card is plugged in, the ***Lisa log 64*** performs a check before signalling that the card is valid.



WARNING:
The time necessary for the memory check ranges from 2 s and 40 s or more depending on the memory type and formatting type.



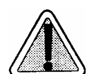
CAUTION:
Do not remove or plug in the memory card during a sterilization cycle.
Lisa log 64 is able to memorize a complete sterilization cycle without the memory card plugged in. To save the sterilization cycle on the memory card the card must be inserted after the sterilization cycle.

At the start of the sterilization cycle

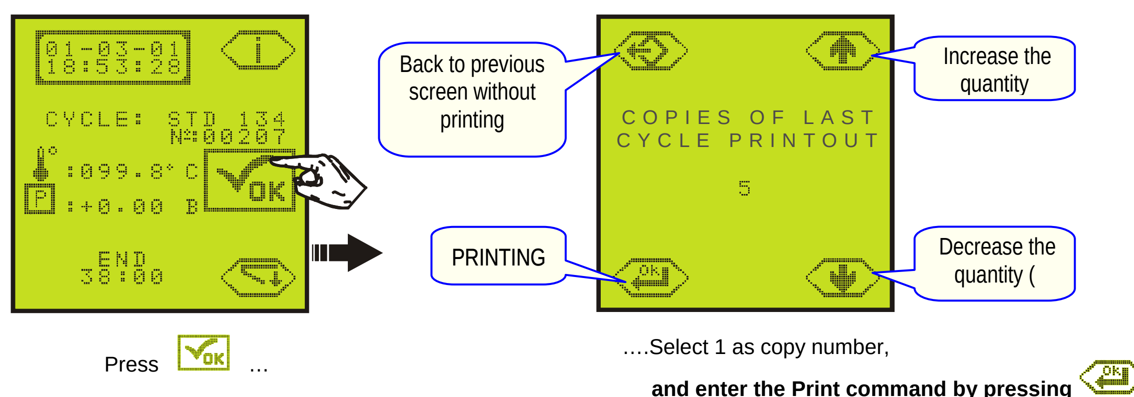
At the beginning of the sterilization cycle, (once preheated) the Memory LED flashes green. It means that ***Lisa* log 64** is receiving data from the sterilizer.

At the end of the sterilization cycle

At the end of the sterilization cycle, the Memory LED remains green. The recorder switches into sleep-mode after 5 minutes.



WARNING:
If at the end of the sterilization cycle the Status LED flashes orange, it means that some data was incomplete or missing.
In order not to lose the previous cycle, check the connection of the parallel cable, and prior to opening the sterilizer door perform the re-printing as described below:



The STATUS LED will stop flashing orange when a new complete cycle is saved or the last one is reprinted correctly as indicated above. If the condition remains even after the reprinting function, refer to the Signaling table.

Data transfer

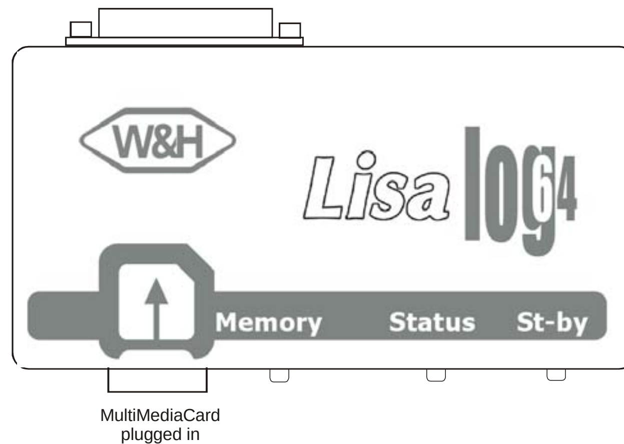
We recommend that the user transfers cycle data from the card to the computer on a regular basis.

Signal description

LED
Three Led's are available for a quick view of the recorder condition:

- **Memory** – Status LED of the memory card,
- **Status** - Status LED of the recorder module,
- **St-by** - Stand-by status LED

The presence of acoustic and/or red signalling means that there are abnormalities and/or possible loss of data. Other combinations of signalling are not associated with anomalies, but provide an overview of the operating status of the device.



<table>
<tr><th colspan="3">Led</th><th rowspan="2">MEANING</th></tr>
<tr><th>Memory</th><th>Status</th><th>St-by</th></tr>
<tr><td>Off</td><td rowspan="7">Off</td><td rowspan="7">Off</td><td>Memory card missing, Stand-by status or power supply missing</td></tr>
<tr><td>Red blinking
+
MMC missing</td><td>Memory card missing during the cycle - To save the data, plug in the card as soon as the sterilization cycle ends.
WARNING:
Do not remove or plug in the memory card during a sterilization cycle.
Lisa log 64 is able to memorize a complete sterilization cycle without memory card plugged in. To save the sterilization cycle on the memory card the card must be inserted after the sterilization cycle.</td></tr>
<tr><td>Green steady</td><td>It is possible to start a sterilization cycle, and/or transfer the data onto the computer</td></tr>
<tr><td>Green blinking</td><td>Lisa log 64 is receiving data. Do not unplug the memory card.
The data will be saved onto the memory card at the end of the cycle, indicated with a faster blinking of the LED.
Note: If the cycle is not ended and no data is being received for more than 45 minutes (Sterilizer Off) the file will be saved as incomplete.</td></tr>
<tr><td>Red/Green blinking</td><td>The diagnostic of the memory card is in process (from 2 to 40 seconds)</td></tr>
<tr><td>Red blinking
+
MMC plugged in</td><td>The memory card is defective or not formatted</td></tr>
<tr><td>Red steady</td><td>The memory card is full. It is impossible to save other cycle data!
WARNING:
Do not remove or plug in the memory card during a sterilization cycle.
Even if the memory card is full, Lisa log 64 is able to memorize a complete sterilization cycle. Insert an empty card only at the end of the sterilization cycle.</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th colspan="3">Led</th><th rowspan="2">MEANING</th></tr>
<tr><th>Memory</th><th>Status</th><th>St-by</th></tr>
<tr><td rowspan="8">Off</td><td>Off</td><td rowspan="6">Off</td><td>Stand-by status or power supply is missing.</td></tr>
<tr><td>Green steady</td><td>OK – the data can be saved on the memory card</td></tr>
<tr><td>Red/Green blinking</td><td>OK – the data can be saved, but the remaining memory capacity is less than 50 cycles. Transfer the data onto your PC and insert a new one. It is also possible to erase data from the previous one and re-use it.</td></tr>
<tr><td>Red blinking</td><td>Impossible to save data – cable disconnected.</td></tr>
<tr><td>Red steady</td><td>Impossible to save data– see Memory LED status.</td></tr>
<tr><td>Orange blinking</td><td>Warning: the last file saved does not contain a complete data cycle. Check the parallel cable and perform a reprint (see page 7).

Note: The signalling continues until a complete file is saved; during a cycle this signalling does not mean that there is an abnormality.</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Off</td><td>Off</td><td>With at least one LED on, the recorder is OK.
With all the LEDs off, no power supply</td></tr>
<tr><td>Yellow</td><td>OK – Stand-by status</td></tr>
<tr><td>Orange</td><td>Orange</td><td>Off</td><td>Power supply problems. Check the cable connections (Connect and disconnect).
If the problem remains, Lisa log 64 or the power supply may be damaged – call for service.
Note: When Lisa log 64 and a printer (via a special adaptor) are used at the same time and the printer is turned on, the signalling may remain on even if the power supply is not connected to the Lisa log 64.</td></tr>
<tr><td>Orange</td><td>Orange</td><td>Yellow</td><td>Device not functioning (try to turn it off and then back on)</td></tr>
</table>

ACOUSTIC SIGNALING

Signaling	Description
4 beeps every 15 minutes	**CABLE DISCONNECTED** The parallel cable is disconnected. If a cycle is launched the data will not be saved. Check the connection between the sterilizer and ***Lisa log 64***.
3 beeps at the beginning of the cycle	**MEMORY NEARLY FULL** It is possible to save data, but the remaining memory capacity is less than 50 cycles. Transfer the data onto your PC and insert a new one. It is also possible to erase data from the previous one and re-use it.
3 beeps each time the data is received	**MEMORY FULL, MISSING or FAILED** Impossible to save data. Even if the memory card is full, ***Lisa log 64*** is able to memorize a complete sterilization cycle. Insert an empty card only at the end of the sterilization cycle. **CAUTION:** If other cycles are started the new received data could be lost. Transfer the data onto your PC and insert a new one. It is also possible to erase data from the previous one and re-use it.

The files

The sterilization data is saved on files with .TXT format and can be opened, viewed and printed by means of a standard text editor. The files are saved with a read-only attribute.

Control code

At the end of the file a control code is included in order to allow the user to check the authenticity of the content. The control code can be checked by W&H Sterilization.
The control code contains some additional information.
Example:

W&H O.D.Code 00-EC6FF-F62333696D4AD51A

W&H O.D.Code	0	0	-	EC6FF	-	F62333696D4AD51A
1	**2**	**3**		**4**		**5**

1: W&H Original Data Code
2: ***Lisa log 64*** internal programme
3: Upgrade loader release
4: Resuming code of the ***Lisa log 64*** status (for W&H service)
5: Control code for the file content authenticity check

File name

The file names summarize the main information contained in the file according to the following structure.
File name example:

040128 28-01-04 08_41_22 A99 22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST .txt

The file name is made up of the following information:

040128	28-01-04	08_41_22	A99	22	E	02-0095	01898	B&D _ HELIX TEST	.txt
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**

1: Date of the cycle: format YYMMDD in order to save the files chronologically:
- YY — last digits of the year
- MM — month
- DD — day

```
      W&H STERILIZATION        5    6
                     LISA MB 22   EU 7.1
----------------------------------------
                   Dr.    7
  SN. :             02-0095
----------------------------------------
  Data :           28-01-04 08:13:57
  Cycle :          B&D / HELIX TEST    9
  Number :         01898    8
----------------------------------------
  PHASE       TIME      Temp C    P Bar
  Start   00:00          050.0    -0.03
   PV1    05:25 05:25    050.0    -0.96
   PP1    05:28 00:03    050.0    -0.67
                 ………
                 …….
   LEV    27:24 00:30    104.1    -0.03
----------------------------------------
   END    27:24          104.1     0.03
-------------------- 1   2    3 -------
  Data :           28-01-04 08:41:22
              STERIL LOAD
            ===============
----------------------------------------
W&H O.D.Code 00-EC6FF-F62333696D4AD51A

   PV2    06:39 01:11    057.6    -0.85
   PP2    06:59 00:20    079.4    +0.07
   PV3    08:01 01:02    069.3    -0.75
   PP3    08:05 00:04    080.1    -0.43
---4------------------------------------
  A99     PHASE: PP3
----------------------------------------
```

2: Date of the cycle: same format used by the sterilizer:
- DD-MM-YY — for EU versions
- YY-MM-DD — for JP versions
- MM-DD-YY — for US versions

3: Time of the cycle: same format used by the sterilizer:
- HH-MM-SS — for EU and JP versions
- HH-MM-AM/PM — for US versions

4: Alarm: (only in case of report with alarm)
with format AXX, where:
- XX — identifies the alarm code detected by the sterilizer

5: Model of the sterilizer:
- 17 — LISA MB17 sterilizer
- 22 — LISA MB22 sterilizer

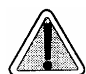
6: Sterilizer programme release
- E — EU version
- U — US version
- J — JP version

7: Sterilizer Serial Number

8: Sterilizer cycle number

9: Cycle type

10: File name extension



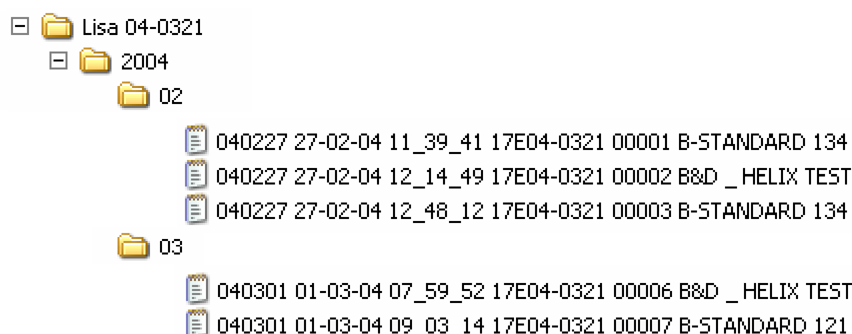
WARNING:
The file name does not include forbidden characters **\ / : * ? " < > |** as they violate the rules for the file name generation. All forbidden characters are replaced by the character "**_**" (underscore). For example, the file name **B&D / HELIX** is converted to **B&D _ HELIX**.
All data forming the file name are obtained directly from the print report and maintain the language used on the sterilizer.

Directory structure

TYPICAL STRUCTURE:
The files are saved on the MMC card according to the following directory structure:

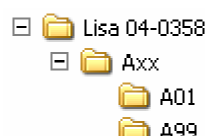
Lisa + serial number
└Year (four digits)
  └Month (two digits)

example of a typical structure automatically created for a sterilizer:



ADDITIONAL FOLDERS IN CASE OF ALARMS:

In case of alarms the folder Axx will be created inside the general folder of the sterilizer generating the alarm; the file will be saved here with the alarm code:



ADDITIONAL FOLDERS IN CASE OF INCLOMPETE FILES:

The reception of incomplete data (e.g. due to cable disconnection or power supply blackout) could render the complete construction of the file name according to the structure described impossible. If so the file name will use the data of the previous cycle instead of the lacking information and will show in brackets the incomplete information: such expedients enable the period in which this data has been received to be found.

Example:
If after a file with file name "**040128 28-01-04 08_41_22 22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST .txt**" incomplete information is received and where only date and time are identifiable (see example)

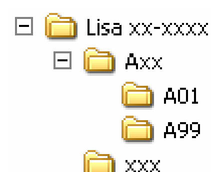
```
DVe    26:14 04:00   107.2    -0.88
VEN    26:54 00:40   106.0    -0.11
LEV    27:24 00:30   104.1    -0.03
--------------------------------------
END    27:24         104.1    -0.03
--------------------------------------
Date :         28-01-04 11:24:37
           STERIL LOAD
           ==============
--------------------------------------
W&H O.D.Code 00-EC630-F62333696D4AD51A
```

the file name will consist of date and time of the report and in brackets some information of the previous file "**040128 28-01-04 11_24_37 (22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST).txt"**

The incomplete files (from which at least the sterilizer's serial number can be obtained) will be placed in a folder named "xxx":



The incomplete files and/or alarms from which the sterilizer's serial number cannot be obtained will be placed in a general folder with serial number "xx-xxxx":



An example of the directory structure including various cases previously described:



MAINTENANCE

External cleaning

Clean with a damp cloth that is not abrasive and does not contain corrosive materials (pH neutral).

Spare parts

	Description	Part No.
	POWER SUPPLY	U382901X
	MAINS CABLE	U38010XX
	MULTIMEDIACARD USB READER KIT	A801002X
	64MB MMC MEMORY KIT	A801001X
	PARALLEL INTERFACE CABLE	A700101X
	Lisa log 64 RECORDER	A801010X



Enregistreur numérique des cycles de stérilisation

Instructions pour l'installation et l'utilisation

Français

Cher Docteur,

Nous voulons avant tout vous remercier pour la confiance que vous nous avez accordée en achetant notre enregistreur numérique ***Lisa log 64****.*

W&H Sterilization est à votre entière disposition pour fournir d'autres informations et explications sur cet appareil.

Nous vous rappelons que, pour une bonne utilisation de l'enregistreur numérique, il est nécessaire de lire attentivement ce manuel. Tous nos produits sont conformes aux normes de sécurité en vigueur et ne présentent aucun risque pour l'opérateur s'ils sont utilisés conformément aux instructions fournies.

Nous vous rappelons également que la reproduction de ce manuel est formellement interdite et que, étant constamment à la recherche d'améliorations, nous nous réservons le droit de modifier les caractéristiques techniques de l'appareil sans préavis.

W&H Sterilization S.r.l.

SOMMAIRE

INTRODUCTION

Ce mode d'emploi fournit les informations nécessaires afin de vous garantir:

- une utilisation sûre et optimale de l'équipement
- un entretien régulier et efficace.



Les schémas et tous les autres documents fournis avec l'équipement appartiennent à W&H STERILIZATION qui se réserve tous les droits et ne peuvent pas être mis à la disposition de tiers.



La reproduction en tout ou partie du texte et des illustrations est interdite.

Recommandations générales

- L'équipement doit être utilisé conformément aux recommandations de ce manuel et jamais pour d'autres utilisations non indiquées dans le manuel.
- L'utilisateur est responsable de l'installation, de l'utilisation et de l'entretien régulier de l'appareil décrits dans le manuel.
- W&H ne peut être tenu pour responsable en cas de préjudices directs et/ou indirects causés par la perte de données.

Utilisation appropriée: Le présent manuel fait partie intégrante du produit et doit être conservé à proximité de l'équipement pour consultation. L'équipement est conçu pour un usage professionnel et seul un personnel qualifié peut l'utiliser. Il ne peut être employé autrement que pour ce qu'il a été conçu:

Lisa log 64: Appareil conçu pour la sauvegarde numérique sur carte mémoire (MMC) des cycles de test et de stérilisation effectués avec les autoclaves Lisa. Les données peuvent ensuite être transférés sur ordinateurs utilisant le lecteur adéquate (lecteur USB fourni).

Informations sur la garantie

W&H STERILIZATION garantit la qualité de l'enregistreur Lisa log 64, s'il est utilisé conformément aux instructions de ce manuel, pendant une période de **12 mois** pour les composants mécaniques et électriques. La garantie de l'appareil sera caduque par défaut 24 mois après sa sortie de notre usine de Pedrengo (Italie).

Pour les accessoires achetés par W&H STERILIZATION : carte mémoire (MMC) et lecteur USB, c'est la garantie du fabricant(s) respectif(s) qui prévaut.

La garantie prend effet à compter de la date de livraison chez le client, attestée par le renvoi du coupon de garantie dûment rempli et signé.

En cas de litige, seule la date indiquée sur le bon de livraison indiquant le numéro de série de l'appareil, sera valide. La garantie ne couvre pas les défauts ou les dommages causés par:

- une installation incorrecte
- un entretien inadapté
- toute modification non autorisée
- une utilisation inappropriée de l'équipement
- le non respect des instructions de ce manuel

Le remplacement de l'équipement ou une prolongation de la garantie pour cause de pannes sont exclus.

Toute réparation sous garantie est effectuée sous appréciation de W&H STERILIZATION et n'inclut pas les coûts liés à l'emballage et l'expédition du produit.

W&H STERILIZATION	GB	WARRANTY	FR	BON DE GARANTIE
	DE	GARANTIE	IT	GARANZIA

GB	This W&H STERILIZATION product has been manufactured with extreme care by highly qualified specialists. A wide variety of test and inspections guarantees fault-free operation. Please pay particular attention to the enclosed User Manual! If deficiencies or damage occur during the warranty period which are caused by the material, these will be remedied free of charge. The defective unit must be returned with this warranty certificate. Please request special transport packaging if the original packaging is not available! Services under warranty are provided directly by W&H STERILIZATION or indirectly by its contractual partners. We accept no responsibility for damage caused by improper handling or inadequate packaging during return of goods! Claims under warranty are submitted by the supply depot of the user to the manufacturer along with all necessary documents.	GB 1 Year Warranty FR 1 An de Garantie DE 1 Jahr Garantie IT 1 Anno di Garanzia
FR	Ce produit W&H STERILIZATION a été fabriqué avec le plus grand soin par des spécialistes hautement qualifiés. Divers contrôles et vérifications garantissent un parfait fonctionnement. Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation ci-jointe ! Si des défauts ou détériorations liés au matériel apparaissent durant la période de garantie, ils seront entièrement pris en charge. L'appareil défectueux sera à nous retourner accompagné de ce bon de garantie. Utilisez impérativement un emballage spécial pour le transport si le carton d'origine n'est plus en votre possession ! Les frais de transport seront à la charge de l'expéditeur. Les détériorations consécutives à une mauvaise manipulation ou à un défaut d'emballage lors du retour ne seront pas prises en charge ! Les demandes de prise en charge de garantie n'interviennent pas directement entre l'utilisateur (ou l'organisme utilisateur) et le fabricant. Celles-ci sont transmises à W&H STERILIZATION ou au fournisseur du matériel avec les justificatifs nécessaires.	GB Purchase date: / FR Date de vente: DE Date de vente: / IT Data di vendita:
DE	Dieses W&H STERILIZATION Produkt wurde von hochqualifizierten Fachleuten mit größter Sorgfalt gefertigt. Vielfältige Prüfungen und Kontrollen garantieren eine einwandfreie Funktion. Beachten Sie bitte genau die beiliegende Gebrauchsanweisung! Sollten innerhalb der Garantiefrist Mängel und Schäden auftreten, die auf das Material zurückzuführen sind, werden diese kostenlos behoben. Das defekte Gerät muß mit diesem Garantieschein eingesandt werden. Bitte Spezial-Transportverpackung anfordern, falls Original-verpackung nicht mehr verfügbar! Die Garantieleistung erfolgt mittelbar durch W&H STERILIZATION oder unmittelbar durch deren Vertragspartner. Für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder unzu-reichende Verpackung bei der Einsendung haften wir nicht! Garantieansprüche werden durch das Lieferdepot des Anwenders an den Fabrikanten gestellt, unter Beifügung aller dafür nötigen Unterlagen.	GB Supply depot / FR Cachet du dépôt DE Lieferdepot / IT Deposito dentale
IT	Questo apparecchio è stato realizzato da W&H STERILIZATION con la massima cura da tecnici altamente specializzati. Molteplici prove e controlli assicurano un funzionamento corretto. Attenersi esattamente alle istruzioni di impiego. Guasti riconducibili a difetti dei materiali o alla lavorazione che dovessero manifestarsi nel periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente. L'apparecchio va inviato insieme alla cartolina di garanzia al centro di Assistenza Tecnica Autorizzata W&H STERILIZATION. Utilizzare l'imballo originale o comunque un imballo idoneo. W&H STERILIZATION non si assume alcuna responsabilità in caso di uso non conforme alle istruzioni o di rispedizione in imballo non adeguato. Gli interventi in garanzia vanno richiesti dal deposito dentale fornitore, fornendo la necessaria documentazione.	GB Practice/Clinic/Laboratory address / FR Nom et adresse du client: DE Praxis-/Klinik-/Labor-Adresse: / IT Studio odontoiatrico:

COMPOSITION DE LA LIVRAISON

Recommandations

Dès réception, contrôler l'état de l'emballage et le conserver pour d'éventuelles expéditions.

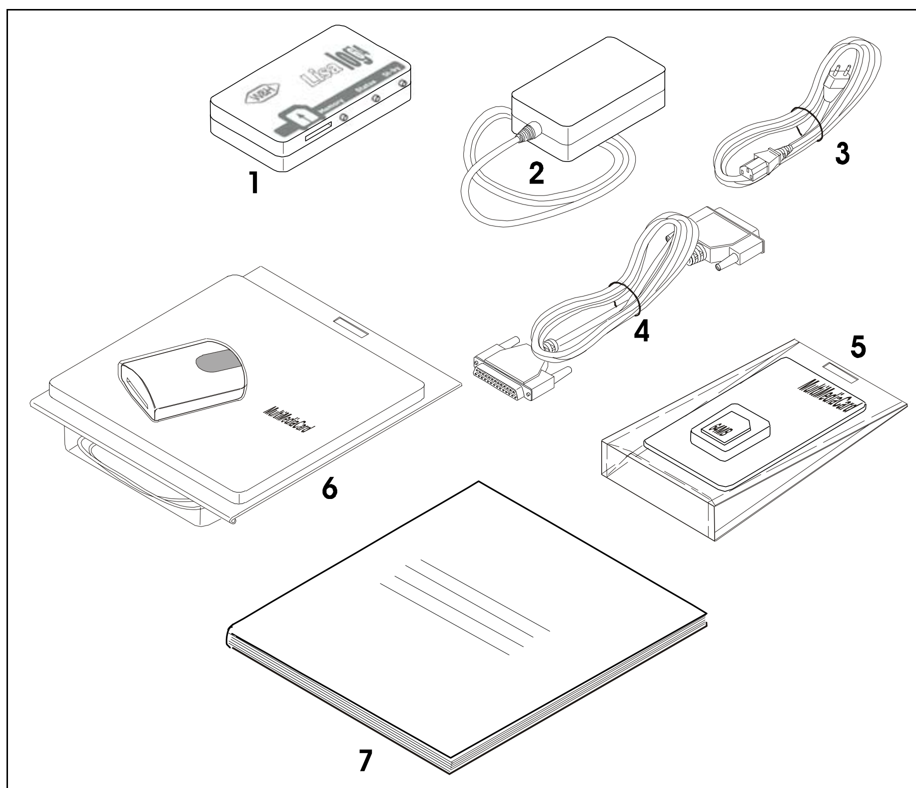
Ouvrir l'emballage et vérifier:
- que la fourniture correspond bien au bon de livraison;
- qu'il n'y a aucun dommage apparent.

En cas de dommages ou de pièce(s) manquante(s), informer immédiatement et en détail le transporteur, le dépôt dentaire ou W&H Sterilization.

Dimensions et poids du colis

L x P x H	412 x 317 x 70 mm
Poids total	1,4Kg

Liste des composants



Article	Description
1.	Enregistreur Lisa log 64
2.	Alimentation secteur
3.	Cordon secteur
4.	Câble interface parallèle
5.	KIT Carte mémoire MultiMediaCard(*)
6.	KIT Lecteur USB pour MultiMediaCard (*)
7.	Mode d'emploi

(*) La carte mémoire et le lecteur USB accompagnant le produit ont été sélectionnés par W&H pour être utilisés avec l'enregistreur Lisa log 64. Se référer aux instructions et éventuels CD-ROM d'installation fournis par le(s) fournisseur(s).

INFORMATIONS TECHNIQUES

Caractéristiques techniques

ENREGISTEUR Lisa LOG 64

Température d'utilisation	+0°C ÷ +40°C *(à l'abri du soleil et autres sources de chaleur)*
Température de stockage	-20°C ÷ +40°C *(à l'abri de toute sources de chaleur, et d'humidité)*
Dimensions (*sans carte mémoire et câbles*)	126 x 68,7 x 24,6 mm (LxPxH)
Poids *(sans carte mémoire et câbles)*	120g
Utilisation	interne
Tension d'alimentation	12Vcc (*fournie par l'alimentation secteur*)
Puissance maximale absorbée	1,2W

ALIMENTATION SECTEUR

Température d'utilisation	0°C ÷ +40°C
Tension d'alimentation	110~240Vac 50/60Hz
Tension de sortie	12Vcc +/-10%
Courant fournit en sortie	min. : 200 mA

CARTE MÉMOIRE

Technologie	Multi Media Card
Capacité	64Mb
Formatage	Pré formatée FAT16 – FAT32

CONFIGURATION MINIMALE REQUISE POUR PC/MAC

PC/MAC	1 port libre USB 1.1 (ou supérieur)
PC/MAC	Lecteur pour CD-ROM
Système d'exploitation PC	WINDOWS 98SE, 2000, ME, XP ou supérieur
Système d'exploitation MAC	OS 9.1.x, OS X v10.1.2+

Compatibilité avec les stérilisateurs Lisa

Le produit a été conçu pour être utilisé avec tous les stérilisateurs Lisa MB 17 et MB 22 sur le marché, sans mise à jour de l'électronique et du software des stérilisateurs.

INSTALLATION

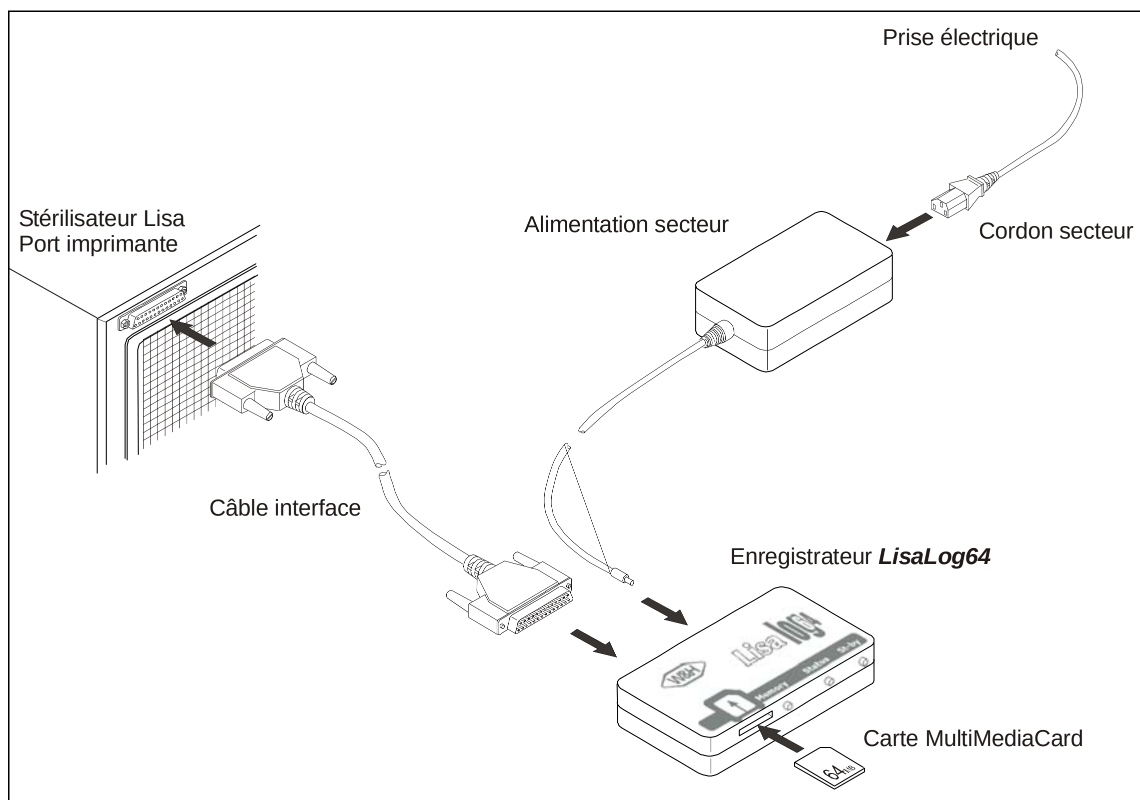


Attention : Avant de procéder à l'installation, éteindre le stérilisateur et débrancher le cordon secteur.

Raccordements

Pour installer l'enregistreur numérique Lisa log 64 :

- Eteindre le stérilisateur Lisa
- Connecter le câble interface au port imprimante du stérilisateur et au port parallèle de l'enregistreur Lisa log 64
- Brancher le cordon en sortie d'alimentation secteur à la prise d'alimentation de l'enregistreur Lisa log 64
- Connecter le cordon secteur au bloc alimentation et à une prise de courant
- Mettre le stérilisateur sous tension
- Introduire la carte mémoire dans la fenêtre de l'enregistreur Lisa log 64 en respectant le sens indiqué.

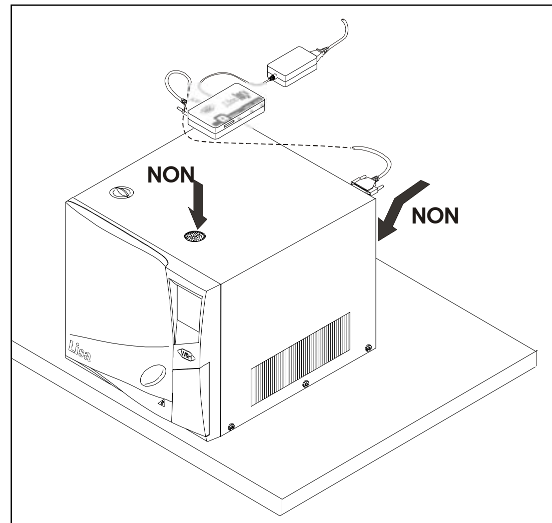


Positionnement de l'enregistreur



ATTENTION
Ne pas placer l'enregistreur à proximité de sources de chaleur (ex. arrière du stérilisateur).

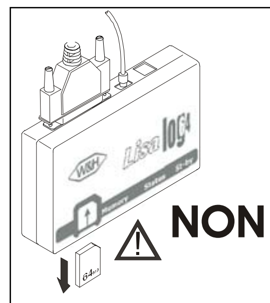
S'il est positionné sur le stérilisateur, ne pas obstruer les orifices d'aération du réservoir d'eau usée.





ATTENTION
Positionner l'enregistreur Lisa log 64 de manière à ce que les témoins lumineux sont bien visibles afin de pouvoir constater toute anomalie pouvant entraîner une perte de données (ex. absence d'alimentation ou signal de sauvegarde incomplète).

L'enregistreur Lisa log 64 peut être installé et peut fonctionner correctement dans n'importe quelle position. Il est toutefois déconseillé de l'utiliser avec la carte mémoire orientée vers le bas pour prévenir sa chute en cas de vibrations ou chocs.



Configuration du stérilisateur Lisa

Aucune configuration du stérilisateur n'est nécessaire.
L'enregistreur Lisa log 64 est compatible avec tous les stérilisateurs Lisa MB 17 et Lisa MB 22 quelle que soit l'imprimante (driver) sélectionnée.

Connexion du lecteur USB à un ordinateur PC ou MAC

Les données sauvegardées sur la carte mémoire MMC peuvent être lues, copiées, imprimées à l'aide d'ordinateurs PC ou Macintosh déjà équipés de lecteurs compatibles.

Le lecteur USB fourni, permet la gestion de la carte mémoire MMC sur ordinateurs PC ou Macintosh via le port USB 1.1 ou supérieur.

Pour installer le lecteur USB sur votre ordinateur PC ou M Macintosh, effectuer les opérations suivantes:

- Mettre le PC/MAC sous tension
- Insérer le connecteur du lecteur USB dans un port USB libre
- Suivre les instructions données par le système d'exploitation.

N.B. *La majorité des systèmes d'exploitation reconnaissent et installent automatiquement le lecteur USB. Dans le cas contraire, le système d'exploitation demande l'insertion du CD d'installation. Ensuite, suivre les instructions jusqu'à achèvement de l'installation. Si nécessaire, consulter le manuel fourni avec le lecteur USB*.

Une fois l'installation du pilote terminée, la carte mémoire MMC est considérée comme un périphérique mémoire amovible avec lequel il est possible d'effectuer les opérations de copie, de transfert, de réorganisation et d'ouverture des fichiers.



ATTENTION
Avant d'extraire la carte mémoire du lecteur USB, s'assurer que toutes les opérations en cours sont terminées. Dans le cas contraire, il est possible d'endommager la carte mémoire et/ou de perdre des données. Certains systèmes d'exploitation possèdent une fonction permettant l'extraction du périphérique en toute sécurité. Il est recommandé de l'utiliser.

Français

DESCRIPTION ET UTILISATION DE L'APPAREIL

Principe de fonctionnement de Lisa log 64

Lisa log 64 est configuré pour être utilisé avec les stérilisateurs Lisa MB 17 et Lisa MB 22. Il se connecte au port imprimante du stérilisateur et sauvegarde un fichier pour chaque cycle de stérilisation effectué.

Utilisation

Durant le fonctionnement normal, Lisa log 64 ne nécessite aucune intervention de l'utilisateur.
En cas de détection d'une anomalie quelconque ou d'un risque de perte de données (câble débranché, carte mémoire pleine, défaut, etc.), l'enregistreur en avertit l'utilisateur par un signal lumineux et/ou acoustique. Tous les détails sont décrits dans la section correspondante.

Une fois l'enregistrement du cycle terminé et après 5 minutes d'inactivité, l'appareil se met automatiquement en mode veille (Stand-by). Il se remet en fonction lorsque l'arrivée de nouvelles données est détectée ou lorsque la carte mémoire est retirée.

La carte mémoire

La carte mémoire fournie est formatée selon le standard FAT16 ou FAT32.
Insérer la carte dans l'enregistreur. Lisa log 64 contrôle son bon fonctionnement ainsi que conformité.



ATTENTION
Le temps nécessaire au contrôle de la carte mémoire peut varier de 2 à 40 secondes selon le type de mémoire.



ATTENTION
Ne pas retirer ni introduire la carte mémoire durant l'exécution d'un cycle de stérilisation.
Lisa log 64 est en mesure d'acquérir et de mémoriser un cycle complet même si la carte mémoire est absente. Le transfert des données s'effectuera au moment de l'introduction de la carte en fin de cycle.

Début d'un cycle de stérilisation

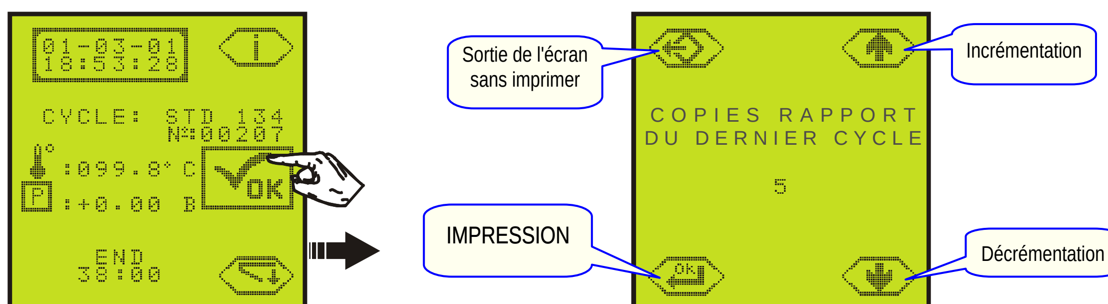
Au début de chaque cycle de stérilisation (à la fin du préchauffage), la LED Memory se met à clignoter de couleur verte, ce qui confirme la réception de données.

Fin d'un cycle de stérilisation

A la fin de chaque cycle de stérilisation, la LED Memory s'arrête de clignoter et reste illuminée verte jusqu'au passage en mode veille après 5 minutes.



ATTENTION
Si, à la fin du cycle, la LED Status clignote de couleur orange, cela signifie que certaines données sont incomplètes ou erronées. Afin de ne pas perdre le dernier cycle, vérifier la connexion du câble interface et, avant ouverture de la porte du stérilisateur, lancer la re-impression comme indiqué ci-dessous :



Appuyer sur la touche

Incrémenter le nombre de copies à 1 et
Lancer l'impression avec la touche

La LED Status s'arrête de clignoter après enregistrement d'un nouveau cycle ou après la réimpression correcte du dernier cycle comme indiqué ci-dessus. Si le problème persiste, veuillez consulter les tableaux ci-dessous.

Transfert des données

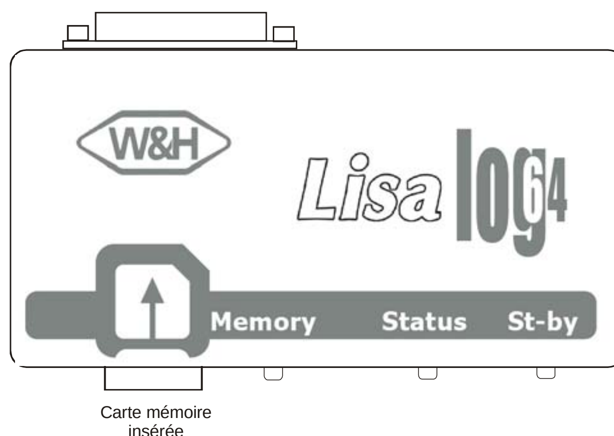
Il est conseillé d'effectuer régulièrement le transfert des données/cycles sur votre ordinateur.

Signaux

VOYANTS LUMINEUX
3 LED en façade permettent de vérifier rapidement l'état de l'enregistreur :

- **Memory** - LED relative à l'état de la carte mémoire
- **Status** - LED relative à l'état de l'enregistreur
- **St-by** - LED signalant la mise en veille de l'enregistreur.

La présence de signaux acoustiques et/ou lumineux oranges et rouges doit être associée à une anomalie et/ou à un risque de perte de données. Les autres signaux fournissent une indication sur l'état opérationnel du dispositif:



Carte mémoire insérée

<table>
<tr><th colspan="3">Voyant</th><th rowspan="2">PROBLEME / SIGNIFICATION</th></tr>
<tr><th>Memory</th><th>Status</th><th>St-by</th></tr>
<tr><td>Eteinte</td><td rowspan="8">Eteinte</td><td rowspan="8">Eteinte</td><td>Carte mémoire absente, enregistreur en veille (St-by) ou hors tension</td></tr>
<tr><td>Clignotant rouge
+
carte mémoire manquante</td><td>Carte mémoire absente durant un cycle – les données doivent être transférées et sauvegardées. Introduire la carte mémoire à la fin du cycle de stérilisation.
ATTENTION
Ne pas retirer ni introduire la carte mémoire durant l'exécution d'un cycle de stérilisation.
Lisa log 64 est en mesure d'acquérir et de mémoriser un cycle complet même si la carte mémoire est absente. Le transfert des données s'effectuera au moment de l'introduction de la carte en fin de cycle.</td></tr>
<tr><td>Vert</td><td>Il est possible de lancer un cycle et / ou d'extraire la carte mémoire pour le transfert des données sur ordinateur.</td></tr>
<tr><td>Vert clignotant</td><td>Lisa log 64 est en train de recevoir des données. Ne pas retirer la carte mémoire.
Les données seront sauvegardées sur la carte mémoire en fin de cycle (clignotement plus rapide de la LED).
Note: Si le cycle n'est pas terminé (Lisa HS), et si aucune donnée n'arrive dans un délai supérieur à 45 minutes, le fichier est considéré comme incomplet.</td></tr>
<tr><td>Clignotant Rouge/vert</td><td>Le diagnostic de la carte mémoire est en cours (de 2 à 40 secondes).</td></tr>
<tr><td>Rouge clignotant
+
carte mémoire présente</td><td>Carte mémoire défectueuse ou non formatée.</td></tr>
<tr><td>Rouge</td><td>Carte mémoire pleine, il est impossible de sauvegarder d'autres cycles.
ATTENTION
Ne pas retirer ni introduire la carte mémoire durant l'exécution d'un cycle de stérilisation. Lisa log 64 est en mesure d'acquérir et de mémoriser un cycle complet même si la carte mémoire est pleine.
Attendre la fin du cycle, remplacer ou effacer la carte mémoire. La sauvegarde du cycle complet, s'effectuera automatiquement.</td></tr>
</table>

Voyant			PROBLEME / SIGNIFICATION
Memory	**Status**	**St-by**	
Eteinte	Eteinte	Eteinte	Enregistreur en veille (St-by) ou hors tension.
	Vert	Eteinte	**Tout est en ordre**. Il est possible de sauvegarder les données.
	Rouge/Vert clignotant		**Tout est en ordre**. Il est possible de sauvegarder des données, mais la carte mémoire a une capacité de stockage inférieure à 50 cycles. Effectuer le transfert des cycles sur votre ordinateur et insérer une nouvelle carte mémoire. Il est également possible d'effacer l'ancienne carte et de la réutiliser.
	Rouge clignotant		Il est impossible de sauvegarder les données. Le câble interface est débranché.
	Rouge		Il n'est pas possible de sauvegarder les données. Vérifier l'état de la LED *Memory*.
	Orange clignotant		**Attention**: le dernier fichier sauvegardé ne correspond pas à un cycle complet. Effectuer une réimpression (voir page 7). Si le signal persiste après la réimpression, contrôler l'état des connexions. **Nota**: *Le signal persiste jusqu'à ce qu'un cycle complet soit sauvegardé. La présence de ce signal durant un cycle n'indique pas une anomalie.*
	Eteint	Eteint	Enregistreur ou hors tension si toutes les LED sont éteintes. Appareil opérationnel si au moins une des deux autres LED est illuminée.
		Jaune	**Tout est en ordre**. Enregistreur en mode veille.
Orange	Orange	Eteint	Problèmes d'alimentation, contrôler l'état des connexions (déconnecter / reconnecter). Si le système ne redémarre pas après cette opération, l'enregistreur ou l'alimentation secteur sont en panne, contacter le service après-vente. **Note**: *Si le Lisa log 64 est utilisé simultanément avec une imprimante (adaptateur en option) et si l'imprimante est sous tension, le signal peut être présent alors que le Lisa log 64 est hors tension.*
Orange	Orange	Jaune	Appareil endommagé (essayer d'éteindre et remettre sous tension)

Français

SIGNAUX ACOUSTIQUES

Signal	Signification
4 signaux toutes les 15 minutes	**CABLE DÉBRANCHÉ** Le câble interface est débranché. Si un cycle est lancé, les données ne sont pas sauvegardées. Contrôler la connexion entre le stérilisateur et l'enregistreur.
3 signaux au départ d'un cycle	**MÉMOIRE PRESQUE PLEINE** Message d'alerte. La carte mémoire a une capacité de stockage inférieure à 50 cycles. Effectuer le transfert des cycles sur votre ordinateur et insérer une nouvelle carte mémoire. Il est également possible d'effacer l'ancienne carte et de la réutiliser.
3 signaux lorsque de nouvelles données arrivent du stérilisateur	**MÉMOIRE PLEINE, ABSENTE OU ENDOMMAGÉE** La carte mémoire est pleine, absente ou endommagée. Il est impossible de sauvegarder les informations. Lisa log 64 est en mesure d'acquérir et de mémoriser un cycle complet même dans ces conditions. Attendre la fin du cycle, remplacer ou effacer la carte mémoire. La sauvegarde du cycle complet, s'effectuera automatiquement. **ATTENTION** Si d'autres cycles sont effectués dans ces conditions, les nouvelles données entrantes pourraient être perdues.

Les Fichiers sauvegardés

Les cycles de stérilisation sont sauvegardés dans un fichier au format .TXT et peuvent être ouverts, affichés et imprimés avec un éditeur de texte.
Les fichiers sont sauvegardés en mode lecture seulement.

Code de contrôle

A la fin du fichier, un code de contrôle est inséré pour permettre de vérifier l'authenticité du contenu. En cas de litige, le code de contrôle peut être vérifié par W&H Sterilization.
Le code de contrôle contient également quelques informations supplémentaires.
Un exemple:

W&H O.D.Code 00-EC6FF-F62333696D4AD51A

W&H O.D.Code	0	0	-	EC6FF	-	F62333696D4AD51A
1	**2**	**3**		**4**		**5**

1: Identification du type d'information : "W&H Original Data Code"
2: Version du software installé dans l'enregistreur Lisa log 64
3: Version du chargeur (loader release) pour la mise à jour
4: Code récapitulatif de l'état du Lisa log 64 (pour le service technique W&H)
5: Code de contrôle pour vérifier l'authenticité des données du fichier

Noms des Fichiers

Les noms des fichiers sont attribués automatiquement et synthétisent les données principales du cycle. Leur structure est la suivante.
Exemple de nom de fichier:

040128 28-01-04 08_41_22 A99 22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST .txt

Le nom du fichier contient les informations suivantes:

040128	28-01-04	08_41_22	A99	22	E	02-0095	01898	B&D _ HELIX TEST	.txt
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**

1: Date du cycle: au format AAMMJJ permettant le classement chronologique des fichiers :
- AA deux derniers chiffres de l'année
- MM mois
- JJ jour

2: Date du cycle: même format que celui utilisé par le stérilisateur
- JJ-MM-AA pour les versions EU
- AA-MM-JJ pour les versions JP
- MM-JJ-AA pour les versions US

3: Heure du cycle: même format que celui utilisé par le stérilisateur
- HH-MM-SS pour les versions EU et JP
- HH-MM-AM/PM pour les versions US

4: Alarme: (Uniquement en cas d'alarme) au format AXX soit:
- XX identifie le code d'alarme signalé par le stérilisateur

5: Modèle de stérilisateur:
- 17 pour les stérilisateurs Lisa MB 17
- 22 pour les stérilisateurs Lisa MB 22

6: Version du software du stérilisateur:
- E pour la version EU
- U pour la version US
- J pour la version JP

7: Numéro de série du stérilisateur
8: Numéro du cycle de stérilisation
9: Type de cycle
10: Extension texte du fichier

```
   W&H STERILIZATION          5    6
                    LISA MB 22    EU 7.1
----------------------------------------
                   Dr.  7
  SN. :             02-0095
----------------------------------------
  Data :           28-01-04 08:13:57
  Cycle :          B&D / HELIX TEST    9
  Numéro:          01898    8
----------------------------------------
  PHASE    TEMPS          Temp C    P Bar
  Start    00:00          050.0     -0.03
   PV1     05:25 05:25    050.0     -0.96
   PP1     05:28 00:03    050.0     -0.67
                 ………
                 …….
   LEV     27:24 00:30    104.1     -0.03
----------------------------------------
   END     27:24            4.1      0.03
                    1    2        3
  Data :           28-01-04 08:41:22
              CHARGE  STERILE
            ===============
----------------------------------------
W&H O.D.Code 00-EC6FF-F62333696D4AD51A

   PV2     06:39 01:11    057.6     -0.85
   PP2     06:59 00:20    079.4     +0.07
   PV3     08:01 01:02    069.3     -0.75
           08:05 00:04    080.1     -0.43
   4
  A99     PHASE: PP3
----------------------------------------
```



ATTENTION
Le nom du fichier ne peut pas contenir de caractères interdits **\ / : * ? “ < > |**. Tous les caractères interdits sont remplacés par le caractère _ (underscore). Par exemple, le nom **B&D / HELIX** est converti en **B&D _ HELIX**.

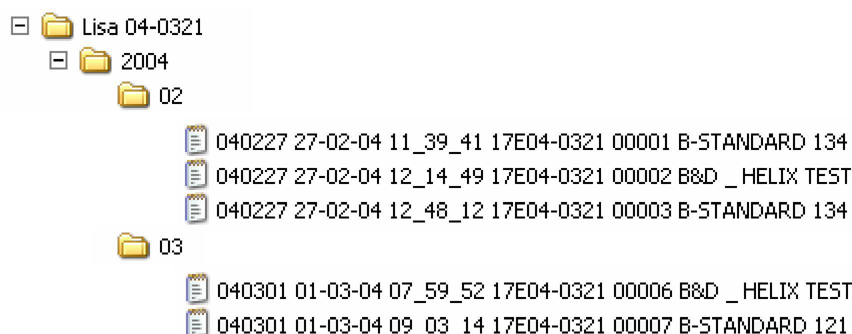
Le nom du fichier ainsi que les champs des données du rapport d'imprimante sont sauvegardés dans la langue sélectionnée du stérilisateur.

Structure du répertoire

STRUCTURE TYPIQUE:
Les fichiers sont sauvegardés sur la carte mémoire d'après la structure de répertoires suivante:

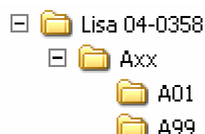
Lisa + numéro de série
└Année (quatre chiffres)
└Mois (deux chiffres)

exemple de la structure créée pour chaque stérilisateur:



DOSSIER SUPPLEMENTAIRES EN CAS D'ALARME:

En cas de fichier (cycle) avec alarme, un dossier Axx est créé à l'intérieur du répertoire du stérilisateur ainsi qu'un sous-dossier relatif au code d'alarme où le fichier est sauvegardé:



FICHIERS INCOMPLETS:

En cas de problème (déconnexion du câble, absence d'alimentation), la réception partielle de données, empêche la composition du nom du fichier selon la structure indiquée au dessus.
Dans ce cas, les données manquantes sont remplacées par celles du cycle précédent et mises entre parenthèses. Cette solution permet au moins de remonter jusqu'au dernier cycle.

Exemple : le fichier du dernier cycle avait pour nom "**040128 28-01-04 08_41_22 22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST .txt**".
Lors du cycle suivant, certaines données sont incomplètes ou manquantes et uniquement la date et l'heure sont identifiés (voir exemple) :

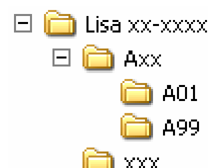
```
  DVe    26:14 04:00   107.2    -0.88
  VEN    26:54 00:40   106.0    -0.11
  LEV    27:24 00:30   104.1    -0.03
----------------------------------------
  END    27:24         104.1    -0.03
----------------------------------------
 Date :           28-01-04 11:24:37
          CHARGE  STERILE
          ==============
----------------------------------------
W&H O.D.Code 00-EC630-F62333696D4AD51A
```

dans ce cas, le nom du fichier sera composé des données "sûres" (date et heure) et entre parenthèses, les données relatives au cycle précédent:
"**040128 28-01-04 11_24_37 (22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST).txt**"

Les fichiers incomplets mais qui comportent le numéro de série du stérilisateur sont sauvegardés dans un dossier dénommé "xxx":



Les fichiers incomplets et/ou avec alarme sans le numéro de série du stérilisateur sont sauvegardés dans un répertoire dénommé xx-xxxx:



Exemple de structure avec différents cas de figure:



ENTRETIEN

Nettoyage externe

Nettoyer avec un chiffon humide et un détergent non abrasif et non corrosif (pH neutre).

Pièces de rechange

	Description	Code
	ALIMENTATION SECTEUR	U382901X
	CORDON SECTEUR	U38010XX
	KIT LECTEUR USB POUR PC/MAC	A801002X
	KIT CARTE MÉMOIRE MMC 64MB	A801001X
	CÂBLE INTERFACE 25 PIN	A700101X
	ENREGISTREUR Lisa log 64	A801010X

Lisa log 64

Digitaler Zyklusspeicher

Bedienungsanleitung

Deutsch

Sehr geehrte/r Frau/Herr Doktor,

*Sie haben den digitalen Zyklusspeicher **Lisa log 64** gekauft – herzlichen Dank für Ihr Vertrauen in unser Produkt!.*

*Die Firma W&H Sterilization steht Ihnen jederzeit zur Verfügung, um Ihre Fragen zu allem, was **Lisa log 64** betrifft, zu beantworten.*

*Ebenso erinnern wir Sie, dass es für eine korrekte Benutzung des **Lisa log 64** unbedingt notwendig ist, diese Bedienungsanleitung aufmerksam zu lesen. Unsere Produkte erfüllen die generell gültigen Vorschriften über Sicherheit und sie stellen keine Gefahr für den Benutzer dar, wenn sie gemäß den vorgeschriebenen Anweisungen benutzt werden.*

Wir wünschen Ihnen eine erfolgreiche Arbeit und weisen Sie darauf hin, dass die Reproduktion dieser Bedienungsanleitung verboten ist. Wir behalten uns technische Änderungen vor.

W&H Sterilization S.r.l.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG

Dieses Handbuch gibt Ihnen Informationen und Anweisungen über:

- die sichere und effiziente Benutzung des ***Lisa log 64***;
- die kontinuierliche und regelmäßige Wartung.



Die in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen Zeichnungen und andere Dokumente gehören der Firma W&H Sterilization, die sich alle Rechte vorbehält. Sie dürfen Dritten nicht zur Verfügung gestellt werden.



Der Nachdruck des Textes und der Abbildungen sind verboten.

Generelle Empfehlungen

- ***Lisa log 64*** ist ausschließlich für die in der Bedienungsanleitung enthaltene Zweckbestimmung einzusetzen.
- Der Benutzer ist für die Installation, die richtige Benutzung und die regelmäßige Wartung des Apparats verantwortlich.
- Der Hersteller kann für Beschädigungen oder den Verlust von Daten nicht verantwortlich gemacht werden.

Gebrauchshinweis: Dieses Handbuch ist ein integrierter Bestandteil des Produktes und muss in der Nähe des Apparats aufbewahrt werden, um einfach und schnell nachschlagen zu können. ***Lisa log 64*** wurde speziell zur digitalen Datenaufzeichnung entwickelt:

Lisa log 64: ***Lisa log 64*** **wurde zur digitalen Datensicherung, der Test- und Sterilisationszyklen von Lisa-Autoklaven, auf einer Speicherkarte (MMC) entwickelt. Ein geeigneter Datenleser ermöglicht das Kopieren der Daten auf einem Computer (USB-Datenleser inkludiert).**

Hinweise zur Garantie

W&H Sterilization gewährt eine Garantie von **12 Monaten** für den ***Lisa log 64***, wenn die in dieser Bedienungsanleitung gelieferten Anweisungen befolgt werden. Für die von W&H ausgewählten Produkte (Speicherkarte, USB-Datenleser), beachten Sie bitte die Angaben der jeweiligen Hersteller.

Die Garantie beginnt mit dem Auslieferungsdatum an den Kunden und durch die Rückgabe der ausgefüllten Garantiekarte.

W&H Sterilization kann keine Garantie gewähren bei:

- fehlerhafter Installation
- unangemessener Wartung
- Manipulation oder nicht autorisierten Änderungen
- unkorrekter Benutzung des ***Lisa log 64***
- Nichteinhaltung der in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen Anweisungen

Ein Austausch des ***Lisa log 64*** während der Garantiezeit sowie eine Verlängerung der Garantie sind ausgeschlossen.

W&H STERILIZATION	GB	WARRANTY	FR	BON DE GARANTIE
	DE	GARANTIE	IT	GARANZIA

GB	This W&H STERILIZATION product has been manufactured with extreme care by highly qualified specialists. A wide variety of test and inspections guarantees fault-free operation. Please pay particular attention to the enclosed User Manual! If deficiencies or damage occur during the warranty period which are caused by the material, these will be remedied free of charge. The defective unit must be returned with this warranty certificate. Please request special transport packaging if the original packaging is not available! Services under warranty are provided directly by W&H STERILIZATION or indirectly by its contractual partners. We accept no responsibility for damage caused by improper handling or inadequate packaging during return of goods! Claims under warranty are submitted by the supply depot of the user to the manufacturer along with all necessary documents	GB 1 Year Warranty FR 1 An de Garantie DE 1 Jahr Garantie IT 1 Anno di Garanzia GB Purchase date: / FR Date de vente: DE Date de vente: / IT Data di vendita:
FR	Ce produit W&H STERILIZATION a été fabriqué avec le plus grand soin par des spécialistes hautement qualifiés. Divers contrôles et vérifications garantissent un parfait fonctionnement. Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation ci-jointe ! Si des défauts ou détériorations liés au matériel apparaissent durant la période de garantie, ils seront entièrement pris en charge. L'appareil défectueux sera à nous retourner accompagné de ce bon de garantie. Utilisez impérativement un emballage spécial pour le transport si le carton d'origine n'est plus en votre possession ! Les frais de transport seront à la charge de l'expéditeur. Les détériorations consécutives à une mauvaise manipulation ou à un défaut d'emballage lors du retour ne seront pas prises en charge ! Les demandes de prise en charge de garantie n'interviennent pas directement entre l'utilisateur (ou l'organisme utilisateur) et le fabricant. Celles-ci sont transmises à W&H STERILIZATION ou au fournisseur du matériel avec les justificatifs nécessaires.	GB Supply depot: / FR Cachet du dépôt: DE Lieferdepot: / IT Deposito dentale:
DE	Dieses W&H STERILIZATION Produkt wurde von hochqualifizierten Fachleuten mit größter Sorgfalt gefertigt. Vielfältige Prüfungen und Kontrollen garantieren eine einwandfreie Funktion. Beachten Sie bitte genau die beiliegende Gebrauchsanweisung! Sollten innerhalb der Garantiefrist Mängel und Schäden auftreten, die auf das Material zurückzuführen sind, werden diese kostenlos behoben. Das defekte Gerät muß mit diesem Garantieschein eingesandt werden. Bitte Spezial-Transportverpackung anfordern, falls Original-verpackung nicht mehr verfügbar! Die Garantieleistung erfolgt mittelbar durch W&H STERILIZATION oder unmittelbar durch deren Vertragspartner. Für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder unzu-reichende Verpackung bei der Einsendung haften wir nicht! Garantieansprüche werden durch das Lieferdepot des Anwenders an den Fabrikanten gestellt, unter Beifügung aller dafür nötigen Unterlagen.	GB Practice/Clinic/Laboratory address: / FR Nom et adresse du client: DE Praxis /Klinik /Labor Adresse: / IT Studio odontoiatrico:
IT	Questo apparecchio è stato realizzato da W&H STERILIZATION con la massima cura da tecnici altamente specializzati. Molteplici prove e controlli assicurano un funzionamento corretto. Attenersi esattamente alle istruzioni di impiego. Guasti riconducibili a difetti dei materiali o alla lavorazione che dovessero manifestarsi nel periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente. L'apparecchio va inviato insieme alla cartolina di garanzia al centro di Assistenza Tecnica Autorizzata W&H STERILIZATION. Utilizzare l'imballo originale o comunque un imballo idoneo. W&H STERILIZATION non si assume alcuna responsabilità in caso di uso non conforme alle istruzioni o di rispedizione in imballo non adeguato. Gli interventi in garanzia vanno richiesti dal deposito dentale fornitore, fornendo la necessaria documentazione.	

LIEFERUNG

Generelle Hinweise zur Lieferung

Beim Eingang des Produkts kontrollieren Sie die Verpackung auf ihre Unversehrtheit und bewahren diese für eventuelle Versendungen auf.

Öffnen Sie die Verpackung und kontrollieren Sie, dass
- die Lieferung dem Begleitschein entspricht;
- es keine offensichtlichen Beschädigungen gibt.

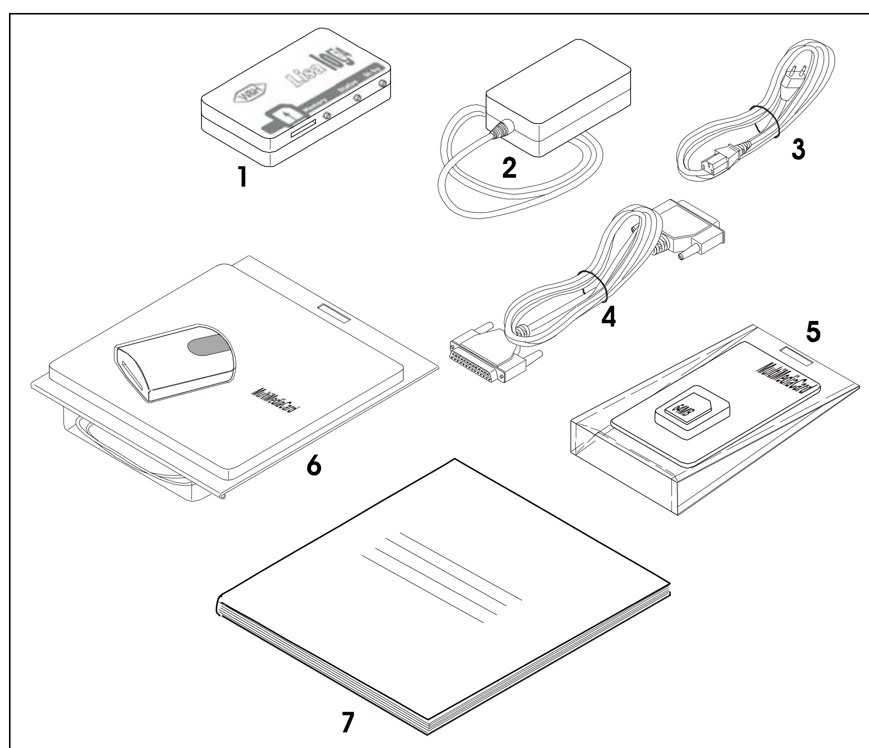
Wenn die Lieferung beschädigt ist oder Teile fehlen, informieren Sie den Spediteur, Ihr Dentaldepot oder W&H Sterilization unmittelbar und ausführlich.

Grösse und Gewicht der Verpackung

Größe (L x H x T)	412 x 317 x 70 mm
Gewicht	1,4Kg

Deutsch

Inhalt der Verpackung



Nr.	Beschreibung
1.	***Lisa log 64***
2.	Spannungsnetzteil
3.	Stromkabel
4.	25 poliges Parallelkabel
5.	Speicherkarte MMC (*)
6.	USB-Datenleser (*)
7.	Bedienungsanleitung

(*) Die Speicherkarte und der Datenleser, die mitgeliefert werden, wurden speziell für die Anwendung mit ***Lisa log 64*** von W&H Sterilization ausgewählt. Für weitere Informationen über diese Produkte lesen Sie bitte die Gebrauchsanleitung der entsprechenden Hersteller.

TECHNISCHE DATEN

Eigenschaften

LISALOG 64

Betriebstemperatur	+0°C ÷ +40°C (*vor Hitzequellen und hoher Luftfeuchtigkeit schützen*)
Einlagerungstemperatur	-20°C ÷ +40°C (*vor Hitzequellen und hoher Luftfeuchtigkeit schützen*)
Größe (*ohne Speicherkarte und Kabel*)	126 x 68,7 x 24,6 mm (LxBxH)
Gewicht (*ohne Speicherkarte und Kabel*)	120g
Verwendung	Innenräume
Versorgungsspannung	12Vcc (*aus dem Spannungsnetzteil entnommen*)
Maximalleistung absorbiert	1,2W

SPANNUNGSNETZTEIL

Betriebstemperatur	+0°C ÷ +40°C
Eingangsspannung	110~240Vac 50/60Hz
Ausgangsspannung	12Vcc +/-10%
Ausgangsstrom	Min. 200mA

SPEICHERKARTE

Technologie	MMC
Speicherkapazität	64Mb
Formatierung	FAT16 – FAT32

ERFORDERLICHE PC-LEISTUNG

PC/MAC	1 USB1.1 port (oder höher)
PC/MAC	CD-ROM Laufwerk
PC Betriebssystem	WINDOWS 98SE, 2000, ME, XP oder neuer
MAC Betriebssystem	OS 9.1.x, OS X v10.1.2+

Verträglichkeit mit dem Lisa Sterilisator

***Lisa* log 64** wurde speziell für die Datensicherung aller Lisa MB17 und MB22 Sterilisatoren entwickelt und benötigt keine zusätzliche Software oder ein Upgrade der Sterilisatoren.

INSTALLATION



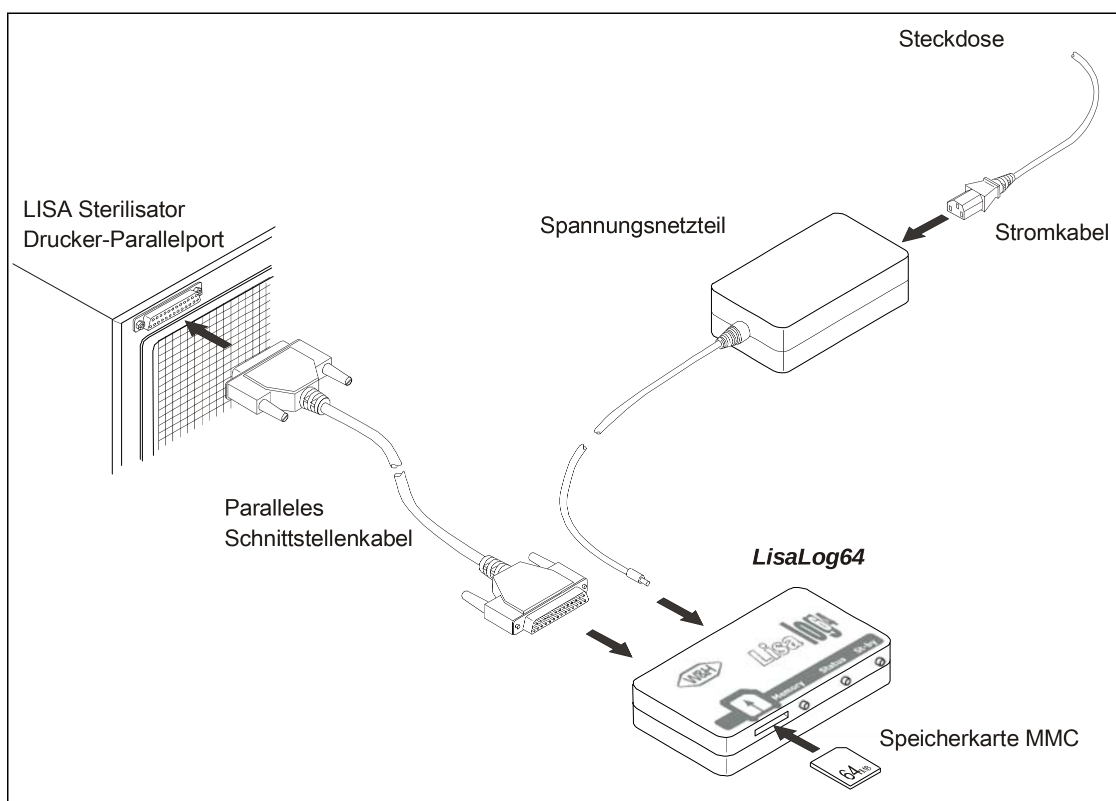
Achtung: Bevor Sie mit der Installation beginnen, schalten Sie den Sterilisator ab und entfernen Sie das Stromkabel.

Anschluss

Installieren Sie den ***Lisa* log 64** wie folgt:

- Schalten Sie den Lisa Sterilisator ab
- Verbinden Sie den Parallelport an der Rückseite des Sterilisators mit dem 25-poligen Parallelkabel und dem ***Lisa* log 64**
- Verbinden Sie das Kabel des Netzteils mit dem ***Lisa* log 64**
- Stecken Sie das Stromkabel in eine Steckdose
- Schalten Sie den Sterilisator ein
- Geben Sie die Speicherkarte in der beschriebenen Richtung in den passenden Slot des ***Lisa* log 64.**

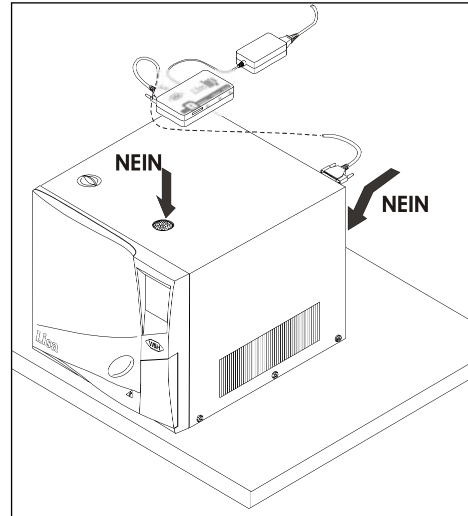
Deutsch





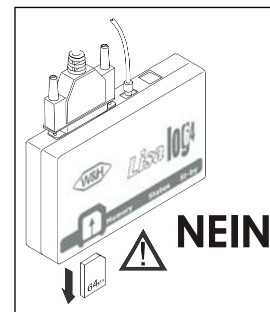
Position der Geräte

ACHTUNG:
Platzieren Sie die Geräte nicht in der Nähe von Hitzequellen (z.B. hinter dem Sterilisator).
Achten Sie darauf, dass der ***Lisa* log 64** nicht auf den Öffnungen des Wasserbehälters des Sterilisators liegt.





ACHTUNG:
Positionieren Sie den ***Lisa* log 64** so, dass die Signalleuchten einfach zu sehen sind, damit eventuelle Signaldeutungen gut ersichtlich sind, sodass ein eventueller Datenverlust vermieden werden könnte.



***Lisa* log 64** arbeitet in verschiedenen Positionen, achten Sie jedoch darauf, der ***Lisa* log 64** nicht wie in dieser Zeichnung dargestellt installiert wird, um einen Datenverlust durch Herausfallen der Speicherkarte zu vermeiden.

Konfiguration des Lisa Sterilisators

Bei den Lisa Sterilisatoren MB17 und MB22 sind keine zusätzlichen Einstellungen notwendig.
***Lisa* log 64** ist mit allen vorigen Lisa Sterilisatoren kompatibel, egal welcher Drucker ausgewählt ist.

Verbindung des Datenlesers via USB mit dem PC/MAC

Die auf der Speicherkarte gespeicherten Daten können auf einem PC/MAC kopiert, gelesen und gedruckt werden, wenn dieser mit einem MMC-Laufwerk ausgestattet ist.

Der USB-Datenleser dient zum Auslesen und Speichern der Daten auf einem PC, wenn dieser nicht mit einem MMC-Laufwerk ausgestattet ist.

Um den Datenleser auf Ihrem PC/MAC zu installieren, beachten Sie folgende Anweisungen:

- Schalten Sie Ihren PC/MAC ein;
- Verbinden Sie das USB-Kabel mit dem Datenleser und dem US-Port des PC/MAC;
- Befolgen Sie die Anweisungen des Installationsprogramms.

Anm. *Viele der Betriebssysteme erkennen und installieren den USB-Datenleser automatisch. Falls Ihr Betriebssysteme die Installations-CD verlangt, legen Sie diese in das CD-Rom Laufwerk und befolgen die Anweisungen des Installationsprogramms. Für weitere Informationen schlagen Sie im beigelegten Handbuch des USB-Datenlesers nach.*

Nach Beendigung der Installation, wird die Speicherkarte (MMC) als neues Laufwerk („Neue Hardware gefunden“) am Bildschirm angezeigt. Durch Öffnen dieses Laufwerks können Sie die Daten kopieren, drucken und auf Ihrer Festplatte abspeichern.



ACHTUNG:
Bevor Sie die Daten auf Ihrem PC sichern wollen, vergewissern Sie sich, dass alle Daten vollständig gespeichert wurden, und sich die Speicherkarte im Datenleser befindet.

BESCHREIBUNG UND ANWENDUNG DES LISA LOG 64

Betrieb des *Lisa* LOG 64

***Lisa* log 64** wurde speziell für den Gebrauch mit den Lisa Sterilisatoren MB17 und MB22 entwickelt. Durch Verbindung des ***Lisa* log 64** mit dem Drucker-Parallelport, können die Daten (Files), nachdem Start des Zyklus elektronisch gespeichert werden.

Anwendung

***Lisa* log 64** speichert die Daten automatisch ohne zusätzliche Handgriffe des Endbenutzers. Falls die Datenübertragung gestört oder verhindert wird (kein Kabel, Speicher voll,..), erkennt dies ***Lisa* log 64** automatisch und sendet akustische und/oder Leuchtsignale aus (in Abschnitt „Signalbeschreibung“ beschrieben).

Sobald der Speichervorgang beendet ist und keine Daten mehr empfangen werden, schaltet ***Lisa* log 64** automatisch nach 5 Minuten in den Stand-By-Modus. Beim Empfang neuer Daten oder durch das Herausnehmen der Speicherkarte schaltet sich ***Lisa* log 64** selbständig wieder ein.

Speicherkarte

Die mitgelieferte Speicherkarte ist bereits mit dem Formatierungsstandard FAT16 oder FAT32 formatiert und kann beliebig oft gelöscht und wieder verwendet werden.
Nachdem Sie die Speicherkarte eingesteckt haben, führt ***Lisa* log 64** einen automatischen Check durch und ein Signalton deutet die Gültigkeit der Speicherkarte.



WARNUNG:
Die benötigte Zeit für eine Speicherkartenüberprüfung kann 2 bis 40 sek. dauern, abhängig von der Größe der Speicherkarte.



ACHTUNG:
Während eines Sterilisationszyklus dürfen Sie die Speicherkarte nicht Herausnehmen bzw. Hineingeben. ***Lisa* log 64** kann einen Zyklus ohne Speicherkarte zwischenspeichern. Damit der Zyklus auf der Speicherkarte gespeichert werden kann, darf die Karte erst am Ende des Zyklus in den Slot des ***Lisa* log 64** eingesteckt werden.

Start des Sterilisationszyklus

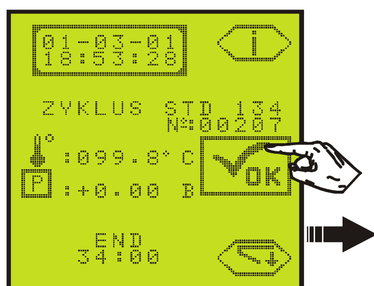
Am Beginn des Sterilisationszyklus (nach Beendigung der Vorheizphase) blinkt die Memory-Led grün. Dies bedeutet, dass die Daten des Sterilisators empfangen werden.

Ende des Sterilisationszyklus

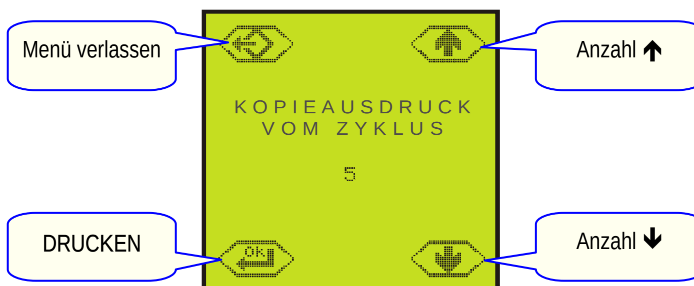
Am Ende des Sterilisationszyklus leuchtet die Memory-Led grün und nach 5 Minuten schaltet ***Lisa* log 64** automatisch in den Stand-By-Modus.



WARNUNG:
Falls am Ende des Sterilisationszyklus die Status-Led orange blinkt, bedeutet dies, dass die Daten beschädigt sind oder fehlen. Die Status-Led wird solange orange blinken, bis ein kompletter Zyklus gespeichert wurde.
Damit die Daten des letzten Zyklus nicht verloren gehen, kontrollieren Sie das Parallelkabel und bevor Sie die Tür des Sterilisators öffnen, starten Sie einen Kopieausdruck wie hier beschrieben:



 drücken ...



....Anzahl der Kopien auswählen: 1 bis 9,

 **drücken um Druckvorgang zu starten**

Die Status-Led wird aufhören orange zu blinken, sobald der vorige Zyklus gespeichert werden konnte, (Vorgang wie oben beschrieben) oder ein neuer Zyklus gespeichert wird. Fall das Problem dadurch nicht behoben werden kann, verweisen wir Sie auf die folgende Tabelle.

Datensicherung

Zur weiteren Datensicherung empfehlen wir die regelmäßige Sicherung der Daten auf Ihrem PC.

Deutsch

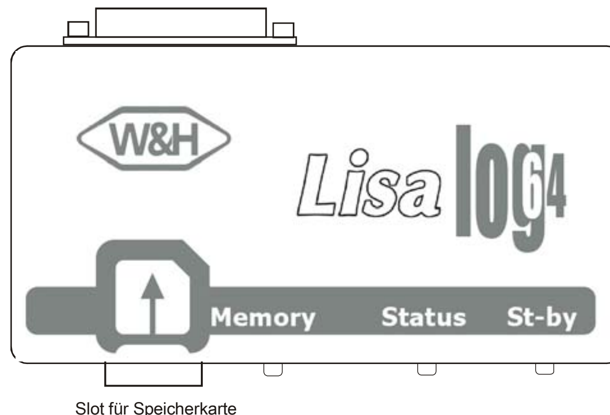
Signalbeschreibungen

Leuchtdioden

Drei Leds, die den Zustand des ***Lisa* log 64** beschreiben:

- **Speicher** – Status-Led der Speicherkarte,
- **Status** – Status-Led des Lisa log 64,
- **St-by** - Stand-by-Modus Led

Ein akustisches Warnsignal bzw. und/oder das Leuchten einer roten Signal-Led bedeuten, dass die Daten beschädigt sind oder fehlen. Andere Leuchtkombinationen erleichtern die schnelle Diagnose des ***Lisa* log 64,** in welchem Zustand er sich befindet.



Slot für Speicherkarte

<table>
<tr><th colspan="3">LED</th><th rowspan="2">Fehlerbeschreibung</th></tr>
<tr><th>Speicher (Memory)</th><th>Status</th><th>St-by</th></tr>
<tr><td>Off</td><td rowspan="7">Off</td><td rowspan="7">Off</td><td>Speicherkarte fehlt, Stand-By-Modus oder keine Spannungsversorgung</td></tr>
<tr><td>Rot blinkend
+
Speicherkarte fehlt</td><td>Speicherkarte fehlt. Damit die Daten noch gespeichert werden, geben Sie die Speicherkarte in den Lisa log 64, erst wenn der Zyklus beendet ist.
WARNUNG:
Während eines Sterilisationszyklus dürfen Sie die Speicherkarte nicht Herausnehmen bzw. Hineingeben.
Lisa log 64 kann einen Zyklus ohne Speicherkarte zwischenspeichern. Damit der Zyklus auf der Speicherkarte gespeichert werden kann, darf die Karte erst am Ende des Zyklus in den Slot des Lisa log 64 eingesteckt werden.</td></tr>
<tr><td>Grün leuchtend</td><td>Ein Zyklus kann gestartet werden und/oder die Speicherkarte kann für eine Datensicherung herausgenommen werden.</td></tr>
<tr><td>Grün blinkend</td><td>Lisa log 64 empfängt Daten vom Sterilisator. Die Daten werden am Lisa log 64 zwischengespeichert und am Ende des Zyklus auf die Speicherkarte kopiert.
Beachte: Falls der Zyklus noch nicht beendet ist, und Lisa log 64 für 45 min. keine Daten empfängt, wird das File automatisch unvollständig gespeichert.</td></tr>
<tr><td>Rot/Grün blinkend</td><td>Speicherkarte wird überprüft</td></tr>
<tr><td>Rot blinkend
+
Speicherkarte eingesteckt</td><td>Speicherkarte fehlt oder ist nicht formatiert</td></tr>
<tr><td>Rot leuchtend</td><td>Speicherkarte oder Root-Verzeichnis ist voll und es können keine weiteren Daten mehr gespeichert werden !
WARNUNG:
Während eines Sterilisationszyklus dürfen Sie die Speicherkarte nicht Herausnehmen bzw. Hineingeben.
Auch wenn die Speicherkarte voll ist, kann Lisa log 64 einen Zyklus zwischenspeichern. Geben Sie eine gelöschte Speicherkarte erst am Ende des Sterilisations-Zyklus in den Slot des Lisa log 64</td></tr>
</table>

LED			Fehlerbeschreibung
Speicher (Memory)	Status	St-by	
Off	Off	Off	Stand-By-Modus oder keine Spannungsversorgung
	Grün leuchtend		**OK** – Daten können gespeichert werden
	Rot/Grün blinkend		**OK** – Daten können gespeichert werden, jedoch reicht die Kapazität für weniger als 50 Zyklen. Am besten die Daten auf dem PC sichern und die Speicherkarte gegen eine gelöschte Karte tauschen.
	Rot blinkend		Daten können nicht gespeichert werden – Kontrolle des festen Sitz des Parallelkabels
	Rot leuchtend		Daten können nicht gespeichert werden – Kontrolle der Speicherkarte
	Orange blinkend		**Warnung**: Das letzte File ist nicht vollständig gespeichert. Kontrollieren Sie das Parallelkabel und starten Sie einen Kopieausdruck des Zyklus (siehe Seite 8) **Beachte**: Die Leuchte blinkt so lange, bis ein kompletter Zyklus gespeichert wurde. Während eines Zyklus bedeutet dieses Signal keine Störung
	Off		***Lisa* log 64** ist betriebsbereit, wenn nur eine Led leuchtet Falls keines der Leds leuchten sollte, kontrollieren Sie die Spannungsversorgung
		Gelb	**OK** - Stand-by-Modus
Orange	Orange	Off	Keine Spannungsversorgung. Kontrollieren Sie den festen Sitz der Kabel (Einstecken – Ausstecken) Wenn das Problem dadurch nicht gelöst wird, können das Spannungsnetzteil oder ***Lisa log 64*** defekt sein - Rufen Sie den Service **Beachte**: Wenn bei einem Parallelbetrieb mit einem Drucker (ein spezielles Adapterkabel notw.), dieser eingeschalten ist, leuchten die orangen Signal-Leds auch, wenn am ***Lisa log 64*** keine Spannung vorhanden ist.
Orange	Orange	Gelb	***Lisa log 64*** funktioniert nicht einwandfrei (Versuchen Sie den ***Lisa log 64*** aus- und wieder einzuschalten – Stecker raus-rein)

AKUSTISCHE SIGNALE

Töne	Fehlerbeschreibung
4 Töne alle 15 Minuten	**KEINE KABELVERBINDUNG** Das Parallelkabel fehlt. Falls der Zyklus bereits gestartet wurde können diese Daten nicht gespeichert werden. Kontrollieren Sie den einwandfreien Sitz des Kabels zwischen dem Sterilisator und dem ***Lisa log 64***
3 Töne am Beginn des Zyklus	**SPEICHERKARTE IST BEINAHE VOLL** Daten können gespeichert werden, jedoch reicht die Kapazität für weniger als 50 Zyklen. Am besten die Daten auf dem PC sichern und die Speicherkarte gegen eine gelöschte Karte tauschen.
3 Töne solange Daten empfangen werden	**SPEICHERKARTE IST VOLL, FEHLT ODER DEFEKT** Es können keine Daten gespeichert werden. Auch wenn die Speicherkarte voll ist, kann ***Lisa* log 64** einen Zyklus zwischenspeichern. Geben Sie eine gelöschte Speicherkarte erst am Ende des Sterilisations-Zyklus in den Slot des ***Lisa* log 64** **ACHTUNG:** ***Lisa* log 64** kann nur einen Zyklus zwischenspeichern Falls Sie einen weiteren starten gehen die Daten des vorigen verloren.

Deutsch

Die gespeicherten Dateien

Die Daten des Sterilisators werden in einem .TXT-File abgespeichert und können auf einem PC/MAC mit einem Standard-Word-Programm geöffnet, gelesen und gedruckt werden.
Diese Files werden schreibgeschützt abgespeichert.

Kontroll-Code

Am Ende des Protokolls wird ein Kontroll-Code hinzugefügt, um die Echtheit des Files überprüfen zu können.
W&H Sterilization kann durch diesen Code die Echtheit des Files feststellen.
Dieser Kontroll-Code beinhaltet einige dieser Informationen.
Beispiel:

W&H O.D.Code 00-EC6FF-F62333696D4AD51A

W&H O.D.Code	0	0	-	EC6FF	-	F62333696D4AD51A
1	**2**	**3**		**4**		**5**

1: W&H Code
2: Code des Programms
3: Freigabe für Upgrade
4: Fortsetzender Code des ***Lisa* log 64** Status (für W&H Service)
5: Kontrollcode zum Nachweis

Dateiname

Der Dateiname beinhaltet die wichtigsten Informationen zur schnellen Analyse.
Beispiel:

040128 28-01-04 08_41_22 A99 22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST .txt

Der Dateiname beinhaltet folgende Informationen:

040128	28-01-04	08_41_22	A99	22	E	02-0095	01898	B&D _ HELIX TEST	.txt
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**

1: Datum des Zyklus: Format YYMMDD zur chronologischen Speicherung der Files:

YY	Jahr
MM	Monat
DD	Tag

2: Datum des Zyklus: selbes Format wie beim Sterilisator

DD-MM-YY	für EU Versionen
YY-MM-DD	für JP Versionen
MM-DD-YY	für US Versionen

3: Uhrzeit des Zyklus: selbes Format wie beim Sterilisator

HH-MM-SS	für EU und JP Versionen
HH-MM-AM/PM	für US Versionen

4: Alarm: (nur nach einem Alarm) Format AXX, wobei:

„XX“ den Alarmcode des Sterilisators anzeigt

5: Modell des Sterilisators:

17 -	Lisa MB17 Sterilisator
22 -	Lisa MB22 Sterilisator

6: Programm des Sterilisators

E -	EU Version
U -	US Version
J -	JP Version

7: Seriennummer des Sterilisators

8: Anzahl der Zyklen des Sterilisators

9: Typ des Zyklus

10: Art des Files

```
   W&H STERILIZATION          5    6
                 Lisa MB 22    EU 7.1
----------------------------------------
               Dr.   7
 SN. :          02-0095
----------------------------------------
 Date :         28-01-04 08:13:57
 Cycle :        B&D / HELIX TEST    9
 Number :       01898   8
----------------------------------------
 PHASE      TIME      Temp C    P Bar
 Start   00:00          050.0    -0.03
  PV1    05:25 05:25    050.0    -0.96
  PP1    05:28 00:03    050.0    -0.67
               ………
               …….
  LEV    27:24 00:30    104.1    -0.03
----------------------------------------
  END    27:24     1   2  4.1  3 -0.03
----------------------------------------
 Date :         28-01-04 08:41:22
          BELADUNG STERIL
          ===============
----------------------------------------
W&H O.D.Code 00-EC6FF-F62333696D4AD51A

  PV2    06:39 01:11    057.6    -0.85
  PP2    06:59 00:20    079.4    +0.07
  PV3    08:01 01:02    069.3    -0.75
         08:05 00:04    080.1    -0.43
---4------------------------------------
 A99     FASE: PP3
----------------------------------------
```



WARNUNG:
Das File beinhaltet keine dieser verbotenen Symbole **\ / : * ? “ < > |**. Alle diese Symbole werden durch _ (Unterstrich) ersetzt. Beispiel: Der Dateiname **B&D / HELIX** wird zu **B&D _ HELIX.**

Der Name des Zyklus und die gespeicherten Daten werden direkt aus dem Protokoll in der jeweiligen Sprache entnommen.

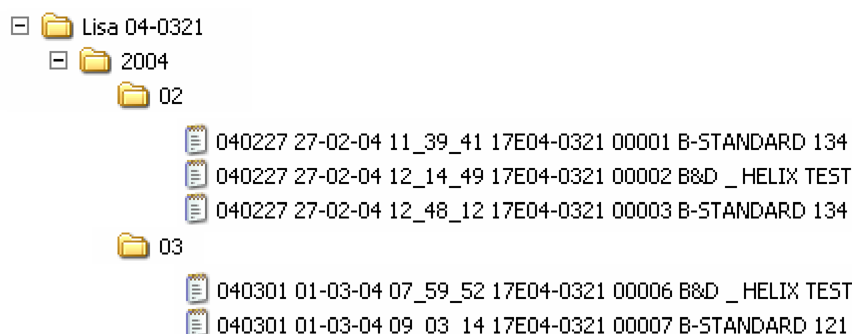
Speicherstruktur

TYPISCHE SPEICHERSTRUKTUR

Die Files werden in folgender Struktur auf der Speicherkarte abgespeichert:

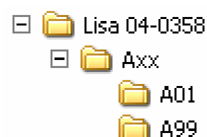
Lisa + Seriennummer
└Jahr (vier Ziffern)
  └Monat (zwei Ziffern)

Beispiel einer typischen Speicherstruktur auf der Speicherkarte:



SPEICHERSTRUKTUR MIT ALARM

Bei Auftreten eines Alarms wird ein zusätzlicher Ordner geöffnet und darin wird das File mit der entsprechenden Alarmnummer abgespeichert.



SPEICHERSTRUKTUR MIT UNVOLLSTÄNDIGEN FILES

Durch den Empfang von unvollständigen Daten (z.B. keine Kabelverbindung, Ausfall der Spannung) kann das File nicht abgeschlossen und auch der Dateiname nicht vervollständigt werden. In diesem Fall nimmt sich das File die Daten des vorigen Zyklus und schreibt die unvollständigen Informationen in Klammer.
Durch diese Art der Speicherung kann der Zeitpunkt des Datenempfangs schnell festgestellt werden.

Beispiel:
Wenn nach einem File mit dem Dateinamen “**040128 28-01-04 08_41_22 22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST .txt**” unvollständige Informationen empfangen werden, worin sich nur die Zeit und das Datum befinden, (siehe Beispiel)

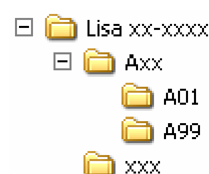
```
   DVe    26:14 04:00   107.2    -0.88
   VEN    26:54 00:40   106.0    -0.11
   LEV    27:24 00:30   104.1    -0.03
 ----------------------------------------
   END    27:24         104.1    -0.03
 ----------------------------------------
  Data :        28-01-04 11:24:37
           BELADUNG STERIL
           ===============
 ----------------------------------------
W&H O.D.Code 00-EC630-F62333696D4AD51A
```

wird der Dateiname nur aus Datum und Zeit des Protokolls bestehen und einige Informationen des vorigen Zyklus in Klammer stehen “**040128 28-01-04 11_24_37 (22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST).txt”**

Die unvollständigen Files, mit der Information über der Seriennummer, werden in folgendem Ordner mit dieser Struktur abgespeichert “xxx”



Die unvollständigen Files mit einem Alarm, worin sich keine Seriennummer befindet, werden in einem neuen Ordner mit folgender Struktur abgespeichert „xx-xxxx“:



Beispiel einer Speicherstruktur auf der Speicherkarte mit unvollständigen Files:



WARTUNG

Reinigung

Reinigen Sie den ***Lisa* log 64** mit einem feuchten Tuch und einem neutralen Reinigungsmittel (neutraler pH-Wert).

Ersatzteile

	Beschreibung	**Bestellnummer**
	SPANNUNGSNETZTEIL	U382901X
	STROMKABEL	U38010XX
	USB-DATENLESER	A801002X
	SPEICHERKARTE MMC 64MB	A801001X
	25 POLIGES PARALLELKABEL	A700101X
	LISA LOG 64	A801010X



Registratore digitale dei cicli di sterilizzazione

Istruzioni per l’installazione e l’uso

Egregio Dottore,

è nostra intenzione, innanzitutto, ringraziarLa per la fiducia che ci ha accordato acquistando il nostro registratore digitale.

La informiamo che W&H Sterilization rimane a sua completa disposizione per fornire notizie e delucidazioni in merito a tutto quanto concerne questo apparato.

Le ricordiamo altresì che, per un corretto uso del registratore digitale, è strettamente necessario che questo manuale venga letto attentamente prima di utilizzare l’apparato. Infatti, i nostri prodotti rispondono alle norme generali vigenti relative alla sicurezza e non presentano pericolo per l'operatore, se utilizzati secondo le istruzioni prescritte.

Nell'augurarLe un proficuo lavoro, Le ricordiamo che è vietata la riproduzione di questo manuale e che, a seguito della continua ricerca e sviluppo tecnologici, le caratteristiche tecniche dell'apparato potrebbero essere modificate senza preavviso.

W&H Sterilization S.r.l.

Italiano

INDICE

INTRODUZIONE

Il presente manuale ha lo scopo di fornire istruzioni per:

- la corretta installazione dell'apparato;
- l'utilizzo sicuro ed efficiente dell'apparato;



Tutte le dimensioni indicate nel manuale non sono vincolanti. I disegni e qualsiasi altro documento contenuti in questo manuale sono di proprietà di W&H Sterilization, che se ne riserva tutti i diritti. Essi non possono essere messi a disposizione di terzi.



È vietata la riproduzione anche parziale del testo o delle illustrazioni.

Raccomandazioni generali

- L'apparato deve essere usato in ottemperanza alle procedure contenute nel manuale e mai per scopi diversi da quelli in esso previsti.
- L'utente è responsabile per quanto concerne l'installazione, il funzionamento corretto e l'utilizzo adeguato dell'apparato.
- W&H non risponde in alcun modo di danni diretti e/o indiretti causati dalla perdita di dati

Destinazione d'uso: Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto e deve essere conservato presso l'apparato per una facile e rapida consultazione. L'apparato è adibito ad uso professionale e solo persone qualificate possono farne uso. Lo stesso è da destinarsi solo all'impiego per il quale è stato concepito.

Lisa log 64: **Apparato concepito per la registrazione su supporto digitale (MMC) dei cicli di sterilizzazione e di prova, eseguiti con sterilizzatrici a vapore Lisa. I dati possono essere successivamente trasferiti su computer tramite apposito lettore (es. lettore USB fornito in dotazione)**

Indicazioni sulla Garanzia

W&H Sterilization garantisce la qualità del registratore Lisa log 64 se utilizzato in accordo con le istruzioni fornite in questo manuale, per un periodo di **12 mesi** sia per le parti meccaniche, che per quelle elettriche. Detta garanzia decade dopo 24 mesi dall'uscita dal nostro magazzino a Pedrengo (Italia). Per i componenti selezionati e acquistati da W&H Sterilization (cioè "MMC" e lettore USB) fare riferimento alla garanzia inclusa nella singola confezione.

La garanzia ha inizio dalla data di consegna dell'apparato al cliente, comprovata dalla restituzione del tagliando di garanzia debitamente compilato e firmato.

In caso di contestazione, verrà ritenuta valida la data indicata sul D.d.T che riporta il numero di matricola dell'apparato. La garanzia non copre difetti o danni derivanti da:

- Installazione inadeguata
- Manutenzione impropria
- Manomissioni e modifiche non autorizzate
- Uso scorretto dell'apparato
- Non rispetto delle indicazioni fornite in questo manuale

È esclusa la sostituzione dell'apparato ed il prolungamento della garanzia a causa dei guasti intervenuti.

La riparazione in garanzia viene effettuata ad insindacabile giudizio della W&H Sterilization e non comprende le spese di imballaggio e trasporto.

W&H STERILIZATION	GB	WARRANTY	FR	BON DE GARANTIE
	DE	GARANTIE	IT	GARANZIA

GB	This W&H STERILIZATION product has been manufactured with extreme care by highly qualified specialists. A wide variety of test and inspections guarantees fault-free operation. Please pay particular attention to the enclosed User Manual! If deficiencies or damage occur during the warranty period which are caused by the material, these will be remedied free of charge. The defective unit must be returned with this warranty certificate. Please request special transport packaging if the original packaging is not available! Services under warranty are provided directly by W&H STERILIZATION or indirectly by its contractual partners. We accept no responsibility for damage caused by improper handling or inadequate packaging during return of goods! Claims under warranty are submitted by the supply depot of the user to the manufacturer along with all necessary documents.
FR	Ce produit W&H STERILIZATION a été fabriqué avec le plus grand soin par des spécialistes hautement qualifiés. Divers contrôles et vérifications garantissent un parfait fonctionnement. Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation ci-jointe ! Si des défauts ou détériorations liés au matériel apparaissent durant la période de garantie, ils seront entièrement pris en charge. L'appareil défectueux sera à nous retourner accompagné de ce bon de garantie. Utilisez impérativement un emballage spécial pour le transport si le carton d'origine n'est plus en votre possession ! Les frais de transport seront à la charge de l'expéditeur. Les détériorations consécutives à une mauvaise manipulation ou à un défaut d'emballage lors du retour ne seront pas prises en charge ! Les demandes de prise en charge de garantie n'interviennent pas directement entre l'utilisateur (ou l'organisme utilisateur) et le fabricant. Celles-ci sont transmises à W&H STERILIZATION ou au fournisseur du matériel avec les justificatifs nécessaires.
DE	Dieses W&H STERILIZATION Produkt wurde von hochqualifizierten Fachleuten mit größter Sorgfalt gefertigt. Vielfältige Prüfungen und Kontrollen garantieren eine einwandfreie Funktion. Beachten Sie bitte genau die beiliegende Gebrauchsanweisung! Sollten innerhalb der Garantiefrist Mängel und Schäden auftreten, die auf das Material zurückzuführen sind, werden diese kostenlos behoben. Das defekte Gerät muß mit diesem Garantieschein eingesandt werden. Bitte Spezial-Transportverpackung anfordern, falls Original-verpackung nicht mehr verfügbar! Die Garantieleistung erfolgt mittelbar durch W&H STERILIZATION oder unmittelbar durch deren Vertragspartner. Für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder unzu-reichende Verpackung bei der Einsendung haften wir nicht! Garantieansprüche werden durch das Lieferdepot des Anwenders an den Fabrikanten gestellt, unter Beifügung aller dafür nötigen Unterlagen.
IT	Questo apparecchio è stato realizzato da W&H STERILIZATION con la massima cura da tecnici altamente specializzati. Molteplici prove e controlli assicurano un funzionamento corretto. Attenersi esattamente alle istruzioni di impiego. Guasti riconducibili a difetti dei materiali o alla lavorazione che dovessero manifestarsi nel periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente. L'apparecchio va inviato insieme alla cartolina di garanzia al centro di Assistenza Tecnica Autorizzata W&H STERILIZATION. Utilizzare l'imballo originale o comunque un imballo idoneo. W&H STERILIZATION non si assume alcuna responsabilità in caso di uso non conforme alle istruzioni o di rispedizione in imballo non adeguato. Gli interventi in garanzia vanno richiesti dal deposito dentale fornitore, fornendo la necessaria documentazione.

GB	1 Year Warranty
FR	1 An de Garantie
DE	1 Jahr Garantie
IT	1 Anno di Garanzia

GB	Purchase date:	FR	Date de vente:
DE	Date de vente:	IT	Data di vendita:
GB	Supply depot	FR	Cachet du dépôt
DE	Lieferdepot	IT	Deposito dentale
GB	Practice/Clinic/Laboratory address	FR	Nom et adresse du client
DE	Praxis-/Klinik-/Labor-Adresse	IT	Studio odontoiatrico

COMPOSIZIONE DELLA FORNITURA

Note generali alla consegna

Al ricevimento del prodotto controllare che l'imballo sia integro (conservarlo per eventuali spedizioni).

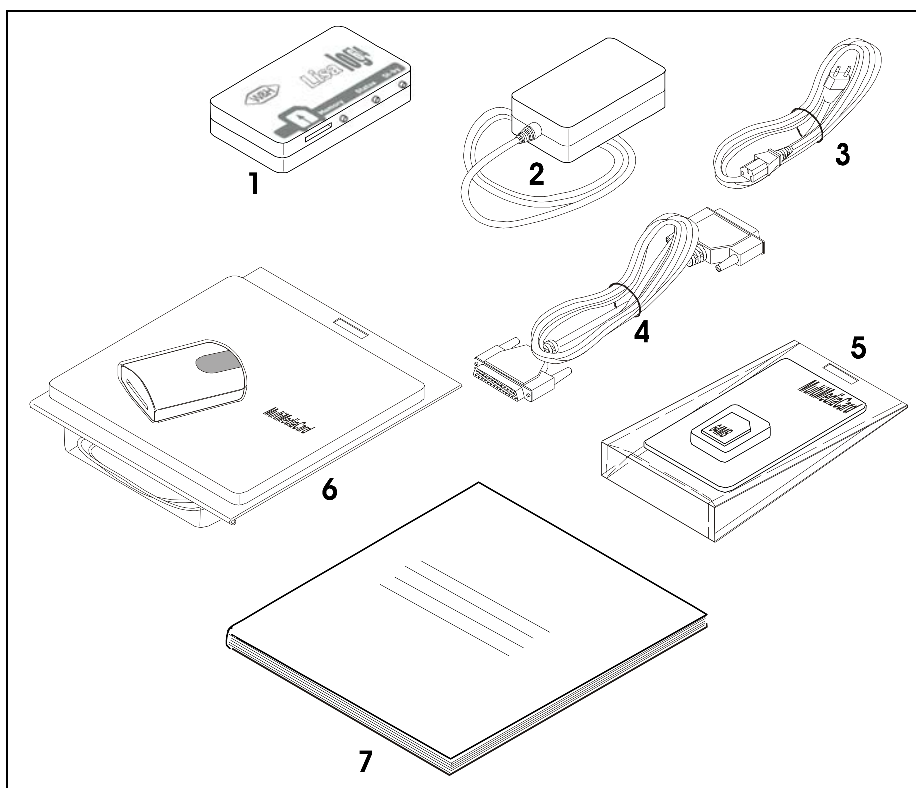
Aprire l'imballo e controllare che:
- la fornitura corrisponda al documento di accompagnamento;
- non vi siano danni evidenti.

In caso di danni o parti mancanti, informare immediatamente e in modo dettagliato lo spedizioniere, il deposito dentale o W&H Sterilization.

Dimensioni e peso dell'imballo

L x P x H	412 x 317 x 70 mm
Peso	1,4Kg

Contenuto nell'imballo



Voce Descrizione

1. Registratore Lisa log 64
2. Alimentatore rete
3. Cavo di rete
4. Cavo interfaccia parallela
5. KIT Scheda memoria MultiMediaCard(*)
6. KIT Lettore USB per MultiMediaCard (*)
7. Istruzioni d'uso (il presente manuale)

(*) La scheda di memoria ed il lettore USB forniti con il prodotto sono selezionati da W&H per l'utilizzo in abbinamento al registratore Lisa log 64. Per maggiori informazioni relative a questi prodotti riferirsi alle indicazioni, al manuale ed all'eventuale CD-ROM di installazione forniti con il(i) dispositivo(i).

Italiano

INFORMAZIONI TECNICHE

Caratteristiche tecniche

REGISTRATORE Lisa LOG 64

Temperatura di esercizio	+0°C ÷ +40°C (*senza luce diretta del sole, vicinanza di altre fonti di calore o eccessiva umidità)*
Temperatura di immagazzinamento	-20°C ÷ +40°C (*al riparo dall'umidità e da fonti di calore)*
Dimensioni (*senza memoria inserita e senza cavi*)	126 x 68,7 x 24,6 mm (LxPxA)
Peso (*senza scheda/cavi*)	120g
Utilizzo	Interno
Tensione di alimentazione	12Vcc (*fornita dall'alimentatore incluso*)
Potenza massima assorbita	1,2W

ALIMENTATORE

Temperatura di esercizio	+0°C ÷ +40°C
Tensione di alimentazione	110~240Vac 50/60Hz
Tensione di uscita	12Vcc
Corrente minima fornita in uscita	200 mA

MEMORIA

Tecnologia	Multi Media Card
Capacità	64Mb
Formattazione	Preformattata FAT16 – FAT32

REQUISITI MINIMI DELL'HARDWARE PC/MAC

PC/MAC	1 porta libera USB1.1 (o superiore)
PC/MAC	Lettore per CD-ROM
Sistema operativo PC	WINDOWS 98SE, 2000, ME, XP o superiori
Sistema operativo MAC	OS 9.1.x, OS X v10.1.2+

Marca e prodotti sono marchi di fabbrica dei loro relativi detentori

Compatibilità degli sterilizzatrici Lisa

Il prodotto è realizzato per l'utilizzo in abbinamento con tutte le sterilizzatrici Lisa MB17 e Lisa MB22 sul mercato senza necessità di aggiornamento dell'elettronica o del software degli sterilizzatori.

INSTALLAZIONE

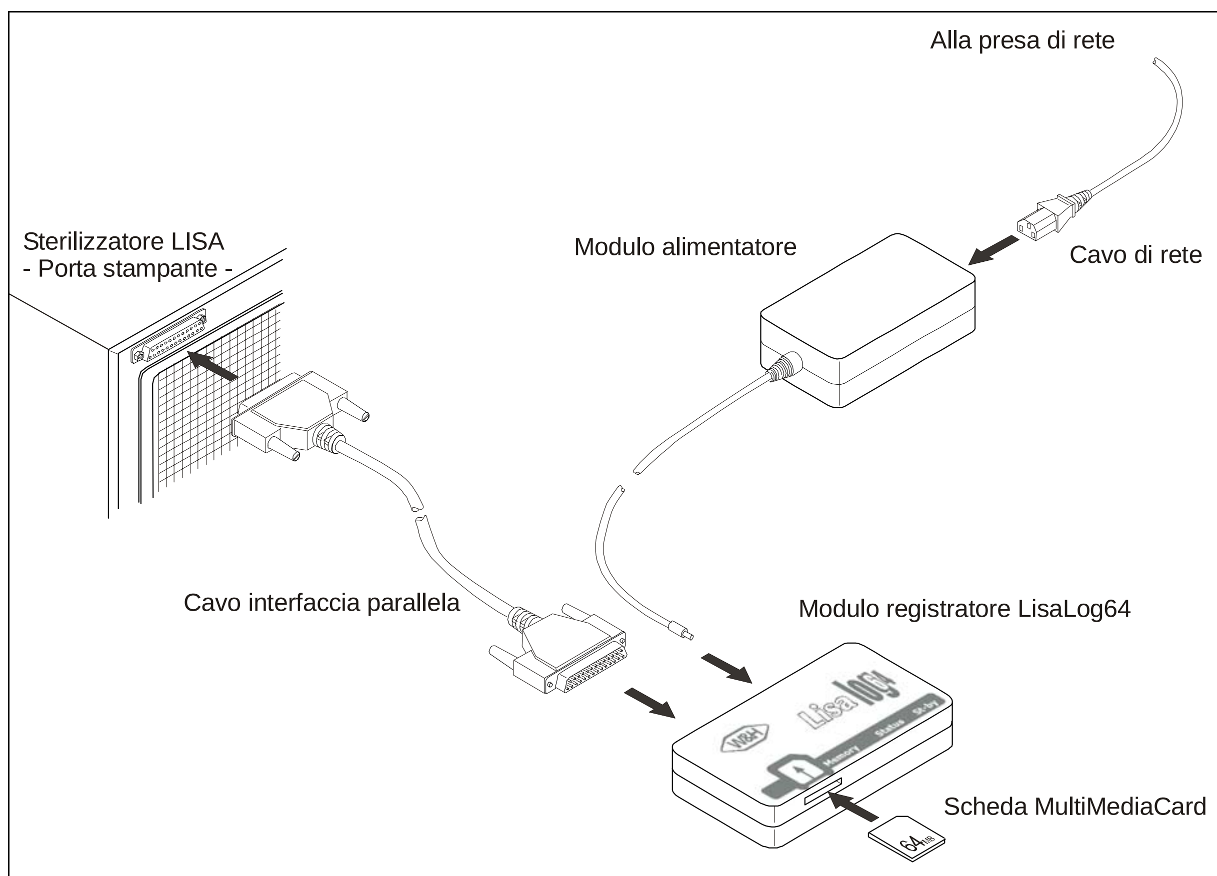


Attenzione: Prima di iniziare l'installazione, spegnere la sterilizzatrice e scollegare il cavo di rete dalla presa.

Collegamenti

Per installare il registratore digitale Lisa log 64:

- Spegnere la sterilizzatrice Lisa;
- Collegare il cavo interfaccia parallela tra la porta stampante della sterilizzatrice e la porta parallela del registratore Lisa log 64;
- Collegare il cavo in uscita dall'alimentatore alla presa di alimentazione presente sul registratore Lisa log 64;
- Collegare il cavo di rete tra l'alimentatore ed una presa di rete;
- Accendere la sterilizzatrice;
- Inserire la scheda Multi Media Card nella fessura presente sul registratore Lisa log 64 rispettando l'orientamento indicato.

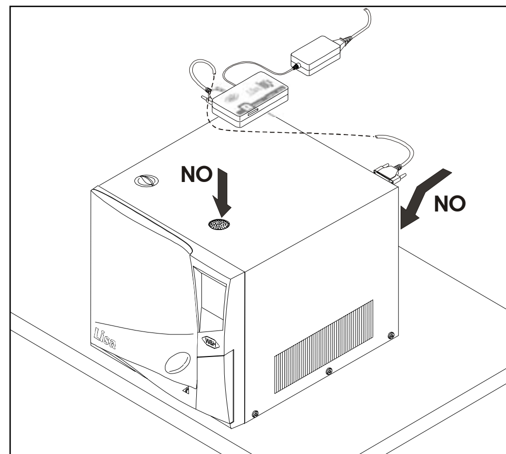


Posizionamento dei moduli



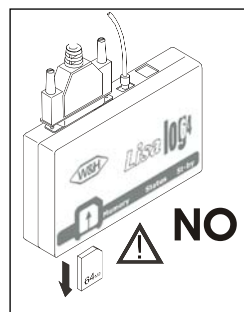
ATTENZIONE:
Non posizionare i moduli in prossimità di fonti di calore (es. dietro la sterilizzatrice).

Se posizionati sopra la sterilizzatrice non ostruire i fori di aerazione del serbatoio di recupero dell'acqua usata.





ATTENZIONE:
Installare il registratore Lisa log 64 in modo che risultino ben visibili le segnalazioni luminose per identificate eventuali condizioni di anomalia che possono portare alla perdita di dati (per esempio mancanza di alimentazione o segnalazione di salvataggio incompleto)



Il registratore Lisa log 64 può essere installato ed opera correttamente in qualunque posizione. Non si consiglia comunque l'utilizzo con la scheda di memoria verso il basso per evitare che possa sfilarsi in presenza di urti o vibrazioni.

Configurazione della sterilizzatrice Lisa

Non occorre configurare la sterilizzatrice.
Il registratore Lisa log 64 è compatibile con qualunque stampante impostata nel menu STAMPANTE delle sterilizzatrici Lisa MB 17 e MB 22.

Collegamento del lettore USB ad un PC/MAC

I dati registrati sulla memoria MMC possono essere letti, copiati e stampati tramite Personal Computer o Macintosh dotati di lettore compatibile.

Il lettore USB fornito in dotazione consente l'utilizzo delle memorie MMC anche sui PC/MAC che ne sono sprovvisti, ma dotati di porta USB 1.1 o superiore.

Per installare il lettore USB sul vostro PC/MAC procedere come segue:

- Accendere il PC/MAC;
- Inserire il connettore del lettore USB in una porta USB libera;
- Seguire le indicazioni del sistema operativo.

N.B. *La maggior parte dei sistemi operativi riconoscono il lettore e procedono automaticamente all'installazione del dispositivo. In alcuni casi il sistema operativo richiede l'inserimento del disco di installazione; per completare l'installazione seguire le indicazioni fornite; per qualunque ulteriore informazione riferirsi al manuale eventualmente allegato al lettore USB.*

Una volta terminata l'installazione la scheda MMC sarà vista come periferica di memoria removibile sulla quale è possibile eseguire tutte le operazioni di copia, spostamento, riorganizzazione ed apertura dei file.



ATTENZIONE:
Prima di estrarre la memoria dal lettore USB assicurarsi che tutte le operazioni in corso siano state terminate altrimenti è possibile danneggiare la memoria o perdere dei dati. Alcuni sistemi operativi dispongono della funzione di rimozione sicura della periferica; dove presente utilizzare tale funzione.

DESCRIZIONE E USO DELL'APPARATO

Principio di funzionamento del Lisa log 64

Lisa log 64 è un dispositivo realizzato per l'utilizzo con le sterilizzatrici Lisa MB17 e MB22; collegato sulla porta parallela di stampa della sterilizzatrice, consente di salvare in un proprio file ogni ciclo di sterilizzazione effettuato.

Utilizzo

Durante il normale funzionamento Lisa log 64 non richiede interventi dell'utilizzatore.
Nel caso in cui il registratore riveli una condizione di anomalia o di potenziale perdita di dati (cavo staccato, scheda di memoria piena o guasta, ecc..), provvede a segnalare la condizione tramite segnalazioni luminose e/o acustiche come dettagliato nell'apposita sezione.

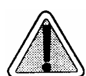
In condizioni di normale funzionamento, il registratore passa automaticamente, dopo 5 minuti di inattività, alla condizione di stand-by. L'uscita da questa condizione avviene quando è rilevata una qualunque attività (es. arrivo di nuovi dati, rimozione della scheda).

La scheda di memoria

La scheda è formattata secondo lo standard FAT16 o FAT32.
Ogni volta che la scheda viene inserita, Lisa log 64 effettua una verifica della condizione della scheda.



ATTENZIONE:
Il tempo necessario per la verifica della memoria può variare tra i 2 secondi ed i 40 secondi ed oltre in base al tipo di memoria e formattazione.



ATTENZIONE:
Non rimuovere e non inserire la scheda di memoria durante l'esecuzione di un ciclo di sterilizzazione.
Lisa log 64 è in grado di acquisire un ciclo completo anche senza scheda di memoria inserita.
In questa eventualità, per salvare i dati sulla scheda, inserire la scheda stessa solo alla fine del ciclo di sterilizzazione.

Italiano

All'avvio di un ciclo di sterilizzazione

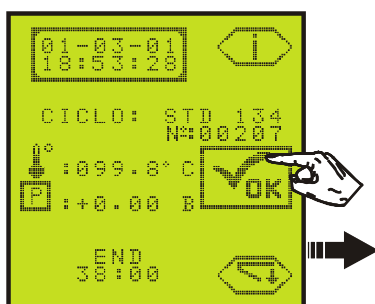
All'avvio di ogni ciclo di sterilizzazione, terminata l'eventuale fase di pre-riscaldamento, il led **Memory** inizia a lampeggiare di colore verde. Ciò significa che è in corso la ricezione dei dati.

Alla fine di un ciclo di sterilizzazione

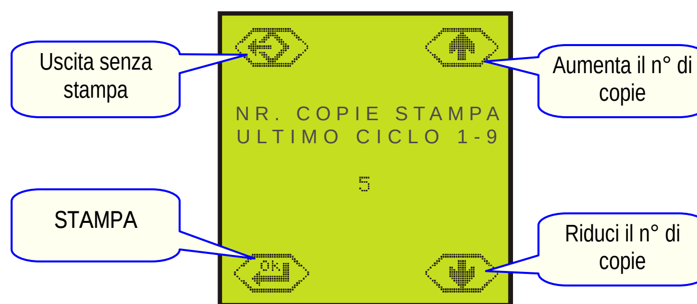
Alla fine del ciclo di sterilizzazione, il led **Memory** smette di lampeggiare e resta verde fino al passaggio nella condizione di stand-by dopo 5 minuti di inattività.



ATTENZIONE:
Se al termine del ciclo il led **Status** lampeggia di colore arancio, i dati ricevuti sono incompleti o errati.
In questo caso, verificare il collegamento e l'integrità del cavo parallelo e, prima di aprire la porta della sterilizzatrice, lanciare la ristampa del ciclo appena eseguito come mostrato nelle figure seguenti



Premere ...



....Impostare il numero di copie desiderato: 1
Per stampare premere

Il Led Status smette di lampeggiare dopo che è stato registrato correttamente un nuovo ciclo o effettuata la ristampa dell'ultimo ciclo eseguito. Se la condizione permane anche dopo la ristampa, consultare la tabella Segnalazioni.

Trasferimento periodico dei dati

Si consiglia di trasferire periodicamente i dati dalla scheda di memoria MMC al computer.

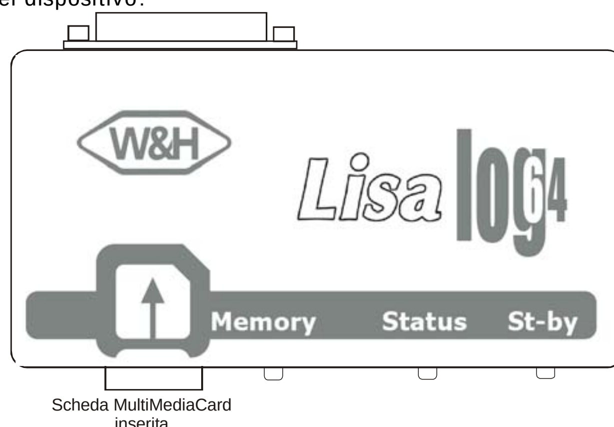
Segnalazioni

INDICATORI LUMINOSI

Sul fronte di Lisa log 64, sono presenti 3 Led che consentono una rapida visione dello stato del registratore:

- **Memory** - Led di segnalazione dello stato della scheda di memoria,
- **Status** - Led di segnalazione dello stato del registratore,
- **St-by** - Led di segnalazione Lisalog64 in stand-by

In generale la presenza di segnalazioni acustiche e/o di segnalazioni luminose di colore rosso sono da associare a condizioni di anomalia e/o potenziale perdita di dati; altre combinazioni di segnalazione, servono a fornire una visione dello stato operativo del dispositivo:



Scheda MultiMediaCard inserita

<table>
<tr><th colspan="3">Led</th><th rowspan="2">Descrizione</th></tr>
<tr><th>MEMORY</th><th>Status</th><th>St-by</th></tr>
<tr><td>Spento</td><td rowspan="7">Spento</td><td rowspan="7">Spento</td><td>Scheda di memoria assente, Lisa log 64 in stand-by o manca l'alimentazione</td></tr>
<tr><td>Lampeggio rosso + MMC assente</td><td>Scheda di memoria assente durante un ciclo - Ci sono dei dati da salvare; inserire la scheda per il salvataggio dati appena terminato il ciclo di sterilizzazione.
ATTENZIONE:
Non rimuovere e non inserire la scheda di memoria durante l'esecuzione di un ciclo di sterilizzazione.
Lisa log 64 è in grado di acquisire un ciclo completo anche senza scheda di memoria inserita.
In questa eventualità, per salvare i dati sulla scheda, inserire la scheda solo alla fine del ciclo di sterilizzazione.</td></tr>
<tr><td>Verde fisso</td><td>È possibile avviare un ciclo e/o estrarre la scheda MMC per trasferire i dati al computer</td></tr>
<tr><td>Lampeggio verde</td><td>Lisa log 64 sta ricevendo dei dati.
Non estrarre la scheda MMC, i dati saranno salvati al termine del ciclo. Durante il salvataggio effettivo sulla scheda di memoria la velocità del lampeggio risulta accelerata.
Nota: se il ciclo non è terminato e nessun dato è arrivato per oltre 45 minuti (sterilizzatrice spenta) il file verrà salvato come incompleto.</td></tr>
<tr><td>Lampeggio Rosso/verde</td><td>Diagnostica della scheda MMC in corso (da 2 a 40 secondi)</td></tr>
<tr><td>Lampeggio rosso + MMC presente</td><td>Scheda MMC difettosa o non formattata.</td></tr>
<tr><td>Rosso fisso</td><td>Scheda MMC piena, non è possibile salvare altri dati.
ATTENZIONE:
Non rimuovere e non inserire la scheda di memoria durante l'esecuzione di un ciclo di sterilizzazione.
Lisa log 64 è in grado di acquisire un ciclo completo anche senza scheda di memoria inserita.
In questa eventualità, per salvare i dati sulla scheda, inserire la scheda solo alla fine del ciclo di sterilizzazione.</td></tr>
</table>

Led			Descrizione
MEMORY	**Status**	**St-by**	
Spento	Spento	Spento	Lisa log 64 in stato di stand-by (o manca l'alimentazione)
	Verde fisso		**Tutto ok** - è possibile salvare dati.
	Lampeggio Rosso/ Verde		**Tutto ok** - è possibile salvare dati ma la memoria ha una capacità inferiore ai 50 cicli; Trasferire i dati su PC e sostituire la memoria con una vuota. È possibile cancellare la scheda piena e riutilizzarla.
	Lampeggio Rosso		Non è possibile salvare dati – cavo scollegato.
	Rosso fisso		Non è possibile salvare dati – vedere lo stato del led *Memory*
	Lampeggio arancio		**Attenzione**, l'ultimo file salvato non è completo. Eseguire una ristampa (vedere pag. 7). Se la condizione permane, verificare l'integrità dei collegamenti. **Nota**: *La segnalazione permane comunque fino al salvataggio di un file completo; la presenza della segnalazione durante un ciclo non indica una anomalia.*
	Spento	Spento	Con almeno uno degli altri due Led accesi, registratore operativo. Con tutti i led spenti, mancanza di alimentazione.
		Giallo	**Tutto OK** - registratore in stato di stand-by.
Arancio	Arancio	Spento	Problemi di alimentazione. Verificare le connessioni (scollegare e ricollegare). Se la segnalazione persiste anche dopo tale operazione, significa che il registratore o l'alimentatore sono guasti; contattare l'assistenza. **Nota**: *Quando Lisa log 64 è utilizzato assieme ad una stampante (tramite specifico adattatore) e la stampante è accesa, la segnalazione potrebbe essere presente anche se manca alimentazione a Lisa log 64*.
Arancio	Arancio	Giallo	Apparecchio guasto (provare a spegnere e riaccendere)

SEGNALAZIONI ACUSTICHE

Segnalazione	Descrizione
4 toni ogni 15 minuti	**CAVO SCOLLEGATO** Cavo parallelo scollegato, se viene avviato un ciclo i dati non vengono salvati: verificare la connessione tra sterilizzatrice e Lisa log 64.
3 toni alla partenza del ciclo	**MEMORIA QUASI PIENA** Segnale di preallarme; la scheda di memoria è quasi piena, la capacità può essere inferiore a 50 cicli di sterilizzazione. Trasferire appena possibile i dati su PC, liberare la memoria sulla scheda o sostituire con un'altra scheda vuota (ogni scheda può essere cancellata e riutilizzata)
3 toni ogni volta che arrivano dati dalla sterilizzatrice	**MEMORIA PIENA, ASSENTE o DANNEGGIATA** Non è possibile salvare le informazioni sulla scheda (in queste condizioni LISA log 64 è in grado di memorizzare un ciclo). I dati potranno essere salvati inserendo una nuova scheda al termine del ciclo di sterilizzazione. **ATTENZIONE:** Se si avviano altri cicli in questa condizione i nuovi dati in arrivo potrebbero essere persi. Trasferire appena possibile i dati su PC, liberare la memoria sulla scheda o sostituire con un'altra scheda vuota (ogni scheda può essere cancellata e riutilizzata)

I File salvati

I dati di sterilizzazione sono salvati su file in formato .txt e possono essere aperti, visualizzati e stampati con un editor di testo.
I file vengono salvati con attributo di sola lettura.

Codice di controllo

Alla fine del file viene inserito un codice di controllo che consente una verifica della consistenza del contenuto; il codice di controllo è verificabile solo da W&H Sterilization.
Il codice di controllo contiene anche alcune informazioni aggiuntive.
Un esempio:

W&H O.D.Code 00-EC6FF-F62333696D4AD51A

W&H O.D.Code	0	0	-	EC6FF	-	F62333696D4AD51A
1	**2**	**3**		**4**		**5**

1: Scritta identificativa del tipo di informazione: W&H Original Data Code
2: Versione del software installato in Lisa log 64
3: Versione del software per l'aggiornamento
4: Codice riassuntivo dello stato di Lisa log 64 (solo per assistenza W&H)
5: Codice di controllo dell'originalità del contenuto del file

Nomi dei File

I nomi dei file vengono attribuiti automaticamente e riassumono i dati principali del ciclo.
Esempio di nome file:

040128 28-01-04 08_41_22 A99 22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST .txt

Il nome del file comprende le seguenti informazioni:

040128	28-01-04	08_41_22	A99	22	E	02-0095	01898	B&D _ HELIX TEST	.txt
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**

1: Data del ciclo: nel formato AAMMGG per consentire un ordinamento cronologico dei file:
AA ultime due cifre dell'anno
MM mese
GG giorno

2: Data di ciclo: stesso formato utilizzato dalla sterilizzatrice
GG-MM-AA per le versioni EU
AA-MM-GG per le versioni JP
MM-GG-AA per le versioni US

3: Ora del ciclo: stesso formato utilizzato dalla sterilizzatrice
HH-MM-SS per le versioni EU e JP
HH-MM-AM/PM per le versioni US

4: Allarme: (solo in caso di allarme) in formato AXX dove:
XX codice di allarme rivelato dalla sterilizzatrice

5: Modello della sterilizzatrice:
17 sterilizzatrici Lisa MB 17
22 sterilizzatrici Lisa MB 22

6: Versione software della sterilizzatrice
E versione EU
U versione US
J versione JP

7: Numero di serie della sterilizzatrice

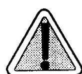
8: Numero del ciclo di sterilizzazione

9: Tipo di ciclo

10: Estensione testo del file

```
   W&H STERILIZATION          5    6
                    Lisa MB 22   EU 7.1
 -------------------------------------
                    Dr.  7
 SN. :              02-0095
 -------------------------------------
  Data :           28-01-04 08:13:57
  Ciclo :          B&D / HELIX TEST  9
  Numero :         01898  8
 -------------------------------------
  FASE      TEMPO      Temp C    P Bar
  Start   00:00         050.0    -0.03
   PV1    05:25 05:25   050.0    -0.96
   PP1    05:28 00:03   050.0    -0.67
                 ………
                 …….
   LEV    27:24 00:30   104.1    -0.03
 -------------------------------------
   END    27:24         104.1    -0.03
 -----------------1----2-------3-------
  Data :           28-01-04 08:41:22
               CARICO  STERILE
               ===============
 -------------------------------------
W&H O.D.Code 00-EC6FF-F62333696D4AD51A

   PV2    06:39 01:11   057.6    -0.85
   PP2    06:59 00:20   079.4    +0.07
   PV3    08:01 01:02   069.3    -0.75
   PP3    08:05 00:04   080.1    -0.43
 --4----------------------------------
  A99      FASE: PP3
 -------------------------------------
```



ATTENZIONE:
Il nome del file non può contenere i caratteri **\ / : * ? " < > |**. Tutti i caratteri proibiti sono sostituiti con il carattere _ (underscore). Per esempio il nome **B&D / HELIX** viene convertito in **B&D _ HELIX**.

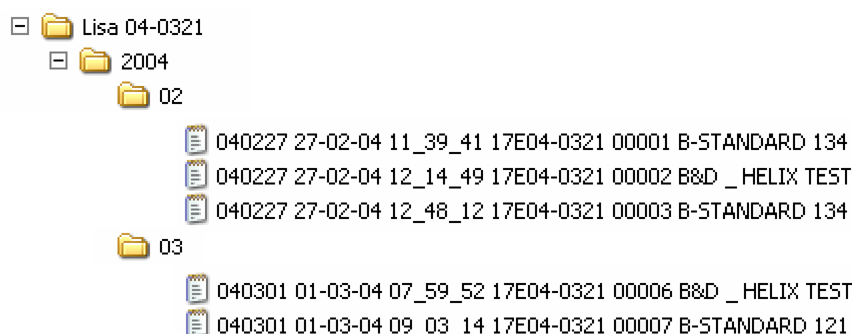
Il nome del file e i campi dei dati salvati mantengono la lingua impostata nella sterilizzatrice.

Struttura directory

STRUTTURA TIPICA:
I file vengono salvati sulla scheda MMC secondo la seguente struttura di directory:

Lisa + numero di matricola
└Anno (quattro cifre)
  └Mese (due cifre)

Esempio di struttura tipica che si viene a creare per ogni sterilizzatrice:



CARTELLE AGGIUNTIVE IN CASO DI ALLARME:

In presenza di allarmi viene creata una sotto-cartella Axx all'interno della cartella relativa alla sterilizzatrice che ha generato l'allarme; il file viene salvato in un'altra apposita sotto-cartella identificata con il numero dell'allarme:



CARTELLE AGGIUNTIVE PER FILE INCOMPLETI:

La ricezione di dati parziali (per esempio per cavo scollegato, mancanza di alimentazione) potrebbe impedire la ricostruzione completa del nome del file secondo la struttura sopra indicata.
In questo caso, i dati mancanti per il nome sono sostituiti da quelli del ciclo precedente. Tale accorgimento consente di risalire al momento in cui tali dati sono stati ricevuti.

Esempio:
Se dopo un file con il nome "**040128 28-01-04 08_41_22 22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST .txt**" vengono ricevute informazioni incomplete dove sono identificabili solo data ed ora (come da esempio)

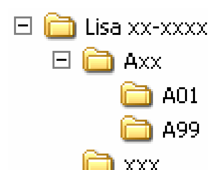
```
  DVe    26:14 04:00    107.2    -0.88
  VEN    26:54 00:40    106.0    -0.11
  LEV    27:24 00:30    104.1    -0.03
----------------------------------------
  END    27:24          104.1    -0.03
----------------------------------------
 Data :           28-01-04 11:24:37
            CARICO  STERILE
            ===============
----------------------------------------
W&H O.D.Code 00-EC630-F62333696D4AD51A
```

il nome del file sarà composto dai dati sicuri (data e ora) e, tra parentesi, dalle informazioni del file precedente "**040128 28-01-04 11_24_37 (22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST).txt**" .

I file incompleti (ma dai quali è stato possibile ricavare la matricola della sterilizzatrice) verranno collocati in una cartella con nome "xxx":



I file incompleti e/o con allarmi dai quali non è possibile ricavare la matricola della sterilizzatrice che li ha generati, vengono posti in una cartella generica con nome xx-xxxx:



Un esempio di struttura con varie casistiche di salvataggio:



MANUTENZIONE

Pulizia esterna

Pulire con panno leggermente inumidito e con detergente non abrasivo e non corrosivo (pH neutro).

Parti di ricambio

	Descrizione	Codice
	ALIMENTATORE DI RETE	U382901X
	CAVO DI RETE	U38010XX
	LETTORE USB PER SCHEDA MMC	A801002X
	SCHEDA MMC 64MB	A801001X
	CAVO INTERFACCIA PARALLELA	A700101X
	REGISTRATORE Lisa log 64	A801010X



Unidad de registro para ciclos de esterilización

Instrucciones para su instalación y uso

Estimado Doctor,

Tenemos como intención, antes de nada, agradecerle la confianza que ha depositado en nosotros adquiriendo nuestra unidad de registro.

Le informamos que W&H Sterilization permanece a su completa disposición para suministrarle cualquier tipo de información y aclaraciones en lo que respecta a todo lo concerniente a este aparato.

Le recordamos además que, para un uso correcto de la unidad de registro, es absolutamente necesario que este manual sea leído atentamente antes de utilizar el aparato. De hecho, nuestros productos responden a las normas generales vigentes relativas a la seguridad y no presentan peligro para el operador siempre que sean utilizadas según las instrucciones prescritas.

Deseándole un trabajo provechoso, le recordamos que está prohibida la reproducción de este manual y que, debido al continuo estudio y desarrollo tecnológico, las características técnicas del aparato podrían ser modificadas sin previo aviso.

W&H Sterilization S.r.l.

Español

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente manual es suministrar instrucciones para:

- la correcta instalación;
- la utilización segura y eficiente del aparato;
- el continuo y periódico mantenimiento.



Todas las dimensiones indicadas en el manual no son vinculantes. Los dibujos y cualquier otro documento contenidos en este manual son propiedad de W&H Sterilization, que tiene reservados todos los derechos y por lo tanto no pueden ponerse a disposición de terceros.



Está prohibida la reproducción total o parcial del texto y de las ilustraciones.

Recomendaciones generales

- El aparato debe ser usado siguiendo los procedimientos contenidos en el manual y nunca para finalidades diversas de las que en él están previstas.
- El usuario es responsable en lo respectivo a la instalación, el funcionamiento correcto y el uso adecuado del aparato.
- W&H no responde absolutamente de los daños directos y/o indirectos causados por la pérdida de datos.

Destinación del uso: El presente manual forma parte integrante del producto y debe ser conservado junto al aparato para una consulta fácil y rápida. El aparato está destinado a un uso profesional y sólo personas cualificadas pueden hacer uso del mismo. Asimismo está destinado sólo al empleo para el cual ha sido concebido.

Lisa log 64: Aparato concebido para el registro en soporte digital (MMC) de los ciclos de esterilización y de prueba, realizados con esterilizadores a vapor Lisa. Los datos pueden ser sucesivamente trasladados a un ordenador a través de un lector adecuado (por ej.: lector USB suministrado con la dotación).

Indicaciones sobre la garantía

W&H Sterilization garantiza la calidad de sus aparatos siempre que sean utilizados de acuerdo con las instrucciones suministradas en este manual, durante un periodo de **12 meses** tanto para las partes mecánicas como para las eléctricas. La garantía comienza a partir de la entrega del aparato al cliente, comprobada por la restitución de la tarjeta de garantía debidamente rellena y firmada.

En caso de duda, se considerará válida la fecha indicada en el documento de transporte que indica el número de serie del aparato. La garantía no cubre defectos o daños que deriven de:

- Instalación inadecuada
- Mantenimiento inapropiado
- Mantenimiento y modificaciones no autorizadas
- Uso incorrecto del aparato
- El no respetar las indicaciones suministradas en este manual

Se excluye la sustitución del aparato y la prolongación de la garantía por causa de averías reparadas por servicios técnicos no autorizados. La reparación en garantía es efectuada a juicio incuestionable de W&H Sterilization y no comprende los gastos de embalaje y transporte.

W&H STERILIZATION	GB	WARRANTY	FR	BON DE GARANTIE
	DE	GARANTIE	IT	GARANZIA

GB	This W&H STERILIZATION product has been manufactured with extreme care by highly qualified specialists. A wide variety of test and inspections guarantees fault-free operation. Please pay particular attention to the enclosed User Manual! If deficiencies or damage occur during the warranty period which are caused by the material, these will be remedied free of charge. The defective unit must be returned with this warranty certificate. Please request special transport packaging if the original packaging is not available! Services under warranty are provided directly by W&H STERILIZATION or indirectly by its contractual partners. We accept no responsibility for damage caused by improper handling or inadequate packaging during return of goods! Claims under warranty are submitted by the supply depot of the user to the manufacturer along with all necessary documents
FR	Ce produit W&H STERILIZATION a été fabriqué avec le plus grand soin par des spécialistes hautement qualifiés. Divers contrôles et vérifications garantissent un parfait fonctionnement. Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation ci-jointe ! Si des défauts ou détériorations liés au matériel apparaissent durant la période de garantie, ils seront entièrement pris en charge. L'appareil défectueux sera à nous retourner accompagné de ce bon de garantie. Utilisez impérativement un emballage spécial pour le transport si le carton d'origine n'est plus en votre possession ! Les frais de transport seront à la charge de l'expéditeur. Les détériorations consécutives à une mauvaise manipulation ou à un défaut d'emballage lors du retour ne seront pas prises en charge ! Les demandes de prise en charge de garantie n'interviennent pas directement entre l'utilisateur (ou l'organisme utilisateur) et le fabricant. Celles-ci sont transmises à W&H STERILIZATION ou au fournisseur du matériel avec les justificatifs nécessaires.
DE	Dieses W&H STERILIZATION Produkt wurde von hochqualifizierten Fachleuten mit größter Sorgfalt gefertigt. Vielfältige Prüfungen und Kontrollen garantieren eine einwandfreie Funktion. Beachten Sie bitte genau die beiliegende Gebrauchsanweisung! Sollten innerhalb der Garantiefrist Mängel und Schäden auftreten, die auf das Material zurückzuführen sind, werden diese kostenlos behoben. Das defekte Gerät muß mit diesem Garantieschein eingesandt werden. Bitte Spezial-Transportverpackung anfordern, falls Original-verpackung nicht mehr verfügbar! Die Garantieleistung erfolgt mittelbar durch W&H STERILIZATION oder unmittelbar durch deren Vertragspartner. Für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder unzu-reichende Verpackung bei der Einsendung haften wir nicht! Garantieansprüche werden durch das Lieferdepot des Anwenders an den Fabrikanten gestellt, unter Beifügung aller dafür nötigen Unterlagen.
IT	Questo apparecchio è stato realizzato da W&H STERILIZATION con la massima cura da tecnici altamente specializzati. Molteplici prove e controlli assicurano un funzionamento corretto. Attenersi esattamente alle istruzioni di impiego. Guasti riconducibili a difetti dei materiali o alla lavorazione che dovessero manifestarsi nel periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente. L'apparecchio va inviato insieme alla cartolina di garanzia al centro di Assistenza Tecnica Autorizzata W&H STERILIZATION. Utilizzare l'imballo originale o comunque un imballo idoneo. W&H STERILIZATION non si assume alcuna responsabilità in caso di uso non conforme alle istruzioni o di rispedizione in imballo non adeguato. Gli interventi in garanzia vanno richiesti dal deposito dentale fornitore, fornendo la necessaria documentazione.

GB	**1 Year Warranty**
FR	**1 An de Garantie**
DE	**1 Jahr Garantie**
IT	**1 Anno di Garanzia**

GB	Purchase date	FR	Date de vente
DE	Date de vente	IT	Data di vendita
GB	Supply depot	FR	Cachet du dépôt
DE	Lieferdepot	IT	Deposito dentale
GB	Practice/Clinic/Laboratory address	FR	Nom et adresse du client
DE	Praxis /Klinik /Labor Adresse	IT	Studio odontoiatrico

COMPOSICIÓN DEL SUMINISTRO

Notas generales a la entrega

Controle al recibir el producto que el embalaje esté íntegro (conservarlo para eventuales envíos).

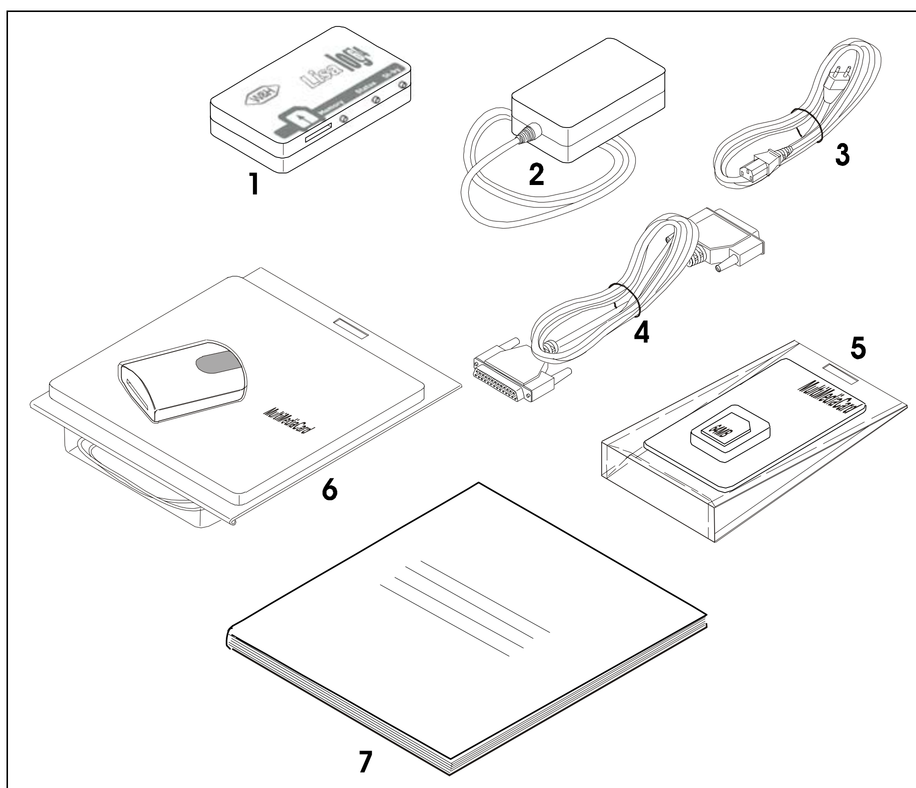
Abrir el embalaje y controlar que:
- el suministro corresponde al documento de presentación.
- no existan daños evidentes.

En caso de daños o partes no recibidas, informar inmediatamente y de manera detallada al consignatario, al depósito dental o a W&H Sterilization.

Dimensiones y peso del embalaje

L x P x H	412 x 317 x 70 mm
Peso	1,4Kg

Contenido del embalaje



Voz Descripción

1. Unidad de registro Lisa log 64
2. Alimentador red
3. Cable de red
4. Cable interfaz paralelo
5. KIT Tarjeta memoria MultiMediaCard(*)
6. KIT Lector USB para MultiMediaCard (*)
7. Instrucciones de uso (el presente manual)

(*) *La tarjeta de memoria y el lector USB suministrados con el producto son seleccionados por W&H para el uso en combinación con la unidad de registro Lisa log 64. Para mayor información relativa a estos productos atenerse a las indicaciones, al manual y al eventual CD-ROM de instalación suministrados con el(los) dispositivo(s).*

INFORMACIONES TÉCNICAS

Características técnicas

UNIDAD DE REGISTRO Lisa LOG 64

Temperatura de uso	+0°C ÷ +40°C (*no exponer a la luz directa del sol ni otras fuentes de calor*)
Temperatura de almacenamiento	-20°C ÷ +40°C (*no exponer a la humedad o fuentes de calor)*
Dimensiones (*sin memoria introducida y sin cables*)	126 x 68,7 x 24,6 mm (LxPxA)
Peso (*sin tarjeta ni cables*)	120g
Uso	Interno
Tensión de alimentación	12Vcc (*suministrada por el alimentador incluído*)
Potencia máxima absorbida	1,2W

ALIMENTADOR

Temperatura de uso	+0°C ÷ +40°C
Tensión de alimentación	110~240Vac 50/60Hz
Tensión de salida	12Vcc
Corriente mínima suministrada en salida	200 mA

MEMORIA

Tecnología	Multi Media Card
Capacidad	64Mb
Formato	Preformateada FAT16 – FAT32

REQUISITOS MÍNIMOS DEL HARDWARE PC/MAC

PC/MAC	1 puerto libre USB1.1 (o superior)
PC/MAC	Lector para CD-ROM
Sistema operativo PC	WINDOWS 98SE, 2000, ME, XP o superiores
Sistema operativo MAC	OS 9.1.x, OS X v10.1.2+

Marca y productos son marcas de fábrica de sus relativos poseedores

Compatibilidad de los esterilizadores Lisa

El producto está concebido y diseñado para el uso en combinación con todos los esterilizadores Lisa MB17 y Lisa MB22 que hay en el mercado sin necesidad de actualización de la electrónica o del software de los esterilizadores.

INSTALACIÓN

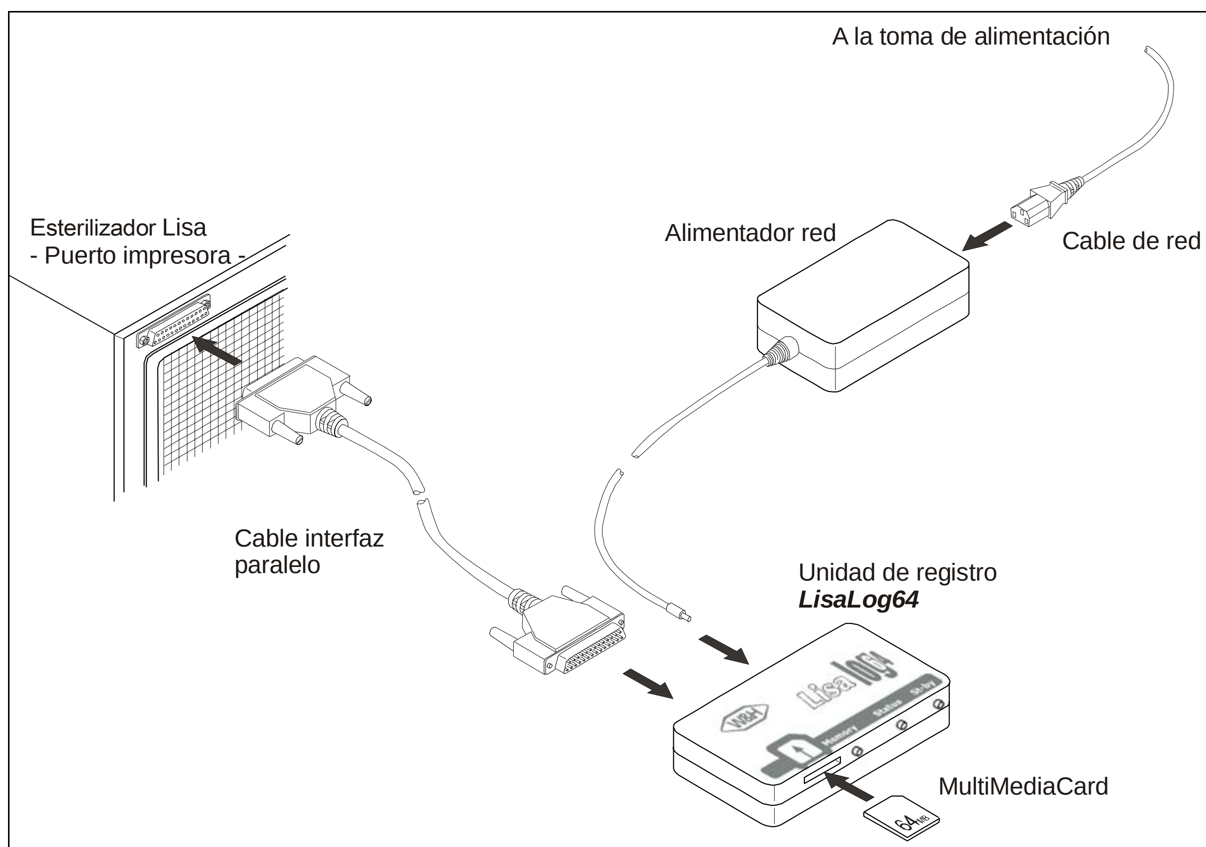


Atención: Antes de iniciar la instalación, apagar el esterilizador y desconectar del enchufe el cable de red.

Conexiones

Para instalar la unidad de registro Lisa log 64:

- Apagar el esterilizador Lisa;
- Conectar el cable interfaz paralelo entre el puerto de impresora del esterilizador y el puerto paralelo de la unidad de registro Lisa log 64;
- Conectar el cable de salida del alimentador a la toma de alimentación presente en la unidad de registro Lisa log 64;
- Conectar el cable de red entre el alimentador y una toma de red;
- Encender el esterilizador;
- Introducir la tarjeta Multi Media Card en la ranura presente en la unidad de registro Lisa log 64 respetando la orientación indicada.



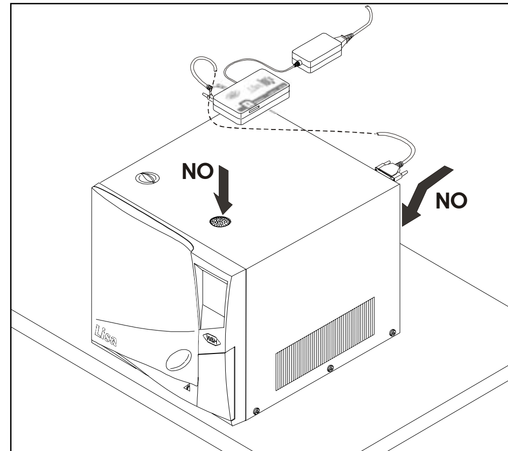
Español

Situación de los módulos



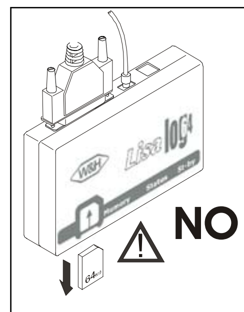
ATENCIÓN:
No situar los módulos cerca de fuentes de calor (ej.: detrás del esterilizador).

Si se colocan encima del esterilizador, prestar atención de no obstruir los orificios de aireación del depósito de recupero del agua usada.





ATENCIÓN:
Instalar la unidad de registro Lisa log 64 de manera que resulten bien visibles las señales luminosas para identificar eventuales condiciones de anomalía que pueden llevar a la pérdida de datos (por ej.: falta de alimentación o señalización de guardado incompleto).



La unidad de registro Lisa log 64 puede ser instalado y opera correctamente en cualquier posición. No se aconseja de todos modos su uso con la tarjeta de memoria hacia abajo para evitar que pueda salirse a causa de golpes o vibraciones.

Configuración del esterilizador Lisa

No es necesario configurar el esterilizador.
La unidad de registro Lisa log 64 es compatible con cualquier impresora que esté programada en el menú IMPRESORA de los esterilizadores Lisa MB 17 y MB 22.

Conexión del lector USB a un PC/MAC

Los datos registrados en la memoria MMC pueden ser leídos, copiados o impresos mediante un Personal Computer o Macintosh dotados de lector compatible.

El lector USB suministrado en dotación permite el uso de las memorias MMC también en PC/MAC que estén desprovistos, pero dotados de puerta USB 1.1 o superior.

Para instalar el lector USB en PC/MAC seguir las siguientes fases:

- Encender el PC/MAC;
- Introducir el conector del lector USB en un puerto USB libre;
- Seguir las indicaciones del sistema operativo.

Nota: *La mayoría de los sistemas operativos reconocen el lector y proceden automáticamente a la instalación del dispositivo. En algunos casos el sistema operativo solicita la introducción del disco de instalación; para completar la instalación seguir las indicaciones suministradas; para cualquier ulterior información remitirse al manual eventualmente adjunto al lector USB.*

Una vez terminada la instalación, la tarjeta MMC será reconocida como unidad de memoria periférica extraible sobre la que es posible realizar todas las operaciones de copiado, desplazamiento, reorganización y apertura de los archivos.



ATENCIÓN:
Antes de extraer la memoria del lector USB, asegúrese de que todas las operaciones en curso hayan finalizado, de lo contrario es posible dañar la memoria o perder los datos. Algunos sistemas operativos disponen de la función de eliminación segura de la periférica; cuando esté presente, utilizar dicha función.

DESCRIPCIÓN Y USO DEL APARATO

Principio de funcionamiento del Lisa log 64

Lisa log 64 es un dispositivo realizado para la utilización con los esterilizadores Lisa MB17 y MB22; conectado al puerto paralelo de impresión del esterilizador, permite guardar en un archivo propio cada uno de los ciclos de esterilización efectuados.

Uso

Durante el funcionamiento normal Lisa log 64 no requiere la intervención del usuario.
En el caso de que la unidad de registro detecte una situación anómala o una posible pérdida de datos (cable desconectado, tarjeta de memoria llena o averiada, etc...) indicará la situación mediante señales luminosas y/o acústicas como está detallado en la sección correspondiente.

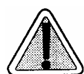
En condiciones de funcionamiento normal, la unidad de registro pasa automáticamente, después de 5 minutos de inactividad, a la condición de stand-by. La salida de esta condición se produce apenas se detecta cualquier actividad (ej.: llegada de datos nuevos, extracción de la tarjeta).

La tarjeta de memoria

La tarjeta está formateada según el standard FAT16 ó FAT32.
Cada vez que la tarjeta es introducida, Lisa log 64 efectúa una verificación de las condiciones y de la compatibilidad de la tarjeta.



ATENCIÓN:
El tiempo necesario para la verificación de la memoria puede variar de 2 a 40 segundos y además en base al tipo de memoria y formato.



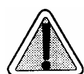
ATENCIÓN:
No retirar o introducir la tarjeta de memoria durante la ejecución de un ciclo de esterilización.
Lisa log 64 es capaz de guardar un ciclo completo incluso sin tarjeta de memoria introducida.
En este caso el traspaso de los datos a la tarjeta se producirá en el momento de su introducción al final del ciclo de esterilización.

A la puesta en marcha de un ciclo de esterilización

A la puesta en marcha de cada ciclo de esterilización, terminada la eventual fase de precalentamiento, el piloto **Memory** empieza a parpadear en color verde. Esto significa que la recepción de los datos está en curso.

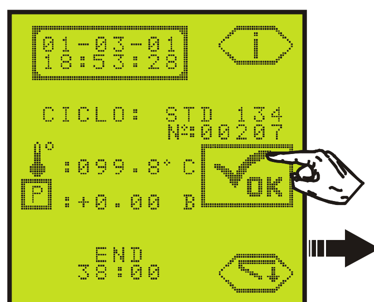
Al final de un ciclo de esterilización

Al final del ciclo de esterilización, el piloto **Memory** deja de parpadear y permanece en verde hasta el cambio de condición a stand by después de 5 minutos de inactividad.



ATENCIÓN:
Si al final del ciclo, el piloto **Status** parpadea en color naranja, los datos recibidos son incompletos o erróneos.
En este caso, verificar la conexión y la integridad del cable paralelo y, antes de abrir la puerta del esterilizador, lanzar la reimpresión del ciclo apenas realizado como se muestra en las figuras siguientes:

Español





Apretar OK …

….programar el número de copias deseado: 1

Para imprimir apretar OK

El piloto Status deja de parpadear después de que ha sido registrado correctamente un ciclo nuevo o efectuada la reimpresión del último ciclo realizado, tal y como está indicado anteriormente. Si la señal permanece incluso después de la reimpresión, consulte la tabla señalizaciones.

Traspaso periódico de datos

Se aconseja el traslado periódico de los datos de la tarjeta de memoria MMC al ordenador.

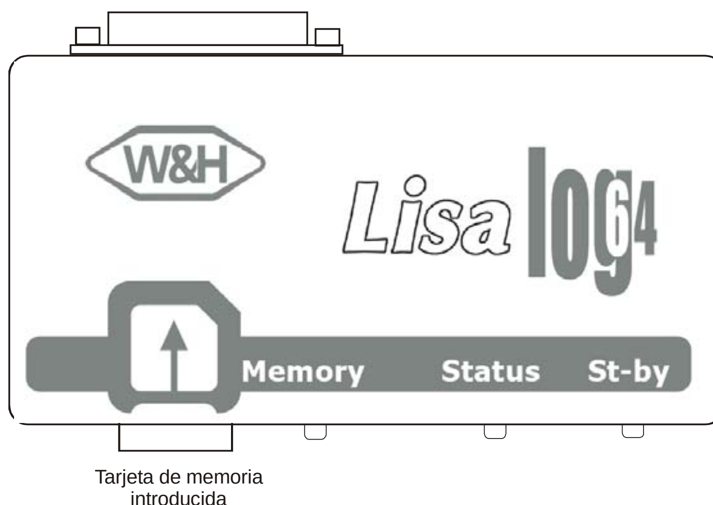
Señalizaciones

INDICADORES LUMINOSOS

En el lado frontal del Lisa log 64, hay presentes 3 pilotos que permiten una rápida visión del estado de la unidad de registro:

- **Memory** – Piloto de señalización del estado de la tarjeta de memoria,
- **Status** – Piloto de señalización del estado de la unidad de registro,
- **St-by** - Piloto de señalización de la situación de stand-by

En general la presencia de señales acústicas y/o de señales luminosas de color rojo se refieren a situaciones anómalas y/o posible pérdida de datos; la combinación de otras señales dan una visión del estado operativo del dispositivo:



Tarjeta de memoria introducida

Pilotos			Descripción
MEMORY	**Status**	**St-by**	
Apagado	Off	Off	Tarjeta de memoria ausente, Lisa log 64 en stand-by o falta la alimentación
Parpadeo rojo + MMC ausente			Tarjeta de memoria ausente durante un ciclo: Hay datos que es necesario guardar; introducir la tarjeta para guardar los datos apenas finalice el ciclo de esterilización. **ATENCIÓN:** ***No retirar y no introducir la tarjeta de memoria durante la ejecución de un ciclo de esterilización.*** Lisa log 64 es capaz de guardar un ciclo completo incluso sin la tarjeta de memoria introducida. En este caso el traspaso de los datos a la tarjeta se producirá en el momento de su introducción al final del ciclo de esterilización.
Verde			Es posible poner en marcha un ciclo y/o extraer al tarjeta MMC para trasladar los datos al ordenador.
Parpadeo verde			Lisa log 64 está recibiendo algunos datos. No extraer la tarjeta MMC, los datos serán guardados al final del ciclo. Mientras los datos son guardados efectivamente en la tarjeta de memoria, la velocidad del parpadeo se acelera. Nota: si el ciclo no ha terminado y ningún dato ha llegado en más de 45 minutos (esterilizador apagado), el archivo será guardado como incompleto.
Parpadeo Rojo/verde			Diagnóstico de la tarjeta MMC en curso (de 2 a 40 segundos)
Parpadeo rojo + MMC presente			Tarjeta MMC defectuosa o no formateada.

Pilotos			Descripción
MEMORY	**Status**	**St-by**	
Rojo			Tarjeta MMC llena, no es posible guardar mas datos. **ATENCIÓN:** ***No retirar y no introducir la tarjeta de memoria durante la ejecución de un ciclo de esterilización.*** Lisa log 64 es capaz de guardar un ciclo completo también sin tarjeta de memoria introducida. En este caso el traslado de los datos a la tarjeta se producirá en el momento de su introducción al final del ciclo de esterilización.
Off	Apagado	Off	Lisa log 64 en estado de stand-by (o falta alimentación)
	Verde		**Todo ok:** Es posible guardar datos.
	Parpadeo Rojo/Verde		**Todo ok**: Es posible guardar datos, pero la memoria tiene una capacidad inferior a los 50 ciclos; traspasar los datos a un PC y sustituir la memoria llena por una vacía. Es posible vaciar la tarjeta llena y volverla a utilizar.
	Parpadeo Rojo		No es posible guardar datos: Cable desconectado.
	Rojo fijo		No es posible guardar datos: Ver estado del piloto *Memory*
	Parpadeo naranja		**Atención**, el último archivo guardado está incompleto. Realizar una reimpresión (ver pág. 7). Si la situación permanece, verificar la integridad de las conexiones. **Nota**: *La señal permanece de todos modos hasta guardar el archivo completo; la presencia de la señal durante un ciclo no indica ninguna anomalía.*
	Off	Apagado	Al menos con uno de los otros dos pilotos encendidos indica que la unidad de registro está operativa. Con todos los pilotos apagados indica falta de suministro eléctrico.
		Amarillo	**Todo OK**: Unidad de registro en estado de stand-by.
Naranja	Naranja	Apagado	Problemas de suministro eléctrico: Verificar las conexiones (desconectar y volver a conectar). Si la señal persiste incluso después de dicha operación, significa que la unidad de registro o el alimentador están averiados; ponerse en contacto con el servicio técnico. **Nota**: *Cuando Lisa log 64 es utilizado con una impresora (mediante su adaptador específico) y la impresora está encendida, la señal puede persistir aunque le falte el suministro eléctrico*.
Naranja	Naranja	Amarillo	Aparato averiado (probar a apagar y volver a encender)

SEÑALIZACIONES ACÚSTICAS

Señalización	Descripción
4 tono cada 15 minutos	**CABLE DESCONECTADO** **C**able paralelo desconectado, si se pone en marcha un ciclo y los datos no son guardados: verificar la conexión entre esterilizador y Lisa log 64.
3 tonos cuando se pone en marcha el ciclo	**MEMORIA CASI LLENA** Señal de prealarma; la tarjeta de memoria está casi llena, la capacidad puede ser inferior a 50 ciclos de esterilización. Tan pronto como sea posible traspasar los datos al PC, liberar memoria en la tarjeta y sustituir por otra tarjeta vacía (todas las tarjetas pueden ser vaciadas y reutilizadas)
3 tonos cada vez que llegan datos del esterilizador	**MEMORIA LLENA, AUSENTE o DAÑADA** **N**o es posible salvar la información de la tarjeta (en estas condiciones LISA log 64 es capaz de memorizar un ciclo) **ATENCIÓN:** Si se ponen en marcha otros ciclos en esta situación, los datos nuevos podrían perderse. Tan pronto como sea posible traspasar los datos al PC, liberar memoria en la tarjeta y sustituir por otra tarjeta vacía (todas las tarjetas pueden ser vaciadas y reutilizadas)

Español

Archivos guardados

Los datos de esterilización son salvados en archivo con formato .txt y pueden ser abiertos, visualizados e impresos con un editor de texto.
Los archivos son guardados con atributo de sola lectura.

Código de control

Al final del archivo es introducido un código de control que consiente una verificación de la consistencia del contenido; el código de control contiene también alguna información adicional.
Por ejemplo:

W&H O.D.Code 00-EC6FF-F62333696D4AD51A

W&H O.D.Code	0	0	-	EC6FF	-	F62333696D4AD51A
1	**2**	**3**		**4**		**5**

1: Siglas identificativas del tipo de información: W&H Original Data Code
2: Versión del software instalado en Lisa log 64
3: Versión del software para la actualización
4: Código sinóptico del estado de Lisa log 64 (sólo para asistencia W&H)
5: Código de control del origen del contenido del archivo

Nombres de los Archivos

Los nombres de los archivos son atribuídos automáticamente y resumen los datos principales del ciclo.
Ejemplo de nombre de archivo:

040128 28-01-04 08_41_22 A99 22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST .txt

El nombre del archivo comprende la siguiente información:

040128	28-01-04	08_41_22	A99	22	E	02-0095	01898	B&D _ HELIX TEST	.txt
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**

1: Fecha del ciclo: en el formato AAMMDD para consentir un orden cronológico de los archivos:
- AA últimas dos cifras del año
- MM mes
- DD día

2: Fecha de ciclo: mismo formato utilizado por el esterilizador
- DD-MM-AA para las versiones EU
- AA-MM-DD para las versiones JP
- MM-DD-AA para las versiones US

3: Hora del ciclo: mismo formato utilizado por el esterilizador
- HH-MM-SS para las versiones EU y JP
- HH-MM-AM/PM para las versiones US

4: Alarma: (sólo en caso de alarma) en formato AXX donde:
- XX código de alarma detectado por el esterilizador

5: Módelo del esterilizador:
- 17 esterilizadores Lisa MB 17
- 22 esterilizadores Lisa MB 22

6: Versión software del esterilizador
- E versión EU
- U versión US
- J versión JP

7: Número de serie del esterilizador

8: Número del ciclo de esterilización

9: Tipo de ciclo

10: Extensión texto del archivo

```
   W&H STERILIZATION         5    6
                    Lisa MB 22   EU 7.1
----------------------------------------
                    Dr.   7
  SN. :              02-0095
----------------------------------------
  Fecha :           28-01-04 08:13:57
  Ciclo :          B&D / HELIX TEST   9
  Número :         01898   8
----------------------------------------
  FASE      DURACIÓN     Temp C    P Bar
  Start   00:00          050.0    -0.03
   PV1    05:25 05:25    050.0    -0.96
   PP1    05:28 00:03    050.0    -0.67
                    ………
                    …….
   LEV    27:24 00:30    104.1    -0.03
----------------------------------------
   END    27:24          104.1    -0.03
------------------ 1   2 ---  3 -------
  Fecha :           28-01-04 08:41:22
               CARGA ESTERIL
               ===============
----------------------------------------
W&H O.D.Code 00-EC6FF-F62333696D4AD51A

   PV2    06:39 01:11    057.6    -0.85
   PP2    06:59 00:20    079.4    +0.07
   PV3    08:01 01:02    069.3    -0.75
   PP3    08:05 00:04    080.1    -0.43
--4 ------------------------------------
  A99     FASE: PP3
----------------------------------------
```



ATENCIÓN:
El nombre del archivo no puede contener los carácteres **\ / : * ? “ < > |**. Todos los carácteres prohibídos son sustituídos con el carácter: _ (guión bajo). Por ejemplo el nombre **B&D / HELIX** se convierte en **B&D _ HELIX**.

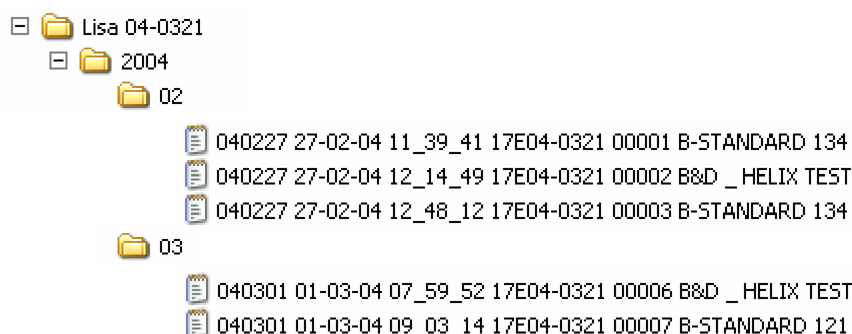
El nombre del archivo y los campos de los datos de la relación de impresión mantienen el idioma programado en el esterilizador.

Estructura directorio

ESTRUCTURA TÍPICA:
Los archivos son guardados en la tarjeta MMC según la siguente estructura de directorio:

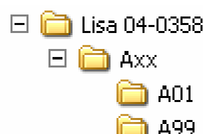
Lisa + número de serie
└Año (cuatro cifras)
 └Mes (dos cifras)

Ejemplo de estructura típica que se crea para cada esterilizador:



CARPETAS ADICIONALES EN CASO DE ALARMA:

En presencia de alarmas se crea una subcarpeta Axx dentro de la carpeta relativa al esterilizador que ha generado la alarma; el archivo es guardado en una subcarpeta "ad hoc" identificada con el número de alarma:



CARPETAS ADICIONALES PARA ARCHIVOS INCOMPLETOS:

La recepción de datos parciales (por ejemplo por cable desconectado, falta de suministro eléctrico) podría impedir la reconstrucción completa del nombre del archivo según la estructura arriba indicada.
En este caso, los datos que faltan para el nombre son sustituídos por aquéllos del ciclo precedente. Éllo permite remitirse al momento en el que dichos datos fueron recibidos.

Ejemplo:
Si después de un archivo con el nombre "**040128 28-01-04 08_41_22 22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST .txt**" se recibe información incompleta donde son identificables sólo fecha y hora (como en el ejemplo):

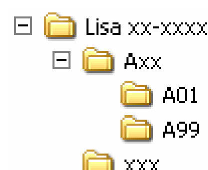
```
  DVe    26:14 04:00   107.2    -0.88
  VEN    26:54 00:40   106.0    -0.11
  LEV    27:24 00:30   104.1    -0.03
---------------------------------------
  END    27:24         104.1    -0.03
---------------------------------------
 Fecha :         28-01-04 11:24:37
           CARGA ESTERIL
           ==============
---------------------------------------
W&H O.D.Code 00-EC630-F62333696D4AD51A
```

el nombre del archivo estará compuesto por los datos seguros (fecha y hora) y, entre paréntesis, por la información del archivo precedente "**040128 28-01-04 11_24_37 (22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST).txt**" .

Los archivos incompletos (pero de los cuáles ha sido posible sacar el número de serie del esterilizador) serán colocados en una carpeta con nombre "xxx":



Los archivos incompletos y/o con alarmas de los cuáles no es posible sacar el número de serie del esterilizador que los ha generado, son grabados en una carpeta genérica con nombre xx-xxxx:



Un ejemplo de estructura con varias casuísticas de guardado:



Español

MANTENIMIENTO

Limpieza externa

Limpiar con un paño ligeramente humedecido y con un detergente no abrasivo ni corrosivo (pH neutro).

Accesorios

	Descripción	Código
	ALIMENTADOR DE RED	U382901X
	CABLE DE RED	U38010XX
	LECTOR USB PARA TARJETA MMC	A801002X
	TARJETA MMC 64MB	A801001X
	CABLE INTERFAZ PARALELO	A700101X
	UNIDAD DE REGISTRO Lisa log 64	A801010X



Registador digital dos ciclos de esterilização

Instruções para a instalação e o uso

Ex.mo Doutor,

Em primeiro lugar, desejamos agradecer pela confiança de que nos brindou comprando o nosso registador digital.

Informamo-lhe que a W&H Sterilization está a sua completa disposição para fornecer notícias e esclarecimentos em relação a tudo o que concerne este aparelho.

Lembramos também que, para um uso correcto do registador digital, é estritamente necessário que este manual seja lido atentamente antes de utilizar o aparelho. De facto, os nossos produtos respondem as normas gerais relativas a segurança e não representam um perigo ao utilizador, se utilizados conforme as instruções contidas neste manual.

Desejando-lhe um bom trabalho, lembramo-lhe que é proibida a reprodução deste manual e que, graças às contínuas pesquisas e avanços tecnológicos, as características técnicas do aparelho podem ser modificadas sem aviso prévio.

W&H Sterilization S.r.l.

ÍNDICE

Português

INTRODUÇÃO

O presente manual tem a finalidade de fornecer instruções para:

- a correcta instalação;
- o uso seguro e eficaz do aparelho;



Todas as dimensões indicadas no manual não são vinculativas. Os desenhos e qualquer outro documento contidos neste manual são de propriedade da W&H Sterilization, que detém todos os direitos e proíbe a sua divulgação a terceiros.



É proibida a reprodução, mesmo parcial, do texto ou das imagens.

Recomendações gerais

- O aparelho deve ser utilizado seguindo os procedimentos indicados no manual e nunca para finalidades diferentes daquelas previstas.
- O utilizador é responsável pela instalação, pelo correcto funcionamento e pelo uso adequado do aparelho.
- A W&H não responde de algum modo por danos directos e/ou indirectos causados pela perda dos dados.

Destino de uso: Este manual é parte integrante do produto e deve ser conservado junto ao mesmo para uma fácil e rápida consulta. O aparelho é destinado ao uso profissional e exclusivamente para pessoas qualificadas. O aparelho deve ser utilizado somente para o fim para o qual foi concebido.

Lisa log 64: Aparelho concebido para o registo em suporte digital (MMC) dos ciclos de esterilização e de ensaio, com esterilizadores a vapor LISA. Os dados podem ser sucessivamente transferidos para um computador através do específico leitor (por ex. leitor USB fornecido em dotação).

INDICAÇÕES SOBRE A GARANTIA

A W&H Sterilization garante a qualidade dos próprios produtos, se utilizados de acordo com as instruções fornecidas neste manual, por um período de **12 meses** tanto para as partes mecânicas quanto para as eléctricas.
A garantia tem início a partir da data de entrega do aparelho ao cliente, comprovada pela restituição da ficha de garantia devidamente preenchida e assinada.

Em caso de contestação, será considerada válida a data indicada no Documento de transporte, que traz o número de matrícula do aparelho. A garantia não cobre defeitos ou danos derivados de:

- Instalação inadequada.
- Manutenção imprópria.
- Alterações e modificações não autorizadas.
- Uso incorrecto do aparelho.
- Não respeito das indicações fornecidas neste manual.

São excluídas a substituição do aparelho e a extensão da garantia devidos às avarias verificadas.
O conserto em garantia é efectuado a juízo insindicável da W&H Sterilization e não inclui as despesas de embalagem e transporte.

W&H STERILIZATION	GB	WARRANTY	FR	BON DE GARANTIE
	DE	GARANTIE	IT	GARANZIA

GB	This W&H STERILIZATION product has been manufactured with extreme care by highly qualified specialists. A wide variety of test and inspections guarantees fault-free operation. Please pay particular attention to the enclosed User Manual! If deficiencies or damage occur during the warranty period which are caused by the material, these will be remedied free of charge. The defective unit must be returned with this warranty certificate. Please request special transport packaging if the original packaging is not available! Services under warranty are provided directly by W&H STERILIZATION or indirectly by its contractual partners. We accept no responsibility for damage caused by improper handling or inadequate packaging during return of goods! Claims under warranty are submitted by the supply depot of the user to the manufacturer along with all necessary documents.
FR	Ce produit W&H STERILIZATION a été fabriqué avec le plus grand soin par des spécialistes hautement qualifiés. Divers contrôles et vérifications garantissent un parfait fonctionnement. Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation ci-jointe ! Si des défauts ou détériorations liés au matériel apparaissent durant la période de garantie, ils seront entièrement pris en charge. L'appareil défectueux sera à nous retourner accompagné de ce bon de garantie. Utilisez impérativement un emballage spécial pour le transport si le carton d'origine n'est plus en votre possession ! Les frais de transport seront à la charge de l'expéditeur. Les détériorations consécutives à une mauvaise manipulation ou à un défaut d'emballage lors du retour ne seront pas prises en charge ! Les demandes de prise en charge de garantie n'interviennent pas directement entre l'utilisateur (ou l'organisme utilisateur) et le fabricant. Celles-ci sont transmises à W&H STERILIZATION ou au fournisseur du matériel avec les justificatifs nécessaires.
DE	Dieses W&H STERILIZATION Produkt wurde von hochqualifizierten Fachleuten mit größter Sorgfalt gefertigt. Vielfältige Prüfungen und Kontrollen garantieren eine einwandfreie Funktion. Beachten Sie bitte genau die beiliegende Gebrauchsanweisung! Sollten innerhalb der Garantiefrist Mängel und Schäden auftreten, die auf das Material zurückzuführen sind, werden diese kostenlos behoben. Das defekte Gerät muß mit diesem Garantieschein eingesandt werden. Bitte Spezial-Transportverpackung anfordern, falls Original-verpackung nicht mehr verfügbar! Die Garantieleistung erfolgt mittelbar durch W&H STERILIZATION oder unmittelbar durch deren Vertragspartner. Für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder unzu-reichende Verpackung bei der Einsendung haften wir nicht! Garantieansprüche werden durch das Lieferdepot des Anwenders an den Fabrikanten gestellt, unter Beifügung aller dafür nötigen Unterlagen.
IT	Questo apparecchio è stato realizzato da W&H STERILIZATION con la massima cura da tecnici altamente specializzati. Molteplici prove e controlli assicurano un funzionamento corretto. Attenersi esattamente alle istruzioni di impiego. Guasti riconducibili a difetti dei materiali o alla lavorazione che dovessero manifestarsi nel periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente. L'apparecchio va inviato insieme alla cartolina di garanzia al centro di Assistenza Tecnica Autorizzata W&H STERILIZATION. Utilizzare l'imballo originale o comunque un imballo idoneo. W&H STERILIZATION non si assume alcuna responsabilità in caso di uso non conforme alle istruzioni o di rispedizione in imballo non adeguato. Gli interventi in garanzia vanno richiesti dal deposito dentale fornitore, fornendo la necessaria documentazione.

GB	1 Year Warranty
FR	1 An de Garantie
DE	1 Jahr Garantie
IT	1 Anno di Garanzia

GB	Purchase date:	FR	Date de vente:
DE	Date de vente:	IT	Data di vendita:

GB	Supply depot:	FR	Cachet du dépôt:
DE	Lieferdepot:	IT	Deposito dentale:

GB	Practice/Clinic/Laboratory address:	FR	Nom et adresse du client:
DE	Praxis-/Klinik-/Labor-Adresse:	IT	Studio odontoiatrico:

COMPOSIÇÃO DO FORNECIMENTO

Notas gerais para a entrega

Ao receber o produto, controle que a embalagem esteja íntegra (conserve-a para eventuais remessas).

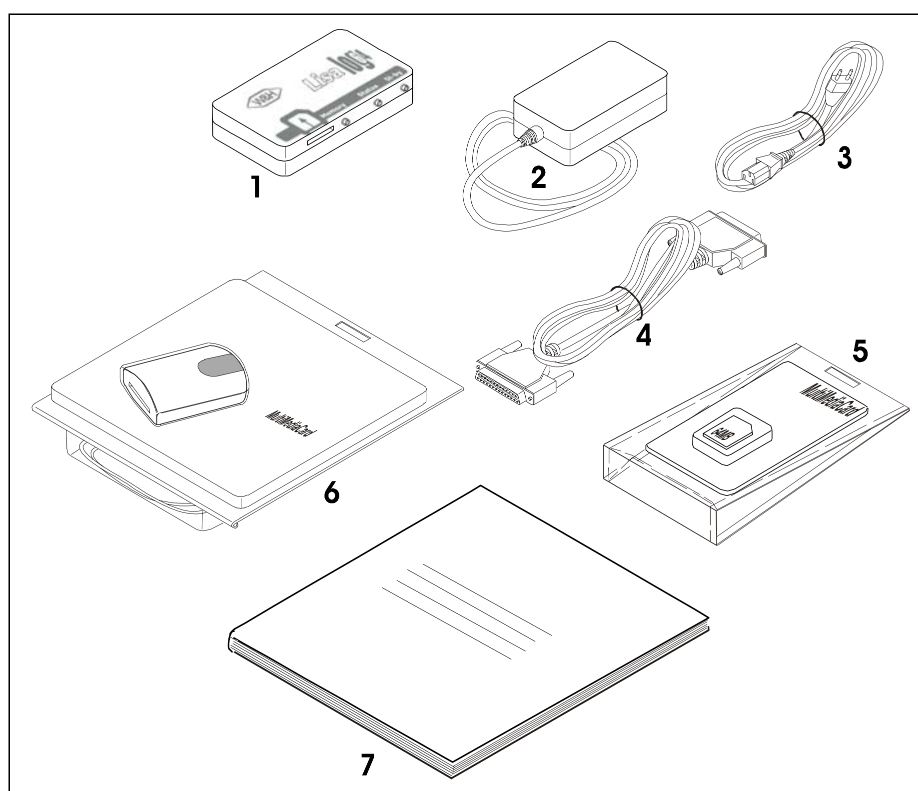
Abra a embalagem e controle que:
- o fornecimento corresponda ao documento de acompanhamento;
- não haja danos evidentes.

Em caso de danos ou partes em falta, informar imediatamente e detalhadamente o despachante, o depósito central ou a W&H Sterilization.

Dimensões e peso da embalagem

L x P x H	412 x 317 x 70 mm
Peso	1,4Kg

Conteúdo da embalagem



Item Descrição

1. Registador Lisa log 64:
2. Alimentador de rede
3. Cabo de rede
4. Cabo interface paralela
5. KIT Cartucho de memória MultiMediaCard(*)
6. KIT leitor USB para MultiMediaCard(*)
7. Instruções de uso (o presente manual)

(*) O cartucho de memória e o leitor USB fornecidos com o produto foram seleccionados pela W&H para o uso combinado com o registador Lisa log 64. Para ulteriores informações relativas a estes produtos, seguir as indicações , o manual e eventualmente o CD-ROM de instalação fornecidos junto com o(s) dispositivo(s).

INFORMAÇÕES TÉCNICAS

Características técnicas

REGISTADOR LISA LOG 64:

Temperatura de funcionamento	+0°C ÷ +40°C (*protegido da luz directa do sol e de outras fontes de calor*)
Temperatura em armazém:	-20°C ÷ +40°C (*protegido da humidade e de fontes de calor*)
Dimensões (sem memória inserida e sem cabos).	126 x 68,7 x 24,6 mm (LxPxA)
Peso (*sem memória/cabos)*	120g
Uso	interno:
Tensão de alimentação	12Vcc (*fornecida pelo alimentador incluído*)
Potência máxima absorvida	1,2W

ALIMENTADOR

Temperatura de funcionamento	+0°C ÷ +40°C
Tensão de alimentação	110~240Vac 50/60Hz
Tensão de saída	12Vcc
Corrente mínima fornecida em saída	200 mA

MEMÓRIA

Tecnologia	Multi Media Card
Capacidade	64Mb
Formatação	Pré-formatada FAT16 – FAT32

REQUISITOS MÍNIMOS DO HARDWARE PC/MAC

PC/MAC	1 porta livre USB1.1 (ou superior)
PC/MAC	Leitor para CD-ROM
Sistema operativo PC	WINDOWS 98SE, 2000, ME, XP ou superior
Sistema operativo MAC	OS 9.1.x, OS X v10.1.2+

marca e produtos são marcas de fábrica dos respectivos detentores.

Compatibilidade dos esterilizadores Lisa

O produto foi realizado para o uso combinado com todos os esterilizadores Lisa MB17 e Lisa MB22 presentes no mercado, sem necessidade de actualizar a parte electrónica ou o Software dos esterilizadores.

INSTALAÇÃO

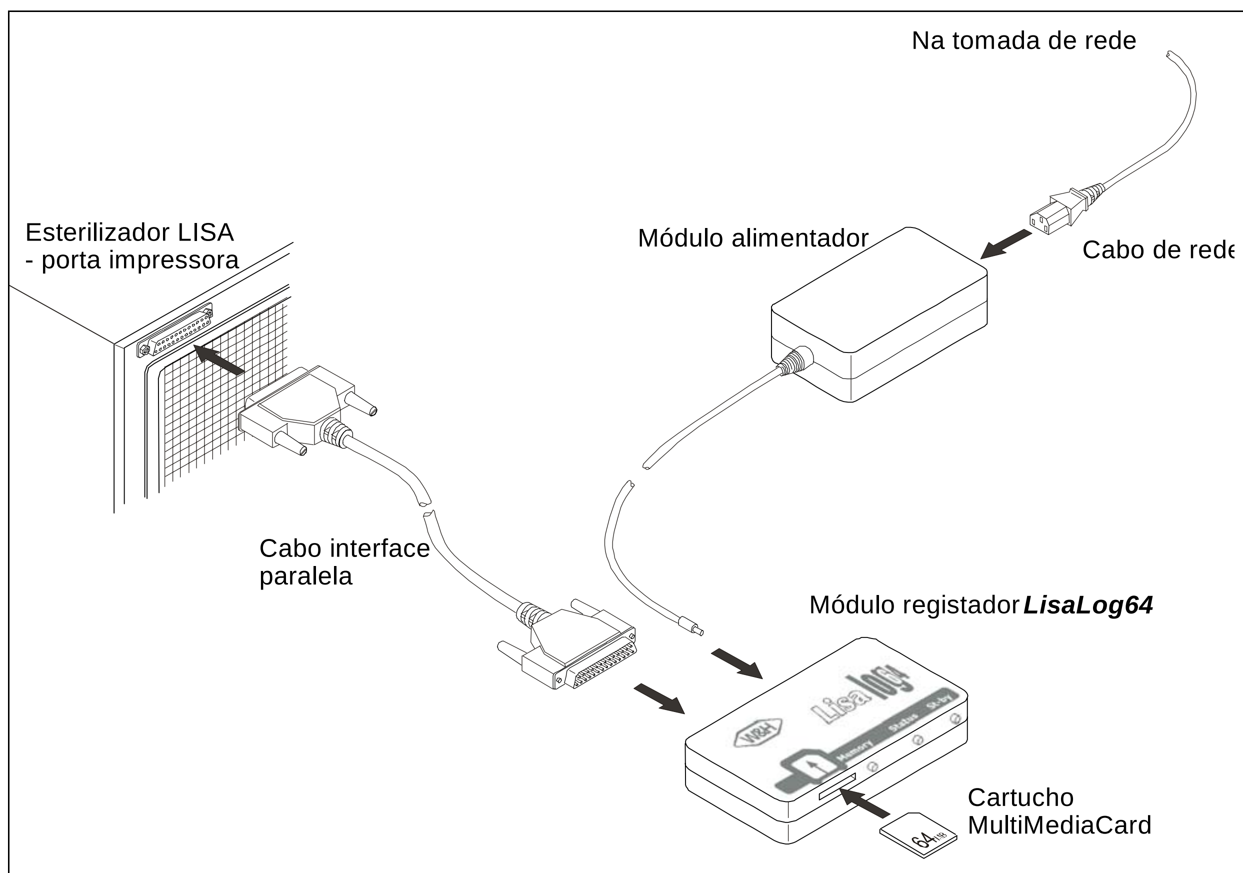


Atenção: Antes de iniciar a instalação, desligar o esterilizador e tirar o cabo de alimentação da tomada.

Ligações

Para instalar o registador digital Lisa log 64:

- Desligar o esterilizador Lisa;
- Ligar o cabo interface paralela entra a porta da impressora do esterilizador e a porta paralela do registador Lisa log 64;
- Ligar o cabo que sai do alimentador à tomada de alimentação presente no registador Lisa log 64;
- Ligar o cabo de rede entre o alimentador e uma tomada de rede;
- Ligar o esterilizador.
- Inserir a placa Multimédia Card na abertura presente no registrador Lisa log 64 respeitando o sentido de introdução indicado.



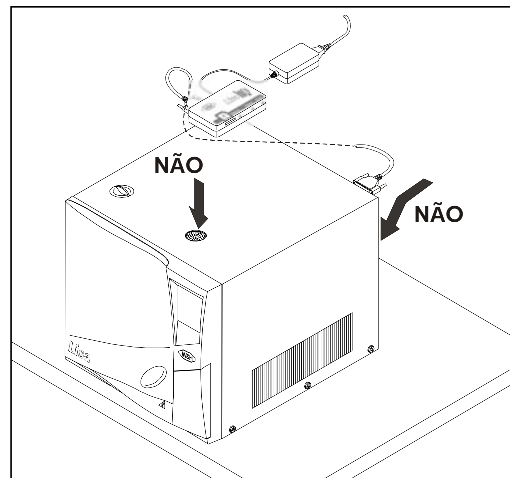
Português

Posicionamento dos módulos



ATENÇÃO:
Não posicionar os módulos perto de fontes de calor (por ex. atrás do esterilizador).

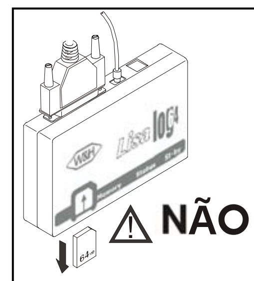
Se o posicionar em cima do esterilizador, não obstruir os orifícios de ventilação do reservatório de recuperação da água utilizada.





ATENÇÃO:
Instalar o registador Lisa log 64 de modo que resultem bem visíveis as sinalizações luminosas para identificar eventuais condições de anomalia que podem levar a perda dos dados (por exemplo, falta de alimentação ou sinalização de gravação dados incompleto).

O registrador Lisa log 64 pode ser instalado e funciona correctamente em qualquer posição. É desaconselhado o uso do cartucho de memória virado para baixo para evitar que possa deslocar-se em caso de choques ou vibrações.



Configuração do esterilizador Lisa

Não é necessário configurar o esterilizador.
O registador Lisa log 64 é compatível com qualquer impressora configurada no menu IMPRESSORA dos esterilizadores Lisa MB17 e MB22.

Ligação do leitor USB a um PC/MAC

Os dados registados na memória MMC podem ser lidos, copiados e impressos através de um Computador pessoal ou Macintosh dotados de leitor compatível.

O leitor USB fornecido em dotação consente o uso das memórias MMC também nos PC/MAC que não as possuem, mas que sejam dotados de porta UB 1.1 ou superior.

Para instalar o leitor USB no vosso PC/MAC, seguir as seguintes instruções:

- Ligar o PC/MAC;
- Inserir o conector do leitor USB em uma porta USB livre;
- Seguir as indicações fornecidas pelo sistema operativo.

OBS.: *A maioria dos sistemas operativos reconhecem o leitor e procedem automaticamente com a instalação do dispositivo. Em alguns casos, o sistema operativo pede a introdução do disco de instalação; para completar a instalação seguir as instruções fornecidas; para qualquer ulterior informação, seguir as instruções do manual eventualmente fornecido com o leitor USB.*

Uma vez terminada a instalação, a placa MMC será vista como periférica de memória removível sobre a qual é possível efectuar todas as operações de cópia, deslocação, reorganização e abertura dos arquivos.



ATENÇÃO:
Antes de extrair o cartucho da memória do leitor USB, verifique que todas as operações em curso tenham sido completadas, caso contrário há perigo de danificar a memória ou perder os dados. Alguns sistemas operativos dispõem da função de remoção segura da periférica; se for disponível utilize-a.

DESCRIÇÃO E USO DO APARELHO

Princípio de funcionamento do Lisa log 64

Lisa log 64 é um dispositivo realizado para o uso com os esterilizadores Lisa MB17 e MB 22; ligado na porta paralela de impressão do esterilizador, consente salvar em um próprio arquivo cada ciclo de esterilização efectuado.

Uso

Durante o normal funcionamento, Lisa log 64 não requer intervenções por parte do utilizador.
No caso em que o registador revele uma condição de anomalia ou de potencial perda dos dados (cabo desconectado, cartucho de memória cheio ou estragado, etc. ...) providencia a sinalizar a condição através de sinalizações luminosas e/ou acústicas, descritas em detalhe na específica secção.

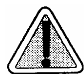
Em condições de funcionamento normal, o registador passa automaticamente, depois de 5 minutos de inactividade, para a condição de stand-by. A saída desta condição ocorre assim que for detectada qualquer actividade (por exemplo, a chegada de novos dados, a remoção do cartucho).

O cartucho de memória

O cartucho é formatado conforme o padrão FAT16 ou FAT32.
Cada vez que o cartucho é inserido, Lisa log 64 efectua uma verificação das condições e da compatibilidade do cartucho.



ATENÇÃO:
O tempo necessário para a verificação da memória pode variar entre 2 e 40 segundos ou mais, com base no tipo de memória e formatação.



ATENÇÃO:
Não remover e não inserir o cartucho de memória durante a execução de um ciclo de esterilização.
Lisa log 64 pode adquirir um ciclo completo mesmo sem ter o cartucho de memória inserido.
Neste caso a transferência dos dados para o cartucho ocorrerá no momento da sua introdução, no fim do ciclo de esterilização.

No início de um ciclo de esterilização

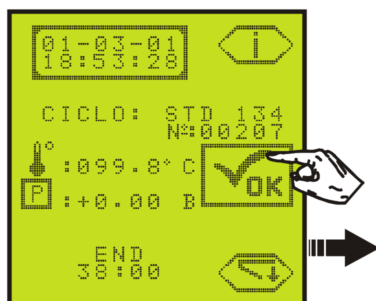
No início de cada ciclo de esterilização, uma vez terminada a eventual fase de pré-aquecimento, o led **Memory** começa a piscar com uma luz verde. Isto significa que está sendo realizada a recepção dos dados.

No fim de um ciclo de esterilização

No fim do ciclo de esterilização, o led **Memory** pára de piscar e a luz verde continua fixa até passar para a condição de stand-by, após 5 minutos de inactividade.



ATENÇÃO:
Se no fim do ciclo o led **Status** pisca com uma luz laranja, significa que os dados recebidos estão incompletos ou errados.
Neste caso, verificar que o cabo paralelo esteja ligado e íntegro, e antes de abrir a porta do esterilizador, dar o comando de impressão do ciclo que foi recém efectuado, como mostram as figuras a seguir.





Pressionar [OK] …

….Programar o número de cópias desejado: **1**
Para imprimir, pressionar [OK]

O led **Status** pára de piscar depois que foi registado correctamente um novo ciclo ou depois que foi efectuada a impressão do último ciclo efectuado como acima indicado. Se a condição permanece mesmo depois da impressão, consulte a tabela das Sinalizações.

Transferência periódica dos dados

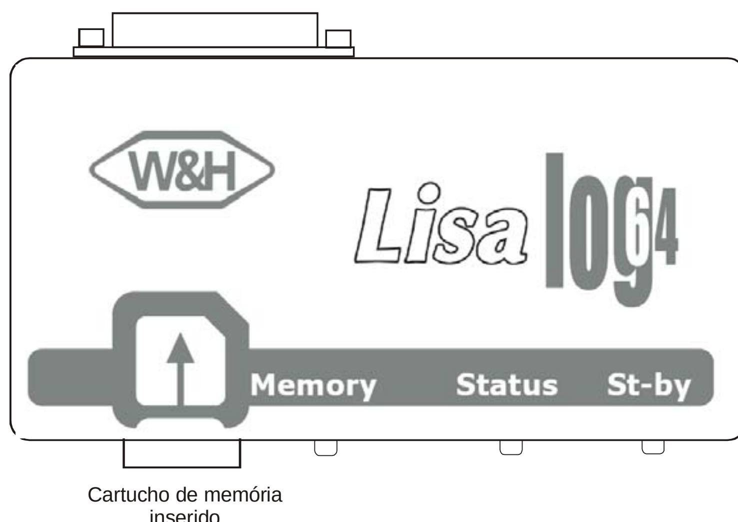
Aconselha-se transferir periodicamente os dados do cartucho de memória MMC ao computador.

Sinalizações

INDICADORES LUMINOSOS
No lado dianteiro do Lisa log 64 estão presentes 3 leds que consentem uma rápida visão do estado do registador:

- **Memory** - Led de sinalização do estado do cartucho de memória,
- **Status** - Led de sinalização do estado do registador,
- **St-by** - Led de sinalização do estado de stand-by

Em modo geral, as sinalizações acústicas e/ou sinalizações luminosas de cor vermelha indicam uma condição de anomalia e/ou uma potencial perda dos dados; as outras combinações de sinalização dão uma visão geral do estado operativo do dispositivo:



Cartucho de memória inserido

Led			Descrição
MEMORY	**Status**	**St-by**	
Desligado	Off	Off	Falta cartucho de memória, Lisa log 64 em stand-by ou falta de alimentação.
Vermelho intermitente + MMC ausente			Falta cartucho de memória durante um ciclo – Há dados para gravar; inserir o cartucho para gravar os dados assim que terminar o ciclo de esterilização. **Atenção:** ***Não remover e não inserir o cartucho de memória durante a execução de um ciclo de esterilização.*** Lisa log 64 pode adquirir um ciclo completo mesmo sem ter o cartucho de memória inserido. Neste caso a transferência dos dados para o cartucho ocorrerá no momento da sua introdução, no fim do ciclo de esterilização.
Verde			É possível iniciar um ciclo e/ou extrair o cartucho MMC para transferir os dados para o computador.
Verde intermitente			Lisa log 64 está recebendo os dados. Não extrair o cartucho MMC, os dados serão gravados no fim do ciclo. Durante a gravação efectiva no cartucho de memória a velocidade da intermitência será acelerada. Nota: se o ciclo não terminou e não chegou nenhum dado por mais de 45 minutos (esterilizador desligado) o arquivo será gravado como incompleto.
Vermelho /Verde intermitente			Diagnóstico do cartucho MMC em curso (de 2 a 40 segundos).
Vermelho intermitente + MMC presente			Cartucho MMC defeituoso ou não formatado.

Led			Descrição
MEMORY	**Status**	**St-by**	
Vermelho			Cartucho MMC cheio, não é possível gravar outros dados. **Atenção:** ***Não remover e não inserir o cartucho de memória durante a execução de um ciclo de esterilização.*** Lisa log 64 pode adquirir um ciclo completo mesmo sem ter o cartucho de memória inserido. Neste caso a transferência dos dados para o cartucho ocorrerá no momento da sua introdução, no fim do ciclo de esterilização.
Off	Desligado	Off	Lisa log 64 em estado de stand-by (ou falta de alimentação).
	Verde		**Tudo ok** – é possível gravar dados.
	Vermelho /Verde intermitente		**Tudo ok** – é possível gravar os dados mas a memória tem uma capacidade inferior aos 50 ciclos; transferir os dados para um PC e substituir a memória com outra vazia. É possível apagar o cartucho cheio e reutilizá-lo.
	Vermelho intermitente		Não é possível gravar os dados – cabo desconectado
	Vermelho fixo		Não é possível gravar os dados – ver o estado do led **Memory**
	Branco intermitente		**Atenção,** o último arquivo gravado não está completo. Efectuar uma nova gravação (ver pág. 7). Se a condição permanecer, verifique a integridade das ligações. **Nota:** *A sinalização continua até á gravação completa; a presença da sinalização durante um ciclo não indica uma anomalia.*
	Off	Desligado	Com ao menos um dos outros dois leds acesos, registador operativo. Com todos os leds desligados, falta de alimentação.
		Amarelo	**Tudo OK** – registador em estado de stand-by.
Laranja	Laranja	Desligado	Problemas de alimentação. Verificar as ligações (desligar e ligar novamente). Se a sinalização persistir mesmo depois desta operação, significa que o registador ou o alimentador estão avariados; contactar o serviço de assistência. **Nota:** *Quando Lisa log 64 for utilizado junto com uma impressora (através do específico adaptador) e a impressora estiver ligada, a sinalização pode estar presente mesmo se falta alimentação ao Lisa log 64.*
Laranja	Laranja	Amarelo	Aparelho avariado (tente desligar e ligar novamente).

SINALIZAÇÕES ACÚSTICAS

Sinalização	Descrição
4 tons a cada 15 minutos	**CABO DESCONECTADO** **C**abo paralelo desconectado, se for iniciado um ciclo, os dados não serão gravados: verificar a conexão entre o esterilizador e o Lisa log 64.
3 tons no início do ciclo	**MEMÓRIA QUASE CHEIA** Sinal de pré-alarme; o cartucho de memória está quase cheio, a capacidade pode ser inferior aos 50 ciclos de esterilização. Assim que for possível, transferir os dados para o PC, liberar a memória no cartucho ou substituir com um cartucho vazio (cada cartucho pode ser apagado e reutilizado).
3 tons cada vez que chegam dados do esterilizador	**MEMÓRIA CHEIA, AUSENTE OU DANIFICADA** Não é possível gravar as informações no cartucho (nestas condições, Lisa log 64 pode memorizar um ciclo). **ATENÇÃO:** No caso em que se iniciem outros ciclos nesta condição, os dados em chegada poderiam ser perdidos. Assim que for possível, transferir os dados para o PC, liberar a memória no cartucho ou substituir com um cartucho vazio (cada cartucho pode ser apagado e reutilizado).

Os arquivos gravados

Os dados de esterilização são gravados em um arquivo formato .txt e podem ser abertos, visualizados e impressos com um editor de textos.
Os arquivos são gravados em modalidade de só leitura.

Códigos de controle

No fim do arquivo é inserido um código de controle que consente uma verificação da consistência do conteúdo; o código de controle pode ser verificado somente pela W&H Sterilization.
O código de controle contém também algumas informações adicionais.
Um exemplo:

W&H O.D.Code 00-EC6FF-F62333696D4AD51A

W&H O.D.Code	0	0	-	EC6FF	-	F62333696D4AD51A
1	**2**	**3**		**4**		**5**

1: Escrita identificativa do tipo de informação: W&H Original Data Code
2: Versão do software instalado no registador Lisa log 64.
3: Versão do software para a actualização.
4: Código resumido do estado de Lisa log 64 (somente para assistência W&H).
5: Código de controle da originalidade do conteúdo do arquivo.

Nomes dos arquivos

Os nomes dos arquivos são atribuídos automaticamente e resumem os dados principais do ciclo.
Exemplo de um nome de arquivo:

040128 28-01-04 08_41_22 A99 22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST .txt

O nome do arquivo inclui as seguintes informações:

040128	28-01-04	08_41_22	A99	22	E	02-0095	01898	B&D _ HELIX TEST	.txt
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**

1: Data do ciclo: no formato AAMMDD para consentir uma ordem cronológica do arquivo:
- AA últimos dois algarismos do ano
- MM mês
- DD dia

2: Data do ciclo: mesmo formato utilizado pelo esterilizador
- DD-MM-AA para as versões EU
- AA-MM-DD para as versões JP
- MM-DD-AA para as versões US

3: Hora do ciclo: mesmo formato utilizado pelo esterilizador
- HH-MM-SS para as versões EU e JP
- HH-MM-AM/PM para as versões US

4: Alarme: (somente em caso de alarme) em formato AXX onde:
- XX código de alarme detectado pelo esterilizador

5: Modelo de esterilizador:
- 17 esterilizador Lisa MB 17
- 22 esterilizador Lisa MB 22

6: Versão software do esterilizador
- E versão EU
- U versão US
- J versão JP

7: Número de série do esterilizador

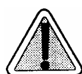
8: Número do ciclo de esterilização

9: Tipo de ciclo

10: Extensão texto do arquivo

```
    W&H STERILIZATION          5    6
                  Lisa MB 22    EU 7.1
----------------------------------------
                 Dr.  7
  SN. :           02-0095
----------------------------------------
  Data :        28-01-04 08:13:57
  Ciclo :       B&D / HELIX TEST     9
  Número :      01898   8
----------------------------------------
  FASE      Duração      Temp C    P Bar
  Start   00:00          050.0    -0.03
   PV1    05:25 05:25    050.0    -0.96
   PP1    05:28 00:03    050.0    -0.67
                   ………
                   …….
   LEV    27:24 00:30    104.1    -0.03
----------------------------------------
   END    27:24          104.1     0.03
-------------------1   2 ---  3 -------
  Data :        28-01-04 08:41:22
            CARGA ESTERIL
            ===============
----------------------------------------
W&H O.D.Code 00-EC6FF-F62333696D4AD51A

   PV2    06:39 01:11    057.6    -0.85
   PP2    06:59 00:20    079.4    +0.07
   PV3    08:01 01:02    069.3    -0.75
   PP3    08:05 00:04    080.1    -0.43
--- 4 ----------------------------------
  A99     FASE: PP3
----------------------------------------
```



ATENÇÃO:
O nome do arquivo não pode conter os caracteres **\ / : * ? “ < > |**. Todos os caracteres proibidos são substituídos com o caracter _ (underscore). Por exemplo o nome **B&D / HELIX** é convertido em **B&D _ HELIX.**

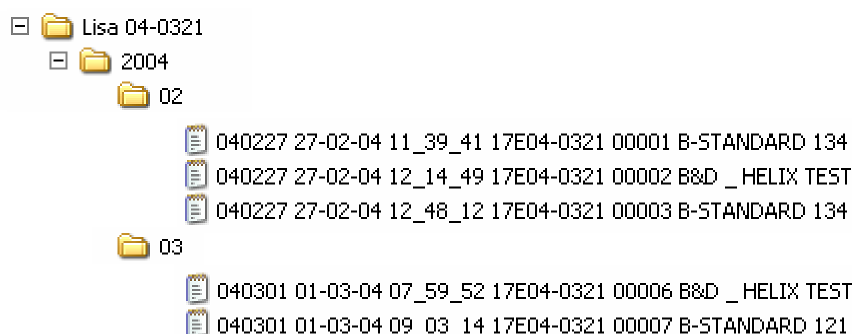
O nome do arquivo e os campos dos dados do relatório de impressão mantém o idioma configurado no esterilizador.

Estrutura directório

ESTRUTURA TÍPICA:
Os arquivos são gravados no cartucho MMC conforme a seguinte estrutura de directory:

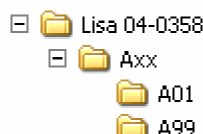
Lisa + número de matrícula
└Ano (quatro algarismos)
  └Mês (dois algarismos)

Exemplo de estrutura típica que se cria para cada esterilizador:



PASTAS ADICIONAIS EM CASO DE ALARME:

Em presença de alarmes é criada uma subpasta Axx dentro da pasta relativa ao esterilizador que criou o alarme; o arquivo é gravado em uma outra específica subpasta identificada com o número do alarme:



PASTAS ADICIONAIS PARA ARQUIVOS INCOMPLETOS:

O recebimento de dados parcial (por exemplo, por cabo desconectado, falta de alimentação) poderia impedir a reconstrução completa do nome do arquivo conforme a estrutura acima indicada.
Neste caso, os dados em falta para o nome são substituídos com aqueles do ciclo precedente. Este procedimento consente identificar o momento em que tais dados foram recebidos.

Exemplo:
Se depois de um arquivo com o nome "**040128 28-01-04 08_41_22 22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST .txt**" são recebidas informações incompletas nas quais são identificáveis somente a data e a hora (como no exemplo)

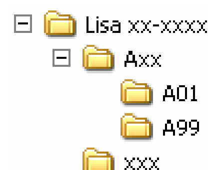
```
  DVe    26:14 04:00   107.2    -0.88
  VEN    26:54 00:40   106.0    -0.11
  LEV    27:24 00:30   104.1    -0.03
--------------------------------------
  END    27:24         104.1    -0.03
--------------------------------------
 Data :          28-01-04 11:24:37
          CARGA ESTERIL
          ==============
--------------------------------------
W&H O.D.Code 00-EC630-F62333696D4AD51A
```

o nome do arquivo será formado pelos dados certos (data e hora) e, entre parênteses, pelas informações do arquivo precedente "**040128 28-01-04 11_24_37 (22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST).txt**".

Os arquivos incompletos (mas dos quais foi possível identificar a matrícula do esterilizador) serão guardados numa pasta com o nome "xxx":



Os arquivos incompletos e/ou com alarmes dos quais não é possível identificar a matrícula do esterilizador que os criou, serão colocados numa pasta genérica com o nome xx-xxxx:



Um exemplo de estrutura com vários casos de gravação:



Português

MANUTENÇÃO

Limpeza exterior

Limpar com um pano levemente humedecido e com detergente não abrasivo e não corrosivo (pH neutro).

Peças de reposição

	Descrição	Código
	ALIMENTADOR DE REDE	U382901X
	CABO DE REDE	U38010XX
	LEITOR USB PARA CARTUCHO MMC	A801002X
	CARTUCHO MMC 64 MB	A801001X
	CABO INTERFACE PARALELA	A700101X
	REGISTADOR LISA LOG 64:	A801010X



Digital lagring av cykeldata

Installations och användarmanual

Bäste kund,

*Tack för Ert köp av **Lisa log 64**.*

Vi rekommenderar att Ni läser igenom hela denna manual för att kunna använda produkten på rätt sätt. Samtliga av våra produkter överensstämmer med gällande säkerhetsdirektiv och standarder och innebär ingen risk för användaren om de används i enlighet med manualens direktiv.

Vänligen notera att denna manual är copyrightskyddad och att på grund av ständigt pågående utvecklingsarbete kan produktens specifikation komma att ändras utan att meddelande ges innan.

W&H Sterilization S.r.l.

INNEHÅLL

Svenska

INTRODUKTION

Denna manual ger instruktioner om:

- säker och effektiv användning av produkten;
- underhåll.



Storlekar som nämns i manualen kan variera. Ritningar och andra dokument som levereras med produkten tillhör W&H Sterilization, som reserverar samtliga rättigheter, och får ej delges tredje person.



Reproduktion, helt eller delvis, av text och bilder är förbjuden.

Varningar

- Produkten skall användas i enlighet med manualen och får under inga omständigheter användas för annat än det den är konstruerad för.
- Användaren är ansvarig för installationen, användandet och servicen på produkten i enlighet med denna manual.
- Tillverkaren kan inte hållas ansvarig för direkta eller indirekta skador vid eventuellt förlorad data.

Användning: Denna manual är en integrerad del av produkten och skall finnas lätt tillgänglig. Produkten är tillverkad för proffisionell användning. Produkten skall användas till det den är tillverkad för:

Lisa log 64: **Apparat tillverkad för digital lagring på minneskort (MMC) av test,- och sterilisationscykler på Lisa autoklaver. Datan kan överföras till datorer genom användandet av den medföljande kortläsaren.**

Garanti

W&H Sterilization tillhandahåller en garanti på Lisa log 64, om den används i enlighet med denna manual, i en period om **12 månader** omfattande både dess mekaniska och elektriska komponenter. För de produkter vi köper in (minneskort och kortläsare) vänligen se garantin som respektive tillverkare bifogar.

Garantin gäller från leveransdatum och skall styrkas med inköpsfakturan som gäller som garantibevis.

Garantin täcker inte fel eller skador uppkomna genom:

- Felaktig installation
- Otillräckligt underhåll
- Om produkten öppnats eller modifierats
- Felaktig användning av produkten
- Manualens direktiv inte har följts

Garantireparationer bedöms och utförs av W&H Sterlization och inkluderar inte förpackningsmaterial eller transportkostnader.

W&H STERILIZATION	GB	WARRANTY	FR	BON DE GARANTIE
	DE	GARANTIE	IT	GARANZIA

GB	This W&H STERILIZATION product has been manufactured with extreme care by highly qualified specialists. A wide variety of test and inspections guarantees fault-free operation. Please pay particular attention to the enclosed User Manual! If deficiencies or damage occur during the warranty period which are caused by the material, these will be remedied free of charge. The defective unit must be returned with this warranty certificate. Please request special transport packaging if the original packaging is not available! Services under warranty are provided directly by W&H STERILIZATION or indirectly by its contractual partners. We accept no responsibility for damage caused by improper handling or inadequate packaging during return of goods! Claims under warranty are submitted by the supply depot of the user to the manufacturer along with all necessary documents.
FR	Ce produit W&H STERILIZATION a été fabriqué avec le plus grand soin par des spécialistes hautement qualifiés. Divers contrôles et vérifications garantissent un parfait fonctionnement. Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation ci-jointe ! Si des défauts ou détériorations liés au matériel apparaissent durant la période de garantie, ils seront entièrement pris en charge. L'appareil défectueux sera à nous retourner accompagné de ce bon de garantie. Utilisez impérativement un emballage spécial pour le transport si le carton d'origine n'est plus en votre possession ! Les frais de transport seront à la charge de l'expéditeur. Les détériorations consécutives à une mauvaise manipulation ou à un défaut d'emballage lors du retour ne seront pas prises en charge ! Les demandes de prise en charge de garantie n'interviennent pas directement entre l'utilisateur (ou l'organisme utilisateur) et le fabricant. Celles-ci sont transmises à W&H STERILIZATION ou au fournisseur du matériel avec les justificatifs nécessaires.
DE	Dieses W&H STERILIZATION Produkt wurde von hochqualifizierten Fachleuten mit größter Sorgfalt gefertigt. Vielfältige Prüfungen und Kontrollen garantieren eine einwandfreie Funktion. Beachten Sie bitte genau die beiliegende Gebrauchsanweisung! Sollten innerhalb der Garantiefrist Mängel und Schäden auftreten, die auf das Material zurückzuführen sind, werden diese kostenlos behoben. Das defekte Gerät muß mit diesem Garantieschein eingesandt werden. Bitte Spezial-Transportverpackung anfordern, falls Original-verpackung nicht mehr verfügbar! Die Garantieleistung erfolgt mittelbar durch W&H STERILIZATION oder unmittelbar durch deren Vertragspartner. Für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder unzu-reichende Verpackung bei der Einsendung haften wir nicht! Garantieansprüche werden durch das Lieferdepot des Anwenders an den Fabrikanten gestellt, unter Beifügung aller dafür nötigen Unterlagen.
IT	Questo apparecchio è stato realizzato da W&H STERILIZATION con la massima cura da tecnici altamente specializzati. Molteplici prove e controlli assicurano un funzionamento corretto. Attenersi esattamente alle istruzioni di impiego. Guasti riconducibili a difetti dei materiali o alla lavorazione che dovessero manifestarsi nel periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente. L'apparecchio va inviato insieme alla cartolina di garanzia al centro di Assistenza Tecnica Autorizzata W&H STERILIZATION. Utilizzare l'imballo originale o comunque un imballo idoneo. W&H STERILIZATION non si assume alcuna responsabilità in caso di uso non conforme alle istruzioni o di rispedizione in imballo non adeguato. Gli interventi in garanzia vanno richiesti dal deposito dentale fornitore, fornendo la necessaria documentazione.

GB	**1 Year Warranty**
FR	**1 An de Garantie**
DE	**1 Jahr Garantie**
IT	**1 Anno di Garanzia**

GB	Purchase date:	FR	Date de vente:
DE	Date de vente:	IT	Data di vendita:
GB	Supply depot:	FR	Cachet du dépôt:
DE	Lieferdepot:	IT	Deposito dentale:
GB	Practice/Clinic/Laboratory address:	FR	Nom et adresse du client:
DE	Praxis-/Klinik-/Labor-Adresse:	IT	Studio odontoiatrico:

FÖRPACKNINGENS INNEHÅLL

Leveranskontroll

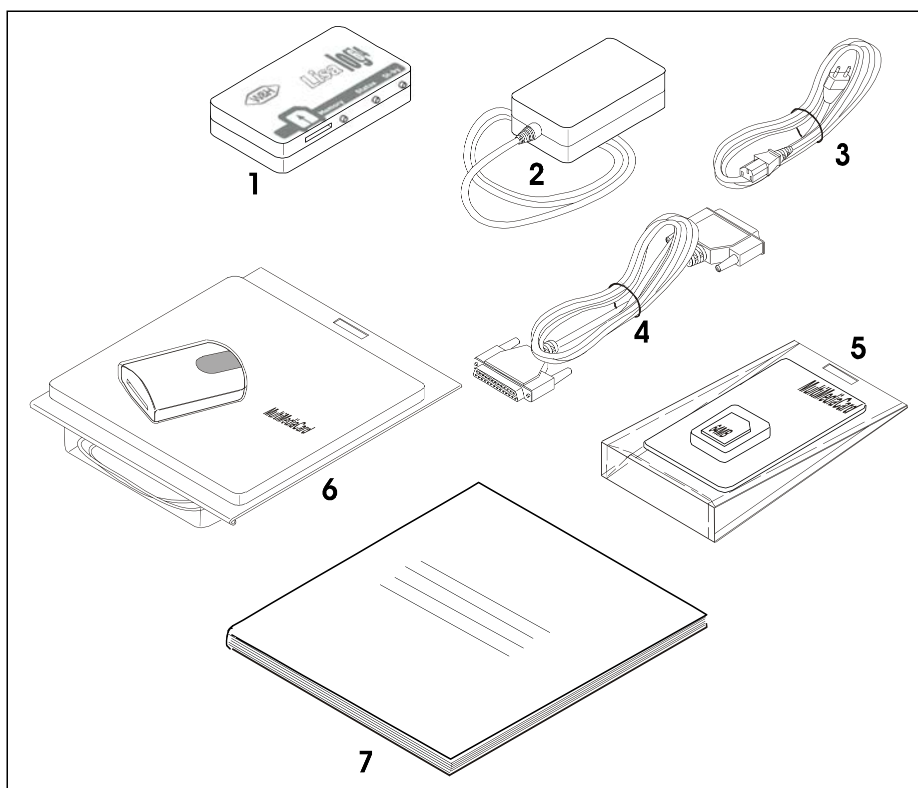
Kontrollera emballaget vid leverans. Eventuella skador skall rapporteras direkt till transportören.

Öppna paketet och kontrollera att:
- innehållet överensstämmer med innehållsförteckningen
- det inte finns några uppenbara skador.

Paketets storlek och vikt

Storlek (L x D x H)	412 x 317 x 70 mm
Vikt	1.4Kg

Innehållsförteckning



Item Description

1. ***Lisa log 64*** lagringsenhet
2. Transformator
3. Strömkabel
4. Parallelkabel
5. Minneskort “MultiMediaCard” (*)
6. MultiMediaCard USB kortläsare (*)
7. Installations och användarmanual (denna manual)

(*) Minneskortet och USB kortläsaren är utvalda av W&H för att användas med LisaLog64 lagringsenhet. Vänligen läs respektive tillverkares bifagde instruktioner.

TEKNISKA DATA

Tekniska data

Lisa log 64 **lagringsenhet**

Temperatur, användning	+0°C till +40° (*undvik fukt och värmekällor*)
Temperatur, lagring	-20°C till +40°C (*undvik fukt och värmekällor*)
Storlek (*utan minneskort och kablar*)	126 x 68.7 x 24.6 mm (LxDxH)
Vikt (*utan minneskort och kablar*)	120g
Användningsplats	inomhus
Spänning	12V DC (*genom medföljande transformator*)
Max. effektförbrukning	1.2W

TRANSFORMATOR

Temperatur, användning	+0°C till +40°C
Spänningsanslutning	110~240V AC 50/60Hz
Spänning ut	12V DC +/-10%
Strömstyrka ut	Min. 200mA

MINNESKORT

Teknologi	MMC
Kapacitet	64Mb
Format	FAT16 – FAT32 förformaterad

MINIMI PC/MAC HÅRDVARUKRAV

PC/MAC	1 tillgänglig port USB1.1 (eller högre)
PC/MAC	CD-ROM läsare
PC operativsystem	WINDOWS 98SE, 2000, ME, XP eller senare
MAC operativsystem	OS 9.1.x, OS X v10.1.2+

Varumärkena tillhör respektive tillverkare

LISA kompatibilitet

Lisa log 64 är tillverkad att fungera med alla LISA MB17 och LISA MB22 på marknaden och kräver inga uppdateringar eller modifieringar på autoklaverna.

INSTALLATION

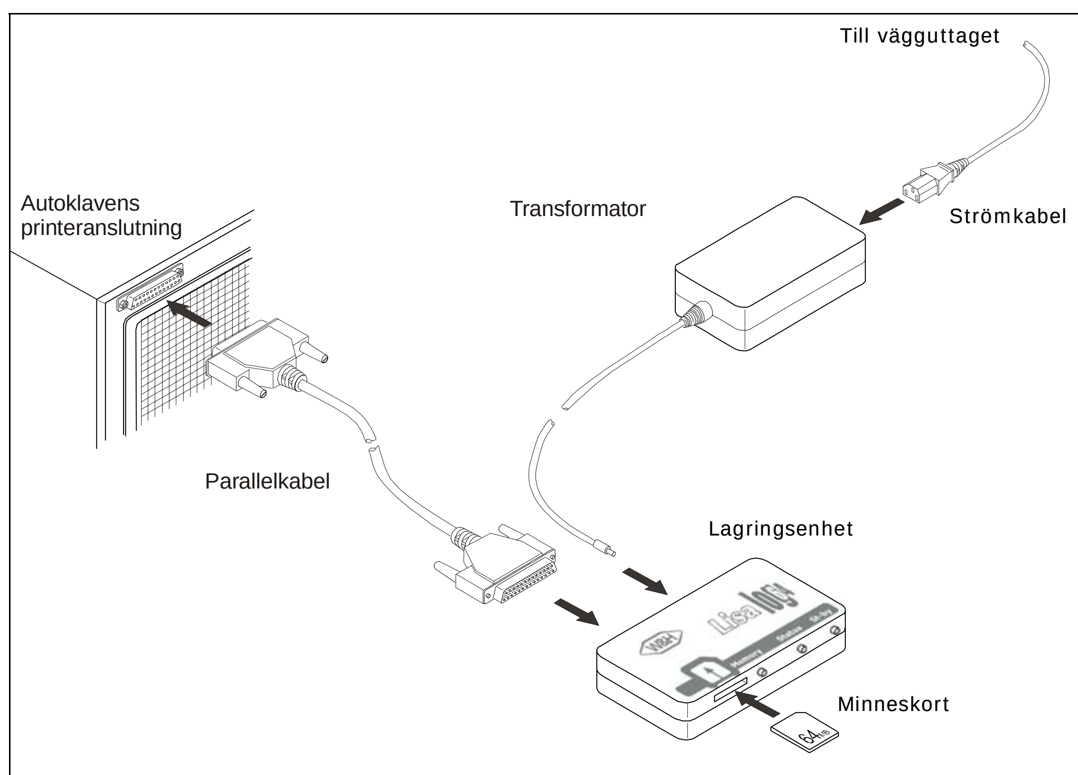


Varning: Innan Ni påbörjar installationen, stäng av autoklaven och drag ur sladden.

Connections

Installera ***Lisa log 64*** lagringsenhet enligt följande:

- Stäng av autoklaven;
- Anslut prallelkabeln till printeranslutningen på autoklaven och parallelporten på lagringsenheten;
- Anslut strömförsörningskabeln från transformatorn till anslutningen på ***Lisa log 64***;
- Anslut strömkabeln från vägguttaget till transformatorn;
- Sätt på autoklaven;
- Stoppa in minneskortet i ***Lisa log 64*** enligt diagrammet under.

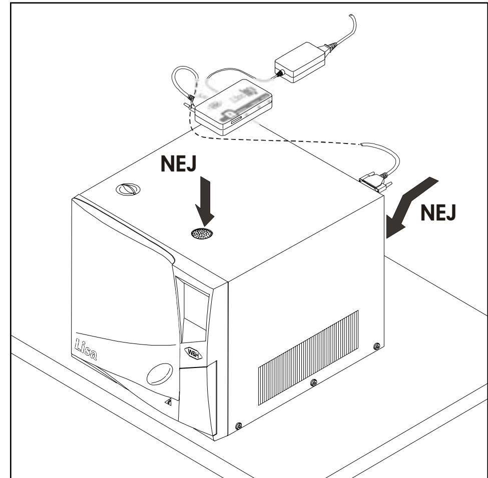


Svenska

Placering av lagringsenheten

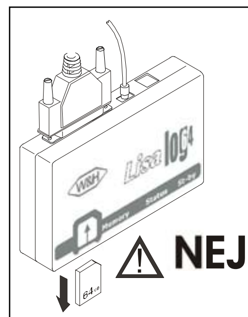


VARNING:
Placera inte enheten nära värmekällor (t.ex. bakom autoklaven).
Placera inte enheten på den svarta avluftningsöppningen på autoklavens översida.





VARNING:
Installera ***Lisa log 64*** så man kan läsa av signaldioden och på så sätt fånga upp eventuella felsignaler (om t.ex. strömmen inte är igång eller om minneskortet är fullt).



Lisa log 64 kan installeras,- och fungerar i vilken position som helst men vi rekommenderar att Ni inte hänger den på sådant sätt att minneskortet kan falla ur lagringsenheten pga. vibrationer eller annat.

Konfiguration av autoklaven

Ingen inställning krävs.
Lisa log 64 är kompatibel med alla LISA MB17 och LISA MB22 autoklaver oavsett dess inställningar.

Ansluta kortläsaren till PC/MAC

Den sparade informationen på minneskortet kan läsas, kopieras och skrivas ut med en PC eller Macintosh dator som har en kompatibel, ledig anslutning.

Den medföljande kortläsaren kan anslutas till en PC/MAC med USB port. USB porten skall vara kompatibel med USB 1.1 eller högre.

Installera kortläsaren till en PC/MAC enligt följande:

- Sätt på datorn;
- Anslut USB kabeln mellan läsaren och USB porten på datorn;
- Följ operativsystemets instruktioner.

OBS. *De flesta operativsystem känner av kortläsaren automatiskt och installerar den själv. Vissa operativsystem kräver den medföljande CD-ROM skivan; i detta fall följ bara instruktionerna som kommer; för ytterligare information vänligen läs den manual som medföljer kortläsaren.*

När installationen av drivrutinerna till kortläsaren är klar syns den som en flyttbar enhet från vilken man kan läsa, kopiera, flytta och organisera filer och mappar på.



VARNING:
Innan Ni tar ut minneskortet ur kortläsaren, säkerställ att den inte arbetar annars kan minnsekortet skadas och/eller data förloras. Vissa operativsystem har inbyggda säkerhetssystem för att förhindra detta.

INSTRUKTIONER OM ANVÄNDANDET

Hur LISA log 64 fungerar

Lisa log 64 är tillverkad att fungera med LISA MB17 och LISA MB22. När den är inkopplad sparas en fil för varje cykel.

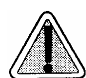
Användning

Under normal drift behöver användaren inte utföra något på ***Lisa log 64***. Skulle lagringsenheten upptäcka något fel som kan orsaka förlust av data (minnetkort fullt, kabeln sitter inte i, ...) kommer enheten larma med visuella och akustiska signaler enligt sektionen här under.

Efter 5 minuters inaktivitet går lagringsenheten automatiskt ned i ett stand-by läge. Enheten går automatiskt ur stand-by läget så fort data skickas till den eller om minneskortet tas ur eller stoppas i.

Minneskort

Minneskortet som medföljer är redan formaterat enligt FAT16 eller FAT32 standard.
När minneskortet stoppas i ***Lisa log 64*** utförs en kontroll av det innan enheten signalerar att kortet är giltigt.



VARNING:
Tiden för kontrollen av minneskortet tar från 2 till 40 sekunder beroende på kortets typ och formatering.

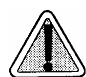
VARNING:
Tag ej ur eller stoppa i ett minneskort under pågående sterilisering.
Lisa log 64 kan spara en hel cykels data utan kort istoppat. För att spara den cykeldatan måste ett kort stoppas i LisaLog64 direkt efter avslutad cykel.

I början av cykeln

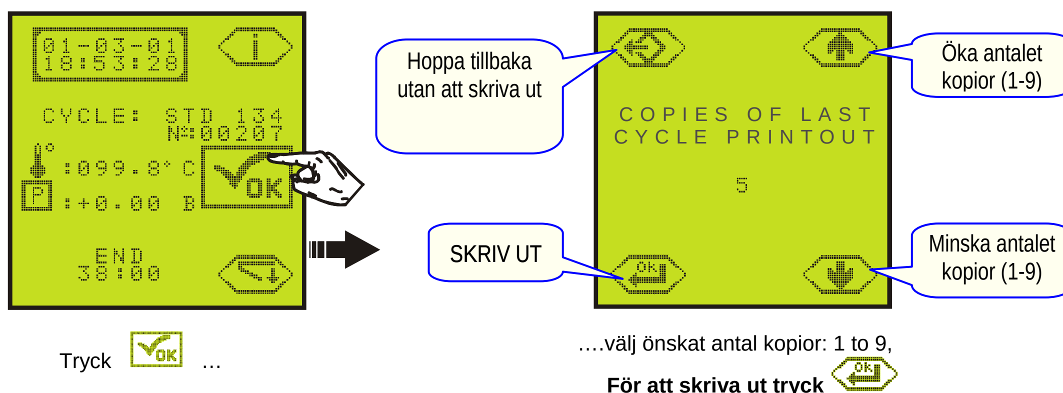
I början på steriliseringscykeln (efter förvärmingen) blinkar signaldioden grönt. Detta innebär att lagringsenheten tar imot data från autoklaven.

I slutet av cykeln

I slutet på serilisernigscykeln lyser lysdioden grönt med fast sken. Eneheten går in i stand-by läge efter 5 minuters inaktivitet.



VARNING:
Om enhetens diod blinkar orange i cykelns slut innebär detta att data uteblivit eller varit korrupt.
För att inte förlora den cykelns data kontrollera kablarnas anslutningar och utför nedanstående innan ni öppnar autoklavens dörr:



Statusdioden slutar blinka orange när en komplett cykels data sparats.

Dataöverföring

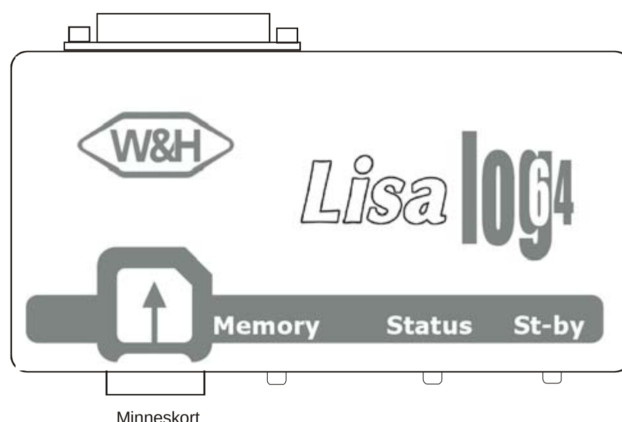
Vi rekommenderar att användaren för över data från minneskortet till en dator med jämna mellanrum.

Signalförklaringar

Dioder
Det finns 3st dioder för att visa enhetens status:

- **Memory** – Diod för minneskortet,
- **Status** – Diod för lagringsenheten,
- **St-by** – Diod för att indikera stand-by

Om en akustisk signal ljuder och/eller rött sken från en diod inträffar innebär detta att något är fel. Andra indikeringar på enheten betyder inte att något är fel utan är endast en statusindikation på enhetens arbete.



<table>
<tr><th colspan="3">Dioder</th><th rowspan="2">Betydelse</th></tr>
<tr><th>Memory</th><th>Status</th><th>St-by</th></tr>
<tr><td>Av</td><td rowspan="7">Av</td><td rowspan="12">Av</td><td>Minneskort saknas, Stand-by läge eller ingen ström inkopplad</td></tr>
<tr><td>Blinkande rött
+
MMC saknas</td><td>Minneskortet urtaget under sterilisering- Stoppa in ett kort direkt efter avslutad cykel för att spara datan.
VARNING:
Stoppa inte i/drag ur minneskort under steriliseringens gång.
Lisa log 64 kommer ihåg en komplett körning utan minneskort. För att spara datan, stoppa in ett minneskort direkt efter avslutad cykel.</td></tr>
<tr><td>Fast grönt sken</td><td>Enheten är redo att ta imot data eller att överföra data till en dator.</td></tr>
<tr><td>Blinkande grönt</td><td>Lisa log 64 tar imot data. Ta ej ur minneskortet. Datan sparas till kortet efter steriliseringsens slut vilket indikeras med snabbt blinkande grönt sken.
OBS: Om cykeln inte avslutas (autoklaven avstängd) och ingen data skickas på 45 minuter, sparas filen som ej fullständig.</td></tr>
<tr><td>Blinkade rött/grönt</td><td>Kontroll av minneskortet (2 till 40 sekunder)</td></tr>
<tr><td>Blinkande rött
+
MMC istoppat</td><td>Minneskortet är trasigt eller oformaterat</td></tr>
<tr><td>Fast rött sken</td><td>Minneskortet är fullt.
VARNING:
Stoppa inte i/drag ur minneskort under steriliseringens gång.
Även om minneskortet är fullt memorerar enheten cykelns data. Stoppa i ett nytt kort när steriliseringscykeln är slut.</td></tr>
<tr><td rowspan="5">Av</td><td>Av</td><td>Stand-by status eller ingen ström till enheten</td></tr>
<tr><td>Fast grönt sken</td><td>OK – det är möjligt att spara data på minneskortet</td></tr>
<tr><td>Blinkande rött/grönt</td><td>OK – det är möjligt att spara data på minneskortet men kvarvarande minne räcker endast till 50 cykler. Överför datan till en dator och sätt i ett nytt kort. Det är också möjligt att radera datan på kortet och använda det igen.</td></tr>
<tr><td>Blinkande rött</td><td>Omöjligt att spara data – kabeln ej ansluten</td></tr>
<tr><td>Fast rött sken</td><td>Omöjligt att spara data– se Memory diod status</td></tr>
</table>

Dioder			Betydelse
Memory	**Status**	**St-by**	
	Blinkande orange		**Varning**: Den sista filen som skulle sparas var ej komplett. Kontrollera anslutningarna och försök skriva om igen (se sid 8). **OBS**: *Signaleringen fortsätter tills dess att en komplett cykels data sparats. Denna signalering under en steriliseringscykel betyder inte att något är fel..*
	Av	Av	Om minst en annan diod lyser så är allt OK. Om inga dioder lyser är strömmen av/ej inkopplad.
		Gul	**OK** - Stand-by läge
Orange	Orange	Av	Strömproblem. Kontrollera anslutningarna (dra ur och sätt i igen). Om problemet kvarstår kan något vara fel på antingen enheten eller transformatorn, vanligen kontakta service. **OBS**: Om ***Lisa log 64*** *och en skrivare (via en adapter) används samtidigt och skrivaren är på, kan denna signal visas även om strömmen till* ***Lisa log*** *inte är ansluten*.
Orange	Orange	Gul	Enheten fungerar ej, stäng av och sätt på den igen.

AKUSTISKA SIGNALER

Signal	**Betydelse**
4 pip var 15 minut	**KABELN INTE ANSLUTEN** Parallelkablen är inte ansluten. Om en cykel startas kommer ingen data att sparas. Kontrollera anslutningen mellan autoklaven och ***Lisa log 64***.
3 pip i starten av cykeln	**MINNET NÄSTAN FULLT** Det är möjligt att spara data men minnet räcker max för 50 cykler. Överför datan till en dator och sätt i ett nytt kort. Det är också möjligt att radera datan på kortet och använda det igen.
3 pip varje gång data tas imot	**MINNET FULLT, SAKNAS eller är TRASIGT** Omöjligt att spara data. Även om minneskortet är fullt memorerar enheten cykelns data. Stoppa i ett nytt kort när steriliseringscykeln är slut. **VARNING:** Om en ny cykel startas förloras datan.

Svenska

Filer

Sterilisationsdatan sparas i textformat (.TXT) och kan öppnas i en vanlig texteditor (Notepad, Wordpad, Word, …). Filerna som sparas är skrivskyddade.

Kontrollkod

I slutet på filen inkluderas en kontrollkod som kan användas för att kontrollera att datan är korrekt. Kontrollkoden kan kontrolleras av W&H Sterilization.
Kontrollkoden inkluderar innehåller även ytterligare information.
Exempel:

W&H O.D.Code 00-EC6FF-F62333696D4AD51A

W&H O.D.Code	0	0	-	EC6FF	-	F62333696D4AD51A
1	**2**	**3**		**4**		**5**

1: W&H Original Datakod
2: ***Lisa log 64*** intern programvara
3: Version på installationsprogrammet
4: Återupptagningskod för ***Lisa log 64*** status (för W&H service)
5: Kontrollkod för filens integritetsskydd

Filnamn

Filnamnet summerar filens huvudinformation enligt följande struktur.
Exempel på filnamn:

040128 28-01-04 08_41_22 A99 22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST .txt

Filnamnet inkluderar följande information:

040128	28-01-04	08_41_22	A99	22	E	02-0095	01898	B&D _ HELIX TEST	.txt
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**

1: Datum: format ÅÅMMDD för att filer skall sparas i kronologisk ordning:
ÅÅ = År
MM = Månad
DD = Dag

2: Datum: samma format som autoklaven visar:
DD-MM-ÅÅ för EU versioner
ÅÅ-MM-DD för JP versioner
MM-DD-ÅÅ för US versioner

3: Tid: samma format som autoklaven visar:
TT-MM-SS för EU och JP versioner
TT-MM-AM/PM för US versioner

4: Alarm: (endast om ett alarm inträffar) i formatet AXX, där:
XX är den alarmkod som autoklaven uppvisat

5: Autoklavmodel:
17 - LISA MB17
22 - LISA MB22

6: Autoklavens mjukvara
E - EU version
U - US version
J - JP version

7: Autoklavens serienummer

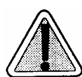
8: Autoklavens cykelnummer

9: Cykeltyp

10: Filnamnets format

```
   W&H STERILIZATION          5    6
                    LISA MB 22   EU 7.1
----------------------------------------
                   Dr.  7
  SN. :             02-0095
----------------------------------------
  Data :           28-01-04 08:13:57
  Cycle :          B&D / HELIX TEST   9
  Number :         01898  8
----------------------------------------
  PHASE       TIME       Temp C    P Bar
  Start    00:00          050.0    -0.03
   PV1     05:25 05:25    050.0    -0.96
   PP1     05:28 00:03    050.0    -0.67
                ………
                …….
   LEV     27:24 00:30    104.1    -0.03
----------------------------------------
   END     27:24          104.1    -0.03
-------------------1----2-------3-------
  Data :           28-01-04 08:41:22
               STERIL LOAD
             ===============
----------------------------------------
W&H O.D.Code 00-EC6FF-F62333696D4AD51A

   PV2     06:39 01:11    057.6    -0.85
   PP2     06:59 00:20    079.4    +0.07
   PV3     08:01 01:02    069.3    -0.75
   PP3     08:05 00:04    080.1    -0.43
--4-------------------------------------
  A99       PHASE: PP3
----------------------------------------
```



VARNING:
Filnamnet inkluderar ej de förbjudna tecknen **\ / : * ? “ < > |** eftersom dessa förstör genereringen av filen. Alla förbjudna tecken ersätts av tecknet “**_**”. Till exempel filen **B&D / HELIX** konverteras till **B&D _ HELIX**.

All data i filen tas direkt från utskriften och bibehåller samma språk som autoklaven är inställd för.

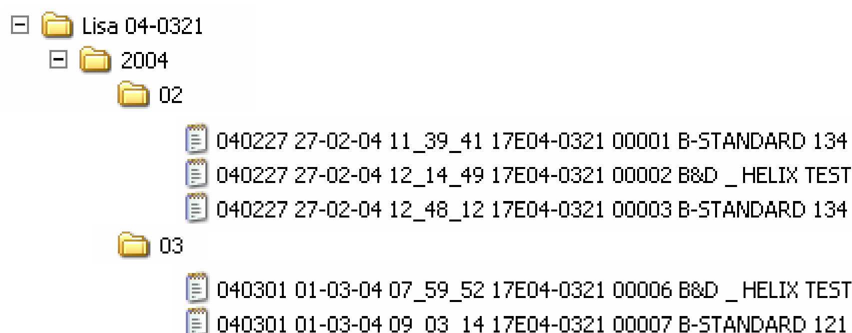
Mappstruktur

Normal struktur:

Filerna sparas på MMC kortet enligt följande mappstruktur:

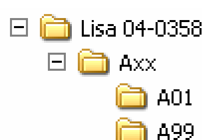
Lisa + serienummer
└År (fyra siffror)
  └Månad (två siffror)

exempel på en normal struktur:



YTTERLIGGARE MAPPAR VID INTRÄFFANDE AV ALARM:

Om ett alarm inträffar skapas en mapp, Axx, cykelns fil kommer att sparas här:



YTTERLIGARE MAPPAR VID ICKE KOMPLETTA FILER:

Om icke komplett data mottas (tex. strömavbrott eller kabeln urdragen) kan genereringen av filen enligt denna struktur misslyckas. Om detta inträffar kommer samma data som föregående fil skrivas istället för den saknade informationen. Denna information kommer att skrivas inom parenteser.

Exempel:
Efter filen “**040128 28-01-04 08_41_22 22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST .txt**” mottas icke komplett information där endast datum och tid är komplett (se exempel)

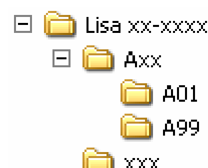
```
  DVe     26:14 04:00    107.2     -0.88
  VEN     26:54 00:40    106.0     -0.11
  LEV     27:24 00:30    104.1     -0.03
--------------------------------------------
  END     27:24          104.1     -0.03
--------------------------------------------
 Date :             28-01-04 11:24:37
            STERIL LOAD
            ==============
--------------------------------------------
W&H O.D.Code 00-EC630-F62333696D4AD51A
```

filnamnet kommer att bestå av datum och tid samt den tidigare cykelns information inom parenteser :
“**040128 28-01-04 11_24_37 (22E02-0095 01898 B&D _ HELIX TEST).txt**”

Icke kompletta filer, från vilka åtminstående autoklavens serienummer kan utläsas, sparas i en mapp kallad “xxx”:



Icke kompletta filer där man ej kunnat utläsa autoklavens serienummer, kommer att lagras i en mapp kallad “xx-xxxx”:



Exempel på på en mappstruktur som inkluderar olika fel:



Svenska

UNDERHÅLL

Extern rengöring

Rengör med en fuktad trasa, använd inga kemikalier endast vatten.

Reservdelar

	Benämning	Artikelnummer
	Transformator	U382901X
	Strömkabel	U38010XX
	Kortläsare för MMC kort med USB anslutning	A801002X
	64MB MMC minneskort	A801001X
	Paralellkabel	A700101X
	Lisa log 64 lagringsenhet	A801010X